

En este número:

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. Australia | 8. Estados Unidos |
| 2. Bangladesh | 9. Filipinas |
| 3. Canadá | 10. Groenlandia |
| 4. Chile | 11. Indonesia |
| 5. Colombia | 12. Japón |
| 6. Costa Rica | 13. Surinam |
| 7. Ecuador | 14. Tanzania |

IW/GIA

The International Secretariat of IWGIA
Fiolstræde 10
DK-1171 Copenhagen K
Denmark

INTERNATIONAL WORK GROUP FOR INDIGENOUS AFFAIRS
GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS INDIGENAS

Versión Digital 2005 - Victor Toledo Llancaqueo



Boletín

Grupo Internacional de Trabajo
Sobre Asuntos Indígenas

Volúmen 10, Nos. 1/2

Abril-Setiembre 1990



IWGIA (Grupo internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas) es una organización internacional e independiente que se dedica a investigar la opresión sufrida por los pueblos indígenas.

IWGIA publica la serie DOCUMENTOS IWGIA en castellano y en inglés; el BOLETIN IWGIA (en castellano), y el NEWSLETTER IWGIA (en inglés) aparecen aproximadamente tres veces al año. Los editores agradecerán toda clase de sugerencias y contribuciones a las publicaciones IWGIA.

Los precios de suscripción para 1991 son los siguientes:

–	Publicaciones en castellano: instituciones	60 US\$
	particulares	30 US\$
–	Publicaciones en inglés: instituciones	65 US\$
	particulares	35 US\$

La diferencia de precios se debe a que, por razones económicas, se publican menos documentos en castellano que en inglés.

Rogamos que los cheques se extiendan a nombre de:

IWGIA, Fiolstraede, 10
1171 - Copenhague - K
Dinamarca

Consejo Internacional de IWGIA:

René Fuerst (Presidente), Georg Henriksen (Vice Presidente), Karen Bundgaard Andersen, Teresa Aparicio, Jens Dahl, Andrew Gray, Aud Talle, Espen Wæhle y representantes de los grupos nacionales en Dinamarca, Suecia, Noruega y Suiza.

Directores Ejecutivos:

Teresa Aparicio
Jens Dahl

Publicaciones: Mario Di Lucci, Filomenita Mongaya Høgsholm

Colaboradores: Sheila Aikman; Ahmed Bouadid, Karen Degnsbøl, Susanne Ejdesgaard Jeppesen, Solveig Lindenstrøm.

Foto portada:

Festival ainu en Shizunai (área de Hidaka). Foto: Katarina Sjöberg.

Versión Digital 2005 - Victor Toledo Llancaqueo

Boletín

Grupo Internacional de Trabajo Sobre Asuntos Indígenas

Volúmen 10, Nos. 1/2

Abril-Setiembre 1990

Contenido

Introducción	3
Australia: Declaración ante UNWGIP sobre las muertes de aborígenes australianos en custodia policial. Por Helen Corbett	7
Declaración del Secretariado de Servicios Legales de los Aborígenes Nacionales e Isleños (NALSS). Por Paul Coe	17
Bangladesh: Chittagong Hill Tracts. Por Bimal Bikkhu	22
Brasil: La situación de los yanomami empeora	31
Canadá: Sobre el Acuerdo en Principio de Demanda de Tierras entre los inuit y el gobierno de Canadá. Por Paul Quassa	33
La Demanda de Tierras inuit en breve	40
Chile: Nueva organización indígena es creada	42
Colombia: ONIC celebra el 3er. Congreso Nacional	44
Costa Rica: Protesta guaymí por la ciudadanía	46
Ecuador: Protesta indígena en contra de la explotación del petróleo	48
Estados Unidos: Declaración ante la 7a. Sesión del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de la O.N.U., Ginebra 1989. Por Ingrid Washinawatok	49
Filipinas: Texto básico sobre la minería de superficie de la Corporación Benguet y el Gran Proyecto Antamok (GAP)	55
Groenlandia: Caza de subsistencia de la foca en Groenlandia noroccidental. Por Mark Nutall	68
Indonesia: Declaración sobre 20 años de denegación del derecho de autodeterminación de los pueblos de Papúa Occidental. Por el Frente Popular de Papúa Occidental	76
Internacional: La CSCE - Conferencia sobre la Dimensión Humana, Copenhague, junio de 1990. Declaraciones de 2 Seminarios de IWGIA ICC	82
Los pueblos indígenas y la militarización del Artículo. Por Ole Gaup	88
La Declaración de Iquitos	93
Seminario sobre "500 Años después de 1992"	98

Japón:	"El Sr. Ainu" en la cultura japonesa. Por Katarina Sjö- berg	101
Surinam:	Indígenas de Surinam se refugian en Brasil	125
Tanzania:	Pastores desplazados y transferencia de tecnología tri- guera en Tanzania. Por Charles Lane y Jules N. Pretty	127
	Orden ejecutiva niega derecho territoriales, los barabaig sufren golpes, delitos de incendio y cargos criminales	137
IWGIA:	Dos entrevistas con mujeres indígenas: Entrevista con Faye Ahdemar, Representante de las Mujeres Nativas del centro oeste de Prince Albert, Saskatche- wan	147
	Entrevista con Ellie Gaffney, Representante de los Isleños de Torres Strait	151
Cultura indígena:	Festival de Cine. Por Mads Fægteborg	156

Introducción

En este doble ejemplar que abarca los primeros 6 meses de 1990 - el cual publicamos en una edición completamente simultánea, es decir, el mismo contenido, la misma fecha de publicación tanto para el *Boletín* en castellano como para el *Newsletter* en idioma inglés, continuaremos nuestra práctica de nuestro último ejemplar (Boletín Vol.9, Nos.3/4) de publicar declaraciones seleccionadas de los pueblos indígenas en la Séptima Sesión del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de Las Naciones Unidas celebrada en Ginebra del 31 de julio hasta el 4 de agosto de 1989.

Empezamos con el manuscrito de Helen Corbett sobre las muertes de *aborígenes australianos*, lo que revela una imagen muy fea: un elevado número de muertes entre los aborígenes australianos en custodia policial, ¡lo que equivale a 3 no - aborígenes muriéndose por día! Y por acusaciones insignificantes como por ejemplo embriaguez y acusaciones similares. Siguiendo el mismo tono el representante del Secretariado de Servicios Legales de los Aborígenes Nacionales e Isleños (NALSS), el Sr. Paul Coe, llamó la atención en su declaración al hecho de que aunque los estados estén obligados legalmente por los instrumentos internacionales de los cuales son firmantes, "son sin embargo los gobiernos nacionales quienes tienen el poder y la jurisdicción de influir diariamente en la vida de los aborígenes australianos, nuestras familias, propiedades y derechos". De esta manera los gobiernos regionales pueden continuar el proceso de destrucción de la nación aborígen mientras Australia se esconde bajo el "manto del federalismo", concluye Coe.

Ante el mismo cuerpo, Ingrid Washinawatok, una *menominee* de Wisconsin, enfoca la invisibilidad de los pueblos indígenas, y, en especial de las mujeres indígenas, y reitera su compromiso para promover el bienestar físico, emocional, mental y espiritual de su pueblo, mientras que 20 años de negación al derecho de autodeterminación es el grito del representante del pueblo de Papúa Occidental.

La severa situación continúa en Asia, tal como fue presentada por Bimal Bikkhu sobre su propio pueblo en Chittagong Hill Tracts durante una reunión organizada por la Red Internacional de Budistas Comprometidos en Tokio en octubre del 1989. En la Cordillera Filipina, *open pit mining* o sea la extracción de minerales de superficie despojando a las montañas de vegetación y excavando hoyos, no obstante ser más productiva y rentable, cobra sin embargo su alto precio sobre el medio ambiente.

En esta ocasión republicamos un texto elemental sobre el Proyecto de Grand Antamok (GAP) en la provincia de Benguet elaborado por las organizaciones indígenas del área.

En Sudamérica la primera conferencia cumbre entre los pueblos indígenas de la Amazonía y ecologistas de 9 naciones encabezada por COICA, la organización coordinadora de los indígenas de la Amazonía, resultó en la *Declaración de Iquitos*, en mayo de 1990 la cual reconoce "la necesidad ... de promover los derechos territoriales y sociales de los pueblos indígenas y el reconocimiento del valor de su cultura, de acuerdo con las propuestas de la COICA y la organización particular de conservacionistas". En septiembre el Comité Coordinador provisional se reunirá en Washington D.C. para continuar buscando alternativas y estrategias para la Amazonía indígena.

En febrero el WCIP y el CORPI (El Coordinador Regional de los Pueblos Indígenas) organizaron un seminario titulado "500 años después de 1992", lo cual afirmó su rechazo "de celebrar su propia colonización". El documento final del seminario resultó en una serie de peticiones por los derechos básicos para los pueblos indígenas de la región.

Otro evento internacional, la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa, conocida como la Conferencia sobre la Dimensión Humana tuvo lugar en Copenhague y la participación indígena fue canalizada a través de las igualmente importantes actividades Paralelas mediante las cuales IWGIA y la ICC (Conferencia Circumpolar Inuit) se unieron en una serie de eventos incluyendo veladas culturales. Reproducimos en este número las dos declaraciones del punto de vista indígena en el seminario acerca de : 1) creciente militarización en las áreas Nórdicas y Árticas; y 2) los derechos indígenas a sus propios recursos. Incluimos también la declaración sobre la militarización del Ártico de Ole Gaup, el Secretario del Consejo Nórdico Saami.

La caza de subsistencia de focas en el noroeste de Groenlandia es examinada por Mark Nutall, quien, en un informe, afirma, que aunque el subsidio del comercio de focas por parte del Gobierno Autónomo groenlandés mejora los efectos de la prohibición del Mercado Común acerca de las pieles de focas, es muy difícil, no obstante, continuar un estilo de vida basado únicamente en la caza de focas. Esto, por su parte, abre camino a otras actividades compensatorias como por ejemplo la pesca comercial, con todo lo que se requiere de una infraestructura radical, la que forzosamente entra en conflicto con el estilo de vida tradicional de los *inuit*.

La lucha por una definición cultural entre los *ainu*, a quienes la mayoría de la población japonesa no considera como un grupo étnico de por sí sino más bien como "una clase social", es el objeto de un artículo escrito por Katarina Sjöberg.

En el continente norteamericano, el acuerdo en principio entre *nunavut*

(inuit del Ártico oriental del Northwest Territory) y el Gobierno Federal Canadiense fue firmado este año, en abril, en Igloodik. El discurso de Paul Quassa, presidente de la Federación Tungavik de Nunavut, durante la ceremonia de la firma se expone aquí, así como los puntos más importantes de tal petición territorial.

En América del Sur, los *garimpeiros* (buscadores de oro) en Brasil continúan su penetración en el territorio *yanomami* llevando consigo enfermedades que amenazan la mera supervivencia de los yanomami. El plan del gobierno de demoler sus pistas de aterrizajes ilegales está avanzando muy lentamente. Sin embargo, el nuevo Ministro del Medio Ambiente, Jose Lutzemberger, prometió convencer al Ministro de Agricultura de abrogar el decreto del gobierno anterior (Sarney) sobre la creación de las reservas *garimpeiro*, ahora ilegales, en el territorio yanomami. Los indígenas de Surinam también están invadiendo el territorio brasileño para evitar el fuego cruzado entre los militares y los guerrilleros. Al mismo tiempo representantes de los indígenas ecuatorianos hicieron una aguda declaración de principios en ocasión del Día de la Tierra (22 de abril) mediante una manifestación en la cual se vistieron de luto y llevaron ataúdes negros para protestar contra las actividades de exploración de petróleo en la región amazónica. En julio, los *guaymi* que son descendientes directos de los primeros habitantes de Costa Rica, también presentaron una protesta demandando la ciudadanía en lugar de los permisos de residencia temporaria que tienen ahora y que los ponen en la misma situación que los residentes extranjeros transitorios.

En una nota más positiva, La Organización Nacional de los Pueblos Indígenas (ONIC) compuesta de unos 70 grupos étnicos en Colombia, ha celebrado su tercer Congreso, mientras que la Comisión Técnica de los Pueblos Indígenas fue fundada en Chile, compuesta de muchos grupos indígenas, y con la intención de analizar la situación política en relación a los pueblos indígenas.

En África, lugar donde el impacto de la transferencia de tecnología sobre los sistemas tradicionales de cultivos africanos no siempre resulta un éxito, se necesitan esfuerzos locales para que los proyectos sean exitosos. Un intento reciente de cultivo de trigo en gran escala iniciado en Tanzania es el tema de un artículo de Charles Lane y Jules N. Pretty que enfoca a los pastores *barabaig*. El segundo artículo sobre Tanzania subraya que esos programas monocultores nacionales financiados por la ayuda extranjera tienen una tendencia a chocar con los modos de vida indígenas. *Africa Watch* - cuyo artículo hemos reimpresso - comenta sobre la demanda de tierra de los *barabaig* de hace ya 20 años: "Desde sus comienzos, significó la enajenación de las tierras tradicionales *barabaig*. La enajenación de tierras se ha acelerado en años recientes; hasta hoy más de 100.000 acres de tierras de pasturas están sometidas al cultivo inten-

sivo. El artículo también toca el delicado asunto de la profanación de cementerios.

Finalmente IWGIA ha hecho una serie de entrevistas con mujeres indígenas, de las cuales se publican dos: la de Faye Ahdemar quien representa las mujeres nativas del centro oeste de Saskatchewan, Canadá, y habla de los problemas que afrontan las mujeres indígenas y la iniciativa de las mujeres indígenas de organizar una Casa de las Mujeres (un centro de refugiadas). La otra entrevista es con Ellie Gaffney quien, por primera vez, representó a su pueblo, Los *isleños de Torres Strait*, ante El Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas en Ginebra, en agosto de 1989. La Sra. Gaffney se concentra en el renacimiento cultural y el empleo por su propia organización de los medios de difusión para transmitir la cultura y el lenguaje indígena.

Australia

Declaración ante la UNWGP

Por: Helen Corbett

Señora Presidente; mi nombre es Helen Corbett. Soy una *yamagee* de la Australia Occidental y soy la Presidente Nacional del Comité para la Defensa de los Derechos de los Negros.

En 1987, me dirigí a este encuentro para hablar sobre la alarmante situación de nuestro pueblo muriendo en la custodia de la policía australiana y carcelaria, y dije que estábamos solicitando una Investigación de la Comisión Real. Fue en ese año que, como promedio, uno de los nuestros moría en custodia por toda Australia cada once días.

Hablé también sobre el hecho de que constituímos el grupo más encarcelado del mundo, un hecho que los mismos informes del gobierno reconocen.

Cifras actualizadas muestran que aunque constituímos el 1,5% del total de la población de Australia, constituímos cerca del 30% de todos aquellos que se encuentran en custodia. El 63,8% de estos delitos son por "embriaguez" y en contra del "buen orden". Ellos representan realmente nuestra posición social y nuestra privación económica en la Australia colonial.

En protesta por esta situación, hubo un trasfondo de malestar civil y disturbios en algunos pueblos australianos del campo durante todo 1987 y 1988. La crítica internacional al gobierno australiano, lo obligó al establecimiento de una Comisión Real con respecto a las muertes de aborígenes en custodia, dos días después de que yo hablara por última vez en este encuentro.

La Comisión Real ha estado ahora en funciones por casi dos años y nosotros creemos firmemente que debido a que el gobierno australiano no trató los verdaderos problemas con nosotros antes de su nombramiento, ésta se ha rápidamente transformado en un método de oportunismo político y ha servido como una vía para apaciguar las críticas contra el gobierno durante las celebraciones del bicentenario en 1988.

Existe una desilusión general en nuestro pueblo respecto a si la Comisión Real posee la habilidad para tratar y dirigir efectivamente el complejo asunto de las muertes en custodia de los aborígenes.

El establecimiento de la Comisión Real por sí sola no resolvió nada. Precisamente el último mes, durante la Semana Nacional Aborígena, tres

aborígenes murieron en custodia y la policía efectuó disparos contra una multitud de mujeres y niños aborígenes que celebraban nuestro patrimonio cultural.

En total, en los dos años desde la convocatoria de la Comisión Real, otros 32 aborígenes han muerto en custodia. Se cree que efectivamente cada tres meses mueren 3 aborígenes en esa condición.

Una relación comparativa con la población no aborígen indicaría proporcionalmente que 2.562 personas no aborígenes tendrían que haber muerto en custodia. Esto significa, efectivamente, que 3 personas no aborígenes morirían por día, teóricamente.

Junto con esta cifras y las acciones represivas de la policía y los oficiales de las prisiones, apoyados por el gobierno estatal y federal, lo que estamos describiendo en este encuentro está muy relacionado con "Escuadrones de la Muerte" con apoyo estatal operando en Australia.

El gobierno australiano tendría que adherir a la convención contra la tortura y otros castigos o tratamientos crueles, inhumanos o degradantes, asegurando que los actos de tortura sean delitos legalmente punibles. En lugar de eso, el gobierno y los medios corrientes de difusión ponen énfasis en la pretensión de que las muertes en custodia son un asunto de ley y orden. Algunos informes han incluso sugerido que nosotros hemos cometido "suicidios simulados" a fin de comprometer internacionalmente al gobierno durante el año del bicentenario.

Además, varios gobiernos estatales han apoyado recusaciones legales para reducir la efectividad de la Comisión Real, a fin de ganar las elecciones y conseguir poder político; han otorgado amplios poderes discrecionales a la policía para poner a nuestra gente en custodia por "desviaciones de conducta" en vez de por delitos criminales; y han llamado al cierre definitivo de la Comisión Real de Investigaciones.

Esto ha dado efectivamente luz verde a los oficiales de custodia para continuar los ataques racistas contra la comunidad aborígen. Las recientes conclusiones de la Investigación de la Comisión de los Derechos Humanos respecto al racismo ha indicado claramente que las actitudes de la policía contra nuestro pueblo no han mejorado. En los hechos, las evidencias demuestran que se han deteriorado. La violencia policial basada en la discriminación racial sigue siendo el mayor campo de preocupación.

La muerte de aborígenes en custodia es una violación del Convenio Internacional sobre Derechos Políticos y Civiles de las Naciones Unidas, de la cual Australia es signataria y por lo tanto comprometida legalmente a observar. Tanto el gobierno federal como el estatal se han mostrado a sí mismos faltos de compromiso para el tratamiento del problema de las muertes de aborígenes en custodia. Según este convenio, ellos están comprometidos a promover, proteger y restaurar los derechos humanos en el nivel nacional, regional e internacional.

Historia de las luchas para acabar con las muertes de Aborígenes e Isleños de Torres Strait en la custodia de la policía australiana y carcelaria

Desde la invasión y ocupación de nuestra tierra por el régimen colonial australiano, nuestro pueblo ha experimentado siglos de muertes en custodia. Como grupo minoritario en Australia, nos encontramos en involuntaria mayoría en las prisiones a través del país. Nuestro pueblo ha sido víctima del sistema legal australiano que ha cobrado la vida de decenas de miles a nuestro pueblo, aporreados hasta morir, baleados, ahorcados, decapitados, violados, robados por agentes de la policía, colonos y verdugos.

Muchas de estas atrocidades están en la memoria viva de nuestro pueblo, las que además se encuentran testimoniadas en los restos de esqueletos en lugares como Rottnest Island - que fue una colonia penal insular en el sudoeste de la Australia Occidental - donde se estima que 5.000 integrantes de nuestro pueblo han muerto estando bajo custodia. El recuerdo del uso de cadenas al cuello y en los miembros de nuestra gente hasta hace apenas 50 años atrás, y el horrible número de aborígenes muriendo en custodia constituyen fuertes eslabones en la cadena de opresión que abarca 2 siglos de ocupación de nuestras tierras. Y como nosotros decimos hoy, el ruido sordo de botas contra la carne oscura resuena en las estaciones de policía a través de todo el país.

¿Quién paga el costo de semejantes atrocidades? Nuestro pueblo. ¡Nosotros pagamos los costos en vidas humanas! Nuestros hombres están sin esposas, nuestras mujeres sin sus esposos, nuestros chiquillos sin sus padres, los padres sin sus hijos, nos han separado de nuestras hermanas y hermanos. Hemos perdido a nuestros buenos amigos, a nuestros primos, a nuestras hermanas, a nuestros hermanos, a nuestras relaciones y uno de nuestros grupos de gente.

Hay una guerra declarada contra nuestro pueblo. No es una "guerra convencional" y está lejos de terminar. En Australia nosotros, los pueblos indígenas, no tenemos paz y justicia. Nuestra valerosa resistencia continúa en gran parte sin ser contada y ahora nosotros pedimos que ustedes, la comunidad internacional, escuchen nuestros esfuerzos y nuestras luchas por nuestros derechos a la supervivencia.

Hacia una Comisión Real

El caso de John Pat en la Australia Occidental, en 1983, despertó ansiedad e ira públicas en toda la comunidad. Las circunstancias del caso llevaron las emociones humanas a un nivel pocas veces visto en la sociedad australiana. Las descripciones de un muchacho aborígen brutalmente

asaltado por oficiales blancos de la policía australiana fueron demasiado gráficas para ser negadas. Al final, John Pat murió por una ruptura en la aorta, indicativo de la fuerza usada para procurar su muerte. Finalmente, los oficiales de policía que fueron acusados por muerte ilegal fueron absueltos. Fue este final que despertó inquietud en toda la comunidad australiana respecto a las relaciones entre la policía y los aborígenes, al haberse dado el criterio de que fue correcto que la policía usase la fuerza bruta para salirse con la suya.

Al año siguiente, en 1984, se produjeron las muertes de Charlie Michael y Robert Walker en las prisiones australianas del oeste. Ambos casos dejaron su marca en el público australiano y elevó a un nuevo nivel la inquietud sentida sobre la naturaleza de la custodia de los aborígenes en las prisiones. La imagen de Charlie Michael atado con esposas y correas, y con un bastón usado como torno, y de Walker muriendo luego de una violenta lucha con entre 4 y 6 oficiales de la prisión, ha quedado vívidamente grabada en nuestra memoria.

La muerte de Eddie Murray en New South Wales ha precedido las muertes del oeste australiano. Alertó a la comunidad aborígen ante posibles violaciones en la práctica de la custodia. La comunidad aborígen sostuvo que no era posible que un joven aborígen varón, de 21 años de edad, de antecedentes deportivos y de una alegre y bulliciosa disposición, terminara en custodia policial, tan embriagado que "no podía rascarse" y se colgara en el lapso de 2 horas.

Estas y las otras muertes de Green y Majurey dejaron una sensación de desasosiego respecto al sistema de custodia australiano. Cuando las muertes de los aborígenes en custodia - durante todo 1986 y 1987 - empezaron a incrementarse, la CDBR estuvo acumulando estadísticas y se hizo patente que era un problema real. Estaba de manifiesto en el número de muertes, su naturaleza continua y las circunstancias.

El CDBR se formó luego de la muerte de Pat. Fue constituido por mujeres aborígenes como una respuesta al manifiesto racismo revelado en estos casos. Este grupo llevó adelante una campaña a fin de desenmascarar este racismo y detener las muertes. Impulsó la formación de una Comisión Real.

La campaña lanzada por el CDBR fue exitosa por cuanto estuvo en condiciones de ganar el apoyo de una gran parte de la comunidad, especialmente de los grupos de apoyo eclesiásticos y el pueblo aborígen. Esto se vió representado en el exitoso encuentro de Town Hall en Sydney, en abril de 1987, donde asistieron más de 1.200 personas lanzando un Comité de Observación con respecto a las muertes de los aborígenes en custodia en ese Estado. Una reunión pública similar en Adelaide fue asistida por más de 600 personas, ¡a sala completa!

El CDBR basó su trabajo sobre los familiares de las víctimas tomando

en consideración familias de toda Australia. Antes de ser convocada la Comisión se había iniciado una campaña nacional con el Director Nacional y representantes de 5 familias aborígenes que viajaron por toda Australia, convocando a una Comisión Real. Ellos provenían de las familias de Robert Walker, Dixon Green, Tony Majurey, Charlie Michael y Eddie Murray.

En ese año, 1987, cada 2 semanas como promedio, una persona aborígen fue encontrada muerta en custodia. La mayoría eran hombres jóvenes, muchos de los cuales fueron encontrados muertos a las pocas horas de haber sido arrestados por delitos menores. Las comunidades aborígenes de toda Australia estallaron en protesta. Fue el año donde la Australia blanca se preparaba para su celebración del bicentenario y, como tal, tenía el vivo deseo de promocionar una imagen feliz de la vida australiana.

La campaña de publicidad internacional emprendida por el CDBR empezó a poner en aprietos al gobierno federal australiano. Mientras el gobierno criticaba la situación de los derechos humanos de países tales como Sudáfrica, una serie de cabezas de estado - como Gorbachev, Mitterand y Botha - respondieron recordando al gobierno la situación de las muertes de los aborígenes en custodia en su propio patio trasero.

Al mismo tiempo, fue concedida una amplia publicidad nacional a una disertación pronunciada en agosto de 1987 por la Presidenta Nacional del CDBR, Helen Corbett (anteriormente conocida como Boyle) para el Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de las Naciones Unidas.

Fue debido al esfuerzo concertado del CDBR, la resistencia de las comunidades aborígenes y los eventos arriba mencionados, que se generó una creciente conciencia social y demandas de acción. Fue en respuesta a este tipo de conciencia social y de demandas de acción que el Primer Ministro Hawke anunció 2 días después del discurso de Corbett en el encuentro del Grupo de Trabajo sobre Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas en agosto de 1987, que el gobierno federal australiano constituiría una Comisión Real en atención a las muertes de los aborígenes en custodia.

En vísperas de este anuncio, incluso otro hombre joven aborígen, Lloyd Boney, fue encontrado muerto colgado en la celda de la policía en una pequeña ciudad rural en el estado de New South Wales. Las comunidades aborígenes en esa y en las ciudades vecinas estallaron en protesta, atacando a la estación de policía y negocios de propiedad blanca.

Problemas que afectan el éxito de la Comisión Real

La proclamación de la Comisión se produjo sin negociaciones con el CDBR y la comunidad aborígen en general, y despertó muchas preocupa-

ciones en nosotros en ese momento. Estas preocupaciones fueron expresadas al gobierno y quedó bien claro a través de su respuesta que la proclamación fue un resultado de conveniencia política colonial. El fracaso del gobierno estatal y federal de encargarse por sí mismos de estos problemas desde el principio ha resultado en falta de claridad y en problemas fundamentales que hoy quedan en su gran parte sin resolver.

Los gobiernos federal y estatal ignoran las recomendaciones de la Comisión Real

Aunque el gobierno federal australiano tiene el poder y la responsabilidad de promulgar legislación en cualquier estado o en forma federal con respecto a los indígenas australianos y modificar su espantosa situación, ha ignorado descaradamente las recomendaciones de la Comisión Real.

El 4 de enero de 1989, el Comisionado Muirhead entregó el primer "Informe Provisional" de la Comisión Real que contenía unas 56 recomendaciones. Estas constaban de numerosos consejos prácticos para producir cambios en una extensa serie de hábitos en la policía de custodia. En la presentación del informe, el Comisionado Muirhead expresó la urgencia de implementar estas recomendaciones a fin de detener la alarmante proporción de muertes.

El Informe Provisional fue distribuido y publicado nacionalmente y fue discutido en numerosos encuentros de los Ministerios de Asuntos Aborígenes y Servicios Correccionales, tanto a nivel federal como estatal.

A pesar de la exhortación del Comisionado Muirhead para su urgente implementación:

- Sólo *algunas* de las recomendaciones han sido implementadas - y de manera insuficiente - en *ciertos lugares*.
- *En los hechos, como nadie está controlando esta implementación, es imposible determinar cuales de las 56 recomendaciones han sido implementadas, y en qué parte de Australia.*
- Desde la entrega del Informe Provisional, un gran número de aborígenes han sido encontrados muertos en custodia.
- El CDBR llevó adelante una campaña por una Comisión Real establecida federalmente debido a que los aborígenes han sufrido una historia de negligencia y mal trato por parte de los gobiernos estatales. En 1987, cuando Corbett presentó en las Naciones Unidas el problema de las muertes en custodia de los aborígenes, el representante del gobierno federal respondió allí diciendo que era un "asunto de Estado". A pesar de que el gobierno federal establece poco después la Comisión en cooperación con los Estados, *ha puesto nuevamente su propia responsabilidad en manos de éstos*, dejándoles la implementación de las Recomen-

daciones del Informe Provisional. En efecto, esto ha significado que una vez más se hace muy poco.

- A pesar de la retórica de los gobiernos federal y estatales, la realidad es que la implementación del Informe Provisional está abandonado - en su mayor parte - en las manos de los Ministros de Servicios Correccionales o en las mismas estaciones de policía. ¡Las mismas instituciones cuya conducta dió origen a la demanda de la Comisión!

La legislación del gobierno y las prácticas de la "justicia" criminal siguen siendo las mismas

Los delitos menores de embriaguez y "buen orden" constituyen el 63,8% del total de los delitos de los que el pueblo aborigen ha sido acusado. En contraste con esto, ellos se encuentran poco representados en los crímenes más serios tales como homicidio, delitos sexuales, robo, fraude o drogas. (Documento No.8, pág. 6 de la Investigación de la Comisión Real).

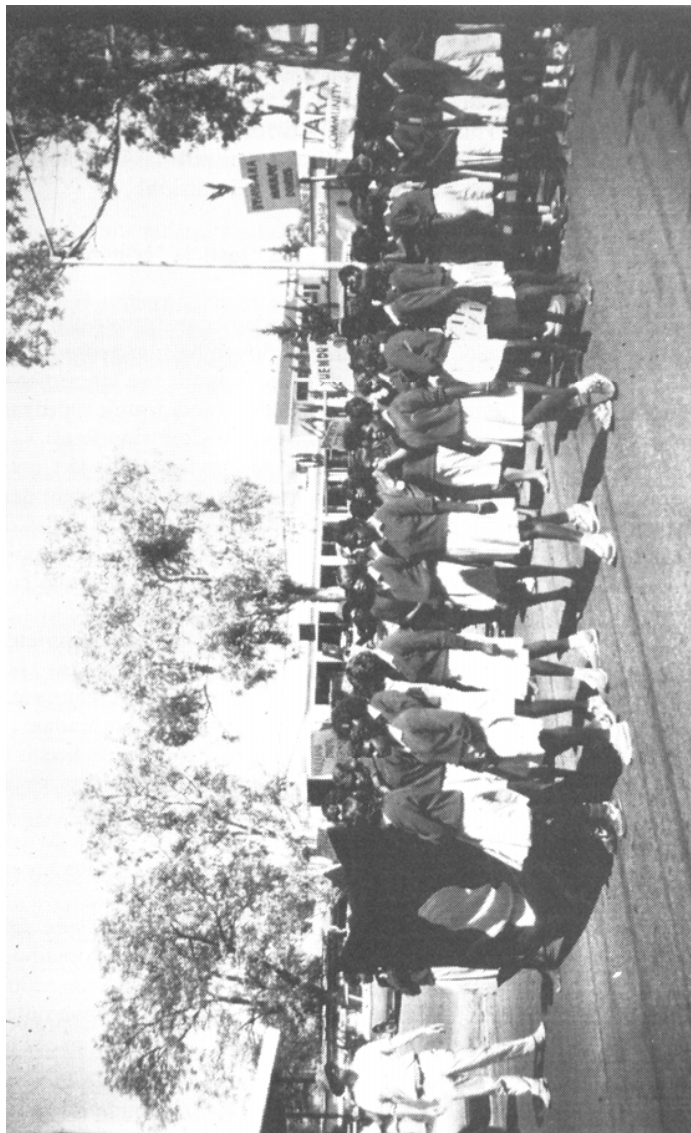
A pesar de las recomendaciones del Informe Provisional de la Comisión Real de que "en jurisdicciones donde la embriaguez no ha sido des-criminalizada, los gobiernos deberían legislar a fin de abolir el delito de embriaguez pública", en cada Estado de Australia las autoridades policiales continúan arrestando y reteniendo a aborígenes en custodia con acusaciones mínimas, como intoxicación o lenguaje "ofensivo".

De la misma manera, las recomendaciones relativas al establecimiento de unidades de desintoxicación, y aquellas recomendando que los aborígenes no deberían ser encarcelados por delitos menores - incluyendo falta de pago de multas - están siendo abrumadoramente ignoradas.

En 1988, en New South Wales, el gobierno reintrodujo de hecho el "Acta de Delitos Sumarios", que otorgaba a la policía el poder de arrestar sobre la base de "desviaciones de conducta" en vez de por delitos criminales. La reintroducción del "Acta de Delitos Sumarios" entra de este modo claramente en conflicto y va en contra del espíritu de las Recomendaciones Provisionales de la Comisión Real.

Desde la proclamación de la Comisión Real, 32 aborígenes han sido encontrados muertos en custodia. 20 de éstos murieron en custodia policial y 12 en custodia carcelaria. De estos 32, el 60% fue acusado de delitos conectados con el alcohol. De este 60%, todos menos uno estaban muertos dentro de las 2 horas de su arresto.

Como la mayoría de los aborígenes que han sido encontrados muertos en custodia desde la proclamación de la Comisión Real han muerto dentro de las 2 horas después de haber sido arrestados por delitos menores, el fracaso de los gobiernos federal y estatales para tomar medidas sobre ésta y otras recomendaciones relacionadas, es equivalente al genocidio.



Niñas aborígenes manifestando en el Día Nacional del Aborigen, en Alice Springs. Las celebraciones de 1989 fueron aguadas por la policía que disparó a una multitud al perseguir a un aborigen, hiriendo mujeres y niños. Foto: Rikki Shields.

Esta alarmante estadística indica además que las recomendaciones del Informe Provisional relativos a una apropiada supervisión y cuidado de aquellos tomados en custodia también están siendo ignoradas, (por ejemplo, la recomendación No.15).

En el caso de la muerte de un joven aborigen (Saylor), que murió en una celda de la policía en Queensland hace pocas semanas (13-7-1989) por ejemplo, los medios informaron que luego de haber sido encerrado en una celda, la víctima no fue controlada por dos horas. El modelo de la muerte se encuadra, por lo tanto, exactamente en la misma categoría que la mayoría de las muertes recientes altamente publicitadas.

Desde el pronunciamiento de la Comisión Real, han sido encontrados aborígenes muertos en similares circunstancias en todas partes de Australia. El fracaso para implementar cruciales recomendaciones es, por lo tanto, una característica nacional.

Retórica del gobierno versus la realidad de las muertes aborígenes

Aunque algunos gobiernos estatales afirman que ellos han implementado parte de las recomendaciones, las muertes recientes en sus respectivos Estados indica claramente que hay un enorme abismo entre las unidades de relaciones públicas de los gobiernos y las prácticas de los oficiales de custodia. Hace sólo semanas, en Ceduna, en Australia del Sur, por ejemplo, un hombre aborigen fue muerto en un lugar de custodia que había proclamado haber implementado al menos una de las recomendaciones del Informe Provisional. Al hombre que murió se le había concedido el derecho a una audiencia con un magistrado. Fue sentenciado por un Juzgado de Paz.

El efecto de la Comisión Real en las actitudes de la policía

La custodia policial es indicativa del mal trato y hostilidad de las oficinas de policía para aquellos que se encuentran bajo arresto. El Informe de julio de 1989 de la Investigación de la Comisión de los Derechos Humanos respecto a la Violencia Racista, concluyó en que "la violencia policial basada en la discriminación racial demostró ser el área más seria de preocupación". (Sydney Morning Herald, 25-7-1989).

Ha habido poca evidencia que indique que las actitudes de la policía y el tratamiento de los aborígenes en custodia han mejorado desde el establecimiento de la Comisión Real y la divulgación de las Recomendaciones del Informe Provisional.

Hasta la fecha, ningún oficial de policía ha sido acusado en conexión con ninguna de las muertes de aborígenes en custodia, examinados por la

Comisión Real. Si algo ocurrió, es que la policía ha estado a la ofensiva desde la formación de la Comisión.

Las investigaciones del CDBR indican que ha habido un marcado incremento de las quejas de los aborígenes contra la violencia y brutalidad de la policía, especialmente en los pueblos rurales.

Las circunstancias que rodean la reciente muerte de un hombre aborígen - Daniel Gundy - en abril de 1989, por el Escuadrón de la Policía para Operaciones de Armas Especiales (SWOS) ilustra la total indiferencia y desprecio de la policía por la sensación general de inseguridad y temor entre las comunidades aborígenes.

Además, durante la celebración del Día Nacional del Aborigen - el 14 de julio de 1989, en Sydney - 8 agentes de policía vestidos de civil efectuaron 4 disparos contra una multitud de aborígenes que en su gran mayoría consistía en mujeres y niños, en persecución de un hombre aborigen buscado. La cruel acción de la policía en las celebraciones pacíficas sólo ayuda a agravar más las ya tirantes relaciones entre la policía y los aborígenes. Como una mujer aborigen manifestó: "pisándole los talones a la muerte brutal de un aborigen - David Gundy - en su propia casa, en abril, por el SWOS, ésta acción ha sólo incrementado el temor entre la comunidad negra de que tales ataques criminales continuarán" (Direct Action, julio de 1989).

Presentación de Helen Corbett, Presidente Nacional del Comité para la Defensa de los Negros, a la Conferencia del Grupo de Trabajo sobre Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas; Ginebra, agosto 1989.

Declaración del Secretariado de Servicios Legales de los Aborígenes Isleños

Por: Paul Coe

Señora Presidente:

Considerando el informe de los desarrollos correspondientes a la promoción y protección de los pueblos indígenas, debemos examinar más de cerca los modos en que los estados dan efecto a sus actuales obligaciones emanadas de los instrumentos internacionales.

Si no podemos aprender de la experiencia de la efectividad de estos instrumentos presentes en cuanto a la protección de los derechos, corremos entonces el grave riesgo de repetir los mismo errores en un instrumento que está siendo elaborado para proteger específicamente a los pueblos indígenas y sus derechos.

Es por ésto, Señora Presidente, que quiero llamar su atención en cuanto a lo siguiente.

El Gobierno nacional de Australia firma y ratifica instrumentos internacionales vigentes. Sin embargo, bajo la Constitución Australiana, son los gobiernos regionales que tienen el poder y jurisdicción para decidir diariamente sobre las vidas de los pueblos aborígenes, nuestras familias, propiedades y derechos.

La soberanía es compartida entre los gobiernos nacionales y regionales. Nosotros, los pueblos aborígenes, no hemos tenido nunca nada para decir en este proceso desde la época de la Federación en 1901.

Esta forma de compartir el poder es buena para la imagen internacional del Gobierno Nacional de Australia. Porque, mientras que tienen la obligación externa de hacer efectivos estos instrumentos internacionales, se pueden esconder detrás del "pretexto del Federalismo" y no responsabilizarse, mientras que los gobiernos regionales continúan el proceso de destrucción de la nación aborigen y sus pueblos.

Así que mientras el Gobierno Federal aparece en la escena internacional para firmar y ratificar instrumentos internacionales garantizando el derecho a la existencia de los aborígenes, confía en la administración de justicia de los gobiernos regionales para la implementación de estos instrumentos.

Sin embargo la realidad es que el "Commonwealth" consiente mientras que los gobiernos estatales regionales abandonan cualquier compromiso con respecto a estos instrumentos.



Anciano aborígen, latas de vervezas y bebé. La Comisión Real ha recomendado la abolición de la ofensa de ebriedad pública pero la policía de todos los estados arresta todavía aborígenes por cargos menores como intoxicación y lenguaje ofensivo.

Es a causa de ésto que unos 105 aborígenes se han encontrado en la custodia policial y correccional de los gobiernos regionales. Durante esa custodia, sus vidas han terminado, o han sido terminadas.

Hay cinco Comisionados Reales investigando las Muertes de Aborígenes en Custodia, cada uno con sus propias credenciales otorgadas por gobernadores generales nacionales y regionales.

Hasta la fecha, la Comisión Real ha conducido investigaciones durante 19 meses.

Los comisionados deben completar sus investigaciones individuales en diciembre de 1989 e informar al Jefe Comisionado Johnson en esa fecha, para que él haga un informe final para noviembre de 1990.

De las 105 muertes, 44 han sido comenzadas, 33 completadas y 60 están todavía por comenzar. Han habido 9 informes de casos, más un informe interino.

El Sr. Patrick Dodson, antes presidente del Consejo de Tierras Centrales, ha sido comisionado para investigar sobre asuntos subyacentes.

Mientras que las "causas subyacentes" de las muertes han sido fruto de un creciente reconocimiento como cruciales para la cuestión final de impedir la muerte en custodia, no ha habido una estrategia nacional que determine cómo esas cuestiones se deberán investigar e implementar.

En particular, los cuerpos aborígenes con derecho a la aparición frente a la Comisión Real para representar los intereses de los aborígenes (NAILSS y CDER) todavía no han sido incluidos en ninguna discusión formal sobre cómo se debe encarar esa tarea.

Además, los aborígenes, o sus organizaciones, no han sido consultados ni invitados a participar en la implementación de las recomendaciones interinas, que han sido aparentemente instrumentadas de alguna manera por algunos de los gobiernos regionales.

Entretanto estamos propensos a creer que el Gobierno Nacional insiste que - como una parte del sistema Federal - los gobiernos regionales son libres de ignorar a los aborígenes en este proceso, si así lo desean.

Hasta ahora, la comisión ha hecho sólo una recomendación para un procesamiento criminal. En el caso Kingsley Dixon, un funcionario penitenciario fue multado con la suma de \$50 (australianos) por infracción de reglamentos penitenciarios, por poner a Dixon en confinamiento solitario, en vez de mandarlo a la clínica de prisión o ponerlo bajo observación médica.

En la evidencia ante la comisión, se estableció que Dixon fue sometido a castigo cruel y riguroso.

Es la responsabilidad de los Fiscales Generales del Estado de dar preferencia a los cargos de evidencias provenientes de las investigaciones.

Uno de los comisionados encontró genocidio de hecho, en el caso Malcolm Smith, donde - en la evidencia - Smith fue internado como resultado de las acciones del notorio Consejo de Protección Aborígen de South Wales. Como niño, Smith fue retirado de su familia para hacer efectiva la política de asimilación del consejo. Esta comisión decidió que esta práctica cumple los requisitos de la definición corriente de genocidio.

El comisionado encontró que Smith no tenía intenciones de quitarse la vida y por lo tanto *su muerte no fue suicidio*. Su muerte se debió a su propia acción de clavarse un pincel en su ojo, con resultado de muerte cerebral. Se encontró que esta conducta de infligirse daño a sí mismo era parte de "un modelo consecuente de tratar, no de quitarse la vida, sino de purgarse de culpa".

La comisión consideró que los efectos destructivos de la política de asimilación (o genocidio) en la comunidad aborígen contribuye a la enorme proporción de los aborígenes en custodia, y por lo tanto en situación riesgosa.

Los niños aborígenes constituyen al menos el 25% de la población juvenil internada en New South Wales, aunque sólo son el 1,8% de la población juvenil del estado. En las cárceles de adultos, somos puestos en custodia 14 veces más frecuentemente que la gente no aborigen, y somos sentenciados a prisión en una proporción 8 veces superior a las de los no aborígenes.

En el caso Smith, la evidencia mostró que en su vida adulta, Smith estuvo en libertad durante menos de un par de meses. Su vida ilustra lo que se conoce como *el problema de la puerta giratoria*.

La comisión halló que los aborígenes, sometidos a la ley de bienestar social, son separados en forma rutinaria de sus familias. No importa cuán extenso es el sistema de parentesco de ayuda y soporte familiar, es ignorado, y los niños son considerados en riesgo, y las familias consideradas como incapaces de hacerse cargo adecuadamente de ellos. Son internados en hogares juveniles donde "un número indeterminado se encuentran en una relación de tipo *puerta giratoria* con la policía, hospitales, prisiones y varias dependencias debilitantes".

Se ha estimado que 5.625 niños aborígenes han sido separados de sus familias solamente en New South Wales hasta 1969 y la situación no ha cambiado, aunque el Consejo de Protección ya no existe más.

"Quizás uno de cada seis o siete niños aborígenes ha sido separado de su familia en este siglo mientras que la cifra de niños blancos es alrededor de uno de cada 300".

La comisión consideró que era esencial el dejar de tratar a los aborígenes como gente dependiente cuyo bienestar tiene que ser supervisado por otros, y devolverles las oportunidades de confianza en sí mismos, independencia y autorespeto que, para citar a la comisión, les habían "sido quitadas y negadas durante la mayor parte de los últimos 200 años".

Encontró que el racismo estaba entrelazado en las cuestiones relacionadas con las muertes de aborígenes en custodia.

En una declaración, un oficial de custodia de gente bajo libertad condicional, dijo que los prisioneros aborígenes eran estereotipados por la administración de la prisión como gente sin educación, insalubre y sin futuro, no dignos de la inversión de servicios y ayuda, por parte de las autoridades carcelarias.

Además estamos preocupados de que la muerte de un aborigen de 32 años no sea investigada por la comisión. Este hombre fue baleado y muerto en su casa en las primeras horas de la mañana del 27 de abril de 1989, cuando ocho policías armados, de la unidad policial paramilitar SWOS, irrumpieron en su casa con la excusa de hacer efectiva una orden de allanamiento para la propiedad de otra persona.

Esta cuestión está ahora ante el juez de instrucción de primera instancia en New South Wales. El Ministro de Policía Estatal involucrado justifi-

ficó la acción de esta unidad declarando textualmente, "la policía estaba tensa y nerviosa".

En conclusión, hacemos un llamado a la comunidad internacional para que no permita a los gobiernos nacionales eludir sus obligaciones y responsabilidades con respecto a los derechos humanos, escondiéndose bajo "el manto del Federalismo".

Bangladesh

Chittagong Hill Tracts

Por: Bimal Bikkhu

Durante los últimos dos años IGWIA ha estado trabajando por el establecimiento de una comisión internacional a fin de controlar las violaciones a los derechos humanos en Chittagong Hill Tracts, en Bangladesh. Ahora, la comisión ha sido creada, y ha solicitado autorización para visitar el área este año.

El siguiente artículo está tomado de una conferencia dada por Bimal Bikkhu, quien representa el pueblo de Chittagong Hill Tracts, en un encuentro en Japón, organizado por la Red Internacional de Budistas Comprometidos.

Queridos amigos:

A pesar de la reciente elección y creación de los tres Consejos de los Distritos de Rangamati, Khagrachari y Bandarban, en Chittagong Hill Tracts, el problema de los pueblos tribales se está deteriorando rápidamente. La creación de estos consejos no es otra cosa que otro acto hostil del gobierno de Bangladesh en su plan de exterminar la población tribal de Chittagong Hill Tracts. El gobierno de Bangladesh está continuando, de esta manera la realización de su programa sistemático de borrar a la población tribal de sus tierras y viviendas.

Como ustedes deben saber, la identidad étnica, la creencia religiosa, el lenguaje y la tradición cultural de los pueblos tribales, es muy diferente de la de los musulmanes bengaleses que habitan las llanuras. Por esta razón, los derechos humanos y las libertades civiles de la población tribal han sido groseramente violadas. El gobierno de Bangladesh ha estado utilizando toda clase de tácticas genocidas, incluyendo la quema indiscriminada de las aldeas tribales, el desalojo forzoso, reubicación de personas tribales en campos de concentración, saqueo, violación, tortura, detenciones sin juicio, profanación y destrucción de templos budistas y otros lugares no musulmanes de veneración, así como la conversión forzosa al islamismo y masacres.

Antecedentes

Chittagong Hill Tracts (CHT) es una región montañosa y está ubicada, como un distrito separado, en la zona suroriental de la actual Bangladesh. El área de CHT es de 5.093 millas cuadradas y existen 12 grupos de pueblos tribales con una población de alrededor de 700.000 personas.

Históricamente, el pueblo tribal ha vivido políticamente independiente y no ha estado nunca bajo el dominio de estado o reino alguno. En 1860, CHT fue anectada por el imperio británico, e integrada dentro de Bengala sólo con propósitos administrativos. La población tribal, sin embargo, no posee nada en común con la población de las llanuras de Bengala.

En 1900, la administración británica promulgó la Reglamentación de Chittagong Hill Tracts, la cual restringía el asentamiento de población no tribal y no local en CHT. Además, de acuerdo con la Disposición 51 de la Reglamentación de Chittagong Hill Tracts, todos los forasteros encontrados culpables de alguna actividad perjudicial a los intereses de la población tribal, serían expulsados de CHT.

Actualmente, más de medio millón de musulmanes no tribales se ha infiltrado en CHT. A fin de legalizar esta invasión, el gobierno de Bangladesh promulgó una ley, el 26 de febrero de 1989, a fin de revocar la Reglamentación de Chittagong Hill Tracts de 1900. Ese mismo día, el gobierno aprobó la Ley de Consejo de Distrito. Esta ley no sólo ha hecho que los ilegales colonos musulmanes bengalíes estuvieran en condiciones de votar en la elección del Consejo de Distrito de CHT, sino que ha reservado también - para ellos - 30 escaños de los 90 del Consejo de Distrito. La reglamentación CHT de 1900, sin embargo, no otorgaba a los no tribales ni el derecho a asentarse en el territorio tradicional del pueblo tribal, ni el derecho a votar en la CHT. Los colonos no poseen derechos legales a asentarse y vivir en CHT y, aún así, están cometiendo el genocidio del pueblo tribal.

Los Consejos de Distrito no tienen nada que decir en los asuntos de CHT. Los consejos no tienen ni poder legislativo ni ejecutivo. Pueden ser disueltos en cualquier momento por el gobierno de Bangladesh. Los consejos tampoco tienen poder para formular un presupuesto o para planificar cualquier proyecto de desarrollo sin obtener previamente la aprobación del gobierno. Tampoco pueden establecer impuestos sin el consentimiento del gobierno, y se les ha otorgado sólo responsabilidades insignificantes tales como la educación primaria, los primeros auxilios, acoger a visitas especiales, festejos de las fechas patrias, etc. Los consejos se encuentran, de esta manera, esencialmente sin poder.

Los consejos no tienen control sobre los bosques protegidos y en reserva, sobre el proyecto hidroeléctrico de Kaptai y el Área de Lagos,

tampoco sobre las áreas industrializadas de CHT. Esto significa que la población tribal ha perdido el control sobre áreas que equivalen al 90% de su territorio.

Los consejos pueden emplear sólo personal de tercera y cuarta categoría. La globalidad de la política del consejo es controlada por el gobierno a través de oficiales ejecutivos nombrados por éste. El consejo no tiene, de este modo, poder ejecutivo en absoluto, y no es otra cosa que un sello de goma del gobierno de Bangladesh.

El gobierno ha recomendado: 1) una cuota de 10% reservada para la población tribal en todos los contratos realizados por el gobierno en CHT, y 2) la reserva de una cuota de 10% para los mismos sobre los empleos en todos los trabajos de desarrollo local en CHT. De acuerdo con esta orden del gobierno, el 90% de los trabajos del consejo serán ocupados por los ilegales colonos musulmanes. De la misma manera, la Fuerza Policial del Distrito consistirá en un 90% de ilegales intrusos musulmanes no tribales. De acuerdo con la Reglamentación CHT de 1900, todos estos trabajos deberían ser destinados a la población tribal.

Los consejos no tienen poder para nombrar personal policial de rango superior al de subinspector asistente. En la palabra y en la práctica, la Ley de Consejo de Distrito ha privado a la población tribal de CHT de protección, tanto oficial como policial. No es otra cosa que un proyectito del



Chittagong Hill Tracts, una región de colinas en el sudeste de Bangladesh. Vista del interior. Foto: archivos de IWGIA.

bierno de Bangladesh para completar el aniquilamiento de la población tribal a fin de abrir a los musulmanes el territorio tribal.

Por esta razón, el pueblo tribal de CHT rechaza la Ley de Consejo de Distrito. A cambio, el gobierno de Bangladesh aterroriza CHT a fin de forzar a la población tribal a aceptar esa ley. En el período del 25 de junio - día de las elecciones para el Consejo de Distrito - a agosto de 1989, las Fuerzas de Seguridad de Bangladesh, en asociación con los colonos musulmanes ilegales, asesinaron a unas 200 personas tribales en las aldeas de CHT. Las aldeas de Manikchari, Khagrachari, Nanyachar, Burighat y Jurachari fueron asaltadas. Ahora, el gobierno de Bangladesh está planificando enviar a la población tribal a campos de concentración, y ha incrementado ya los puestos de control de los caminos y las vías fluviales para hostigar a los pobladores tribales. Existen 8 puestos de vigilancia en la carretera de 14 millas desde Chittagong a Ranganati.

Los tribales, imposibilitados de vivir en sus hogares ancestrales, han huido a la India para salvar sus vidas. Hasta el presente, 90.000 refugiados tribales han buscado protección en 6 campos de refugiados en el estado Tripura, en la India. Sus condiciones de vida son espantosas.

Política de desarrollo

El desarrollo ha sido la palabra clave para el gobierno de Bangladesh. Para los bengaleses, desarrollo ha significado la adquisición de los recursos naturales y humanos de Chittagong Hill Tracts. Para la población tribal, sin embargo, desarrollo ha significado la privación de los recursos poseídos comunalmente, la explotación de sus tierras, el desalojo de su territorio y, finalmente, el genocidio.

Consideremos el proyecto hidroeléctrico de Kaptai. Esta represa fue construida en 1964 a fin de asegurar el suministro constante de energía hacia las áreas residenciales y el puerto de Chittagong. La represa concluyó en la sumersión bajo agua de 50.000 acres de tierra cultivable de CHT. Esto representa el 40% de toda la tierra cultivable en Chittagong Hill Tracts. Cien mil pobladores tribales fueron desalojados y 45.000 emigraron a la India donde no poseían ni ciudadanía ni estatus de refugiados.

Otros proyectos de desarrollo que no beneficiaron al pueblo tribal incluye: 1) la fábrica de papel de Karnafuli, 2) la fábrica de productos químicos y de rayón de Karnafuli, 3) el programa piloto para el control de Jhum y 4) el programa de desarrollo de la horticultura.

Ayuda internacional para el desarrollo

Como uno de los países más pobres en el mundo, Bangladesh depende mucho de la ayuda exterior para llevar a cabo sus programas de desa-

rollo. La ayuda extranjera ha sido utilizada a fin de implementar una serie de programas de ayuda externa.

El Consejo de Desarrollo de Chittagong Hill Tracts fue creado en 1976 en nombre del desarrollo de las condiciones económicas de la población tribal en CHT. En realidad, destruyó la economía tribal, y apoyó los asentamientos ilegales de los bengaleses musulmanes en CHT.

La Organización Mundial de la Salud (WHO) organizó un programa de erradicación de la malaria, el cual protegió exclusivamente al personal de las fuerzas armadas y a los colonos no tribales.

El Banco Asiático de Desarrollo financió el Proyecto de Ganadería y Pesca que sólo benefició a los ilegales colonos bengaleses musulmanes. Este banco financió también el proyecto Jouth Khamer, al que la población tribal denomina campo de concentración.

La ayuda internacional para el Programa de Construcción de Caminos construyó carreteras en CHT, pero el propósito de estos caminos es facilitar la movilidad del ejército en CHT, y permitir a los colonos bengaleses penetrar más profundamente en el distrito.

Los programas de desarrollo de telecomunicaciones, electrificación y turismo, han sido usados en su totalidad para beneficiar a las fuerzas de seguridad y a los intrusos ilegales bengaleses musulmanes en CHT.

El resultado final de todos estos llamados programas de desarrollo ha sido estimular a los musulmanes bengaleses a asentarse en CHT, promover la destrucción de la economía tribal, y desalojar a los pobladores tribales de su territorio tradicional.

La migración de la población

En el momento de la partición de la India en 1947, el pueblo tribal abarcaba el 98% de la población total de Chittagong Hill Tracts. Luego de 1947, un gran número de musulmanes bengaleses no tribales migraron a CHT con el apoyo coordinado de la autoridad estatal. Los habitantes no tribales constituían alrededor del 9% en 1951, 17,7% en 1961, y el 27,5% en 1980. Desde 1975 a 1981, la población total de CHT creció un 46,85%, comparado con una tasa de crecimiento de sólo el 21,81% para la totalidad de los habitantes de Bangladesh. Estas cifras indican las tasas extremadamente rápidas de crecimiento en CHT durante este tiempo, debido a la afluencia de los ilegales musulmanes bengaleses.

La continua y planificada influencia de los musulmanes bengaleses en CHT ha agravado las miserias del pueblo tribal. Estos musulmanes bengaleses de las llanuras se han asentado en CHT en sucesivas etapas.

- Etapa	Año	Asentamientos en CHT
- etapa 1:	1980	25.000 familias musulmanes bengalesas
- etapa 2:	1981	100.000 familias musulmanes bengalesas
- etapa 3:	1982	250.000 musulmanes bengaleses

Complicando la crisis debido a la gran afluencia de población no tribal, los limitados recursos territoriales constituyen también un problema importante en CHT. La región es montañosa, y se debe excluir un tercio de CHT por constituir terreno boscoso. Como el 40 % de la tierra cultivable fue anegada por el lago Kaptai luego de la construcción de la represa, la escasez de tierra en el área se ha vuelto tan aguda como en las llanuras del centro de Bangladesh.

Esquema sobre el uso de la tierra en Chittagong Hill Tracts

Tipo de tierra	Acres	%Total
- Tierra adecuada para el cultivo del arroz	77.000	2%
- Tierra apta para horticultura y tres cultivos	670.000	21%
- Tierra forestal	1.600.000	51%
- Bosques en reserva	800.000	26%



Refugiados de Chittagong Hill Tracts. Por lo menos 90.000 han huido a campos de refugiados en Tripura, India. Foto: IWGIA.

Desde la liberación de Bangladesh en 1971, la población tribal de CHT ha estado combatiendo por su supervivencia contra las políticas genocidas de los sucesivos gobiernos de Bangladesh. La acumulación de groseras violaciones de los derechos humanos en CHT ha sido bien documentada por varias organizaciones internacionales de derechos humanos y la prensa internacional. *De acuerdo al Grupo de Trabajo Internacional sobre Asuntos Indígenas I WGIA (Copenhague), 200.000 personas fueron asesinadas por las Fuerzas Armadas de Bangladesh desde 1971 a 1987 en Chittagong Hill Tracts.*

En 1977, el gobierno de Bangladesh envió tropas para masacrar a los habitantes tribales y limpiar el área. Fueron asaltadas un total de 50 aldeas, incluyendo Maliranga y Manikchari, con una población de 75.000 personas. El 25 de marzo de 1980, se llevó a cabo una salvaje masacre en Kalampati: 300 personas fueron asesinadas en el lugar. Las Fuerzas de Seguridad de Bangladesh mataron también a 10.000 personas en el área de Khagrachari. En 1986, el ejército realizó un ataque a gran escala en Panchari, Dighinala, Logang y otras aldeas, en colaboración con los nuevos colonos musulmanes bengaleses; por lo menos 1.000 personas, incluidos niños y huérfanos fueron asesinados en el lugar.

Se ha estimado (mayo de 1984), que las siguientes fuerzas de seguridad han sido desplegadas en Chittagong Hill Tracts por el gobierno de Bangladesh:

24o.Ejército de Bangladesh	División de Infantería	80.000 hombres
Carabineros de Bangladesh	6 batallones	25.000 hombres
Ansars (Fuerza Islámica)	2 batallones	5.000 hombres
Fuerzas Armadas	5 batallones	10.000 hombres
Centro de entrenamiento		800 hombres

Junto a éstas, personal naval y de la fuerza aérea está estacionado en CHT a fin de brindar asistencia en caso de necesidad. Con un elemento de seguridad por cada 6 personas tribales, CHT no es más que un gigantesco campamento militar. Se encuentra cerrado a extranjeros y periodistas.

Islamización

Una gran cantidad de dinero de Arabia Saudita ha sido canalizado a CHT a fin de financiar la construcción de mesquitas y *madrashas* (escuelas islámicas) y para forzar la conversión de la población tribal al Islam. La nueva política educacional adoptada por el gobierno de Bangladesh introdujo la enseñanza del árabe en la escuela primaria. Las actividades del Centro Islámico y de la Fundación Islámica en CHT no son sólo una



Comerciantes no tribales bengaleses contrabandeando arroz de Chittagong Hill Tracts.

herramienta para la islamización de la población tribal, sino que contribuyó también a fortalecer el control de Dacca sobre CHT.

El pueblo tribal de Chittagong Hill Tracts se encuentra indefenso ante esta invasión. Necesitamos desesperadamente la protección del resto del mundo dado que Bangladesh no habla el lenguaje de la justicia, la humanidad y la tolerancia. Más aún, el fundamentalismo islámico está creciendo rápidamente en Bangladesh. En estas circunstancias hostiles, el pueblo tribal de CHT no sobrevivirá a menos que la Comunidad Internacional acuda a protegernos.

Quisiera apelar a todos los gobiernos democráticos del mundo a que se hagan presentes para defender al pueblo tribal de CHT llevando a cabo las siguientes medidas que ejerzan presión sobre el gobierno de Bangladesh:

1. Presionar al gobierno de Bangladesh a detener los asesinatos y atrocidades contra la población tribal de Chittagong Hill Tracts, así como a restablecer los derechos humanos en la zona mediante el bloqueo de la ayuda económica.
2. Enviar un equipo especial compuesto de miembros de parlamento, líderes religiosos y representantes de organizaciones por los derechos humanos, a investigar la real situación de las violaciones de los derechos humanos en CHT cometidas por el gobierno de Bangladesh.

3. Obligar al gobierno de Bangladesh a que haga posible el retorno de 90.000 refugiados tribales desde la India, y a rehabilitarlos en sus propias tierras bajo la supervisión del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, así como a expulsar todos los ilegales colonos musulmanes bengaleses no tribales de Chittagong Hill Tracts.

Muchas gracias por la atención dispensada a mi pedido de ayuda para los inocentes pobladores tribales de Chittagong Hill Tracts.

Que todos los seres sean felices.

Tokio, octubre de 1989.

Brasil

La situación de los Yanomami empeora

A pesar de las medidas anunciadas por el nuevo Presidente, Fernando Collor de Mello, y su gobierno, los "garimpeiros" - buscadores ilegales de oro - siguen con sus actividades en el territorio Yanomami, y la situación de los Yanomami se ha últimamente agravado en forma seria. La malaria, la tos ferina y la tuberculosis - enfermedades traídas por los "garimpeiros" - que ya han afectado mortalmente a un gran número de indios, están ahora propagándose en zonas donde no hay buscadores, amenazando la sobrevivencia del pueblo Yanomami entero.

Collor de Mello había manifestado preocupación por la cuestión indígena, cuando en su segunda semana de gobierno visitó una aldea de los Yanomami en la región del Surucucu. En esta ocasión declaró que las pistas de aterrizaje ilegales de los buscadores de oro en el territorio Yanomami debían ser destruidas con cargas de dinamita. De las 110 pistas en el Territorio solamente 11 son pistas oficiales, sirviendo los puestos FUNAI, las misiones y para uso militar. Pero aunque se designaron 73 pistas para ser destruidas, el plan gubernamental se ha desarrollado muy lentamente. Solamente 14 han sido dinamitadas, quedando el plan ahora suspendido por motivo de las lluvias. De estas 14 pistas, los "garimpeiros" ya han puesto 7 en servicio de nuevo.

El nuevo Secretario de Medio Ambiente, el conocido ecologista José Lutzemberger, ha pedido al Ministro de Agricultura, Antonio Cabrero, de presentar un plan que incluya a los "garimpeiros" en el proyecto nacional de reforma agraria, con el fin de poder expulsarlos del territorio Yanomami.

Ultimamente, Lutzemberger también ha pedido al Presidente de abrogar inmediatamente el decreto promulgado por el ex presidente Sarney y que creó las reservas "garimpeiro" ilegales dentro del territorio Yanomami.

Lutzemberger está respaldado por la prensa y si el Presidente no contesta favorablemente y resuelve la situación, la oficina del Procurador Federal ha manifestado su intención de pedir al Ministerio Federal de la Justicia de revocar las tres reservas "garimpeiro". Esto forzaría al gobierno a tomar las medidas necesarias para resolver la situación y, para siempre impedir las actividades de los "garimpeiros" en el área. Se estima necesitar unos 150 millones cruzeiros (aproximadamente US\$ 2.000.000) y la voluntad política del gobierno Collor para echar fuera del territorio a los invasores.

Fuentes: IPS, CCPY Noticias Yanomami



*Piloto de helicóptero de la FAB (Fuerza Aérea Brasileira) transportando una mujer yanomani enferma de la maloca (casa larga) de Hemosh a un hospital de campaña.
Foto: Charles Vincent/CEDI-CCPY*

Canadá

Sobre el Acuerdo en Principio sobre Demanda de Tierras entre los inuit y el gobierno de Canadá

Por: Paul Quassa

El 30 de abril de este año, el pueblo inuit del Artico oriental de los Territorios Noroccidentales (Northwest Territories) de Canadá, (Nuvatut) firmó un Acuerdo en Principio sobre Reclamación de Tierras con el gobierno federal de Canadá. Se espera firmar el acuerdo final hacia finales de 1991.

El siguiente es el discurso pronunciado por Paul Quassa, presidente de la Federación Tungavik de Nunavut (TFN), en la ceremonia de firma del acuerdo, en Igloolik.

Mis amigos; yo quisiera dar hoy la bienvenida a todos los que se encuentran presentes aquí, en Igloolik, para la firma, con el gobierno federal, del Acuerdo en Principio sobre Reclamación de Tierras. En particular, quiero dar la bienvenida a Tom Siddon, el nuevo Ministro de Asuntos Indígenas y Desarrollo del Norte, y a su familia.

También quisiera dar la bienvenida a todos los miembros del partido del señor Siddon, la mayoría de los cuales han llegado desde el sur para reunirse con nosotros. En particular, quisiera destacar a Tom Molloy, el Jefe Negociador del Gobierno Federal, y a sus colegas. Tom y yo nos hemos puesto de acuerdo en mucho - es lo que nuestro trabajo exige - pero durante las negociaciones del Reclamo de Tierras, él se ha mostrado cortés y sincero, y se lo agradezco. No deberíamos olvidar que el Acuerdo en Principio de Reclamación de Tierras que hoy firmaremos, es un producto de duro trabajo tanto por parte del gobierno, como del pueblo inuit.

Yo quisiera también dar la bienvenida a nuestros amigos del Gobierno Territorial. Hoy está aquí con nosotros Dennis Patterson, el líder del Gobierno Territorial, y Titus Allooooloo, el Ministro de Recursos Renovables y Ministro Asociado de Asuntos Indígenas.

Finalmente, y lo más importante, quiero saludar a todos los inuit que se han convocado aquí desde las comunidades de todo Nunavut.

No voy a hacer un largo discurso. Pero hoy quiero hablar un poco sobre el futuro de nuestra tierra, de nuestra cultura, y de nosotros mismos como pueblo; sobre el Acuerdo en Principio que estamos por firmar, y el acuerdo final que seguirá; así como sobre la división de los territorios septentrionales para la creación de Nunavut, la patria inuit.



Mapa de los territorios canadienses del noroeste (Northwest Territories) mostrando la frontera nunavut con los dene-métis en el sur y los inuvialuit en el norte. (TFN's Newsletter).

Mejorando nuestras relaciones

El 22 de marzo, el Sr. Mulroney apeló a la nación sobre los apremiantes problemas del Acuerdo de Meech Lake. El primer ministro dijo: "Todos nosotros, sin excepción, hemos sido bendecidos por la ciudadanía de este espléndido país, nuestro hogar." Hoy querría hacerme eco de esta declaración y del sentimiento que encierra. El Acuerdo en Principio que estamos por firmar es un contrato; un contrato social y político a través del cual el pueblo inuit expresa su compromiso con Canadá, y Canadá su compromiso con nosotros. Queremos ser verdaderos ciudadanos en nuestra casa y en nuestro país, nuestra tierra nativa. El acuerdo de la Reclamación de Tierras y la creación de un territorio Nunavut nos unirá más a Canadá y a todos los canadienses, y promoverá una relación más productiva entre el pueblo inuit y el gobierno federal.

El orden del día inuit y el futuro

Estamos orgullosos de nuestro pasado y miramos hacia el futuro con creciente confianza. Estamos tratando de construir aquí una sociedad y una economía que conjugue lo mejor de las antiguas tradiciones con lo mejor de lo nuevo. La tierra debe continuar manteniéndonos, pero nuestros hijos deben disponer también de una buena formación, de modo que puedan estar capacitados para conseguir trabajo. Debemos contar con una mezcla de habilidad que nos haga capaces de sobrevivir en un mundo en rápida transformación, y a reducir nuestra dependencia económica del gobierno.

La definición de nuestros derechos a la conservación de la tierra, el agua y las costas, y la creación de un territorio Nunavut debería procurar una base política y constitucional desde la cual podamos construir un futuro mejor para el pueblo inuit. Nuestra meta es asegurar que nuestra cultura, sociedad, economía y nuestros propios modos de vida, florezcan en el siglo veintiuno. Nunca deberíamos olvidar esta meta. Esto es lo que motiva el TFN y motivará las instituciones inuit que estableceremos mediante el Acuerdo de Reclamación de Tierras.

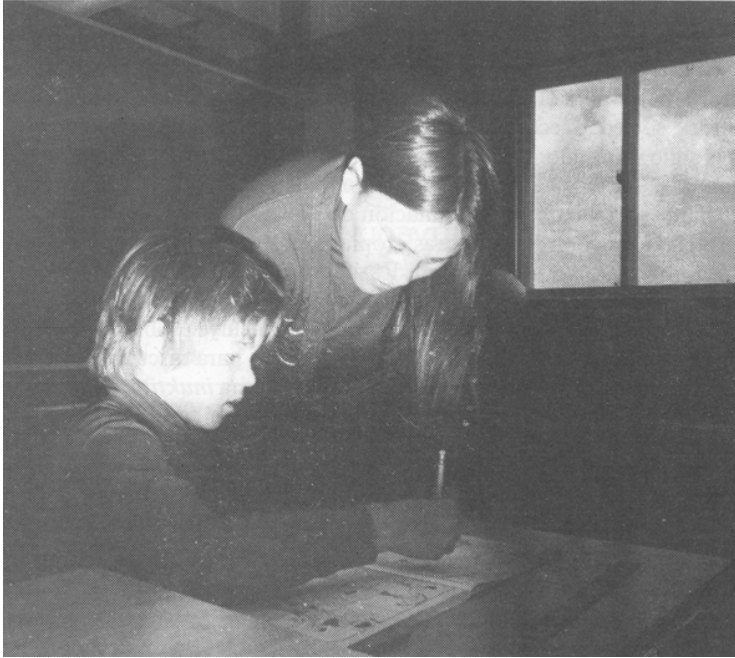
Intentamos controlar nuestras propias vidas y determinar nuestro propio destino. Como tal, el orden del día inuit es extenso y aún en desarrollo. Esto abarca muchos problemas que han sido tratados en las negociaciones de Reclamación de Tierras. También incluye problemas para los que el Gobierno Federal no ha estado preparado para discutir. Por ejemplo, nosotros afirmamos el derecho a usar el idioma *inuktitut* en todas las facetas de la vida en Nunavut. Junto con el inglés y el francés, el *inuktitut* debería ser reconocido por el gobierno del Canadá como una lengua oficial en Nunavut. Insistimos, también, en que nuestros hijos tengan el derecho constitucional a ser educados en idioma *inuktitut*. Es necesario que los programas sociales y económicos para Nunavut apoyen nuestras metas y objetivos, así como nuestra vibrante economía basada en los recursos renovables, y no aquellas metas y objetivos que son definidos por extraños de buena voluntad. Tales reformas son urgentemente necesarias si queremos a hacer frente a los problemas sociales de nuestra comunidad, con la cual tenemos todo en común. El sistema de justicia, de policía y los servicios correccionales en Nunavut también deben ser cambiados, a fin de que reflejen no sólo nuestros valores, sino nuestra propia manera de hacer las cosas. Se necesita hacer mucho.

La clave para un futuro mejor para los inuit está en que tomemos más y más control de las palancas económicas y políticas que afectan nuestras vidas. Debemos determinar nuestro futuro. El Acuerdo en Principio de Nunavut debería ser evaluado con estas metas fundamentales en la mente.

El Acuerdo en Principio no otorga todo lo que los inuit quieren o necesitan, y requiere de nosotros que abandonemos, sujeto a ciertas condiciones, nuestro título aborigen. El TFN ha aprobado el Acuerdo en principio debido a que nosotros estamos convencidos que una evaluación cuidadosa de los costos y beneficios del Acuerdo en Principio demuestra que hace avanzar al pueblo inuit por el camino de la autodeterminación.

El Acuerdo en Principio

Yo quisiera volver ahora al Acuerdo en Principio de Nunavut. El Acuerdo en Principio describe un cambio entre el Gobierno Federal y el pueblo inuit, un cambio que tendrá lugar en el momento de la ratificación del



Una clase en la escuela de Coral Harbour. Foto: archivos de IWGIA.

acuerdo final. Nosotros abandonaremos nuestro derecho aborigen en y sobre la tierra en Nunavut, a cambio de un Acuerdo de Reclamación de Tierras protegido constitucionalmente. Mediante este intercambio recibiremos una variedad de derechos, protegidos constitucionalmente, concernientes a la tierra, al dinero, a la fauna y al desarrollo social, económico y político.

En este Acuerdo en Principio, el gobierno realiza muchas promesas, y asume muchos deberes y obligaciones para con nosotros y Nunavut. En la ratificación del acuerdo final, el pueblo inuit obtendrá, entre otras cosas:

1. El derecho a la posesión de aproximadamente 136.000 millas cuadradas de tierra, de las cuales 14.000 incluirán la propiedad sobre el petróleo, el gas y los minerales.
2. El derecho a disponer de la fauna tal como lo hemos hecho siempre, así como el derecho a la primera negativa frente a desarrollos deportivos y comerciales de recursos renovables.

3. El derecho a contar con igual número de miembros que las comisiones gubernamentales en las nuevas instituciones de gobierno público, a fin de controlar la tierra, el agua, las costas, y la fauna de Nunavut. Estas instituciones incluyen el Consejo de Dirección de la Fauna de Nunavut, el Consejo de Aguas de Nunavut, el Consejo de Supervisión de Consecuencias, la Comisión de Planificación de Nunavut, y el Comité de Política de Planificación.
4. El derecho a 580 millones de dólares (dólares canadienses de 1989) pagaderos a los inuit durante 14 años;
5. El derecho a compartir las regalías del gobierno provenientes de la explotación del petróleo, del gas, y de minerales en Crown Land;
6. El derecho a negociar beneficios económicos y sociales de la industria que provengan del desarrollo de recursos no renovables, allí donde los inuit sean dueños de la superficie del suelo;
7. El derecho a incrementar el empleo dentro del gobierno en Nunavut, así como el acceso a los contratos gubernamentales.

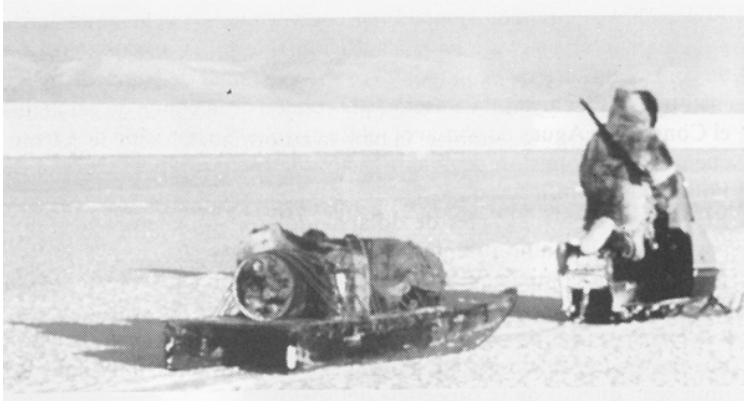
Además, los Gobiernos, Federal y Territoriales, y el TFN, han acordado en evaluar cómo establecer e implementar mejor un extenso programa de apoyo a los ingresos provenientes del aprovechamiento de la fauna. Tenemos la expectativa de que un programa así sea incorporado al mismo tiempo que se alcance el acuerdo final. Finalmente, el artículo cuatro del Acuerdo en Principio de Nunavut compromete a los dos gobiernos y al TFN a: "Apoyar en principio la creación de un territorio nunavut, y al financiamiento de un gobierno nunavut más allá del Acuerdo de Reclamación, tan pronto como sea posible."

El Gobierno Federal obtendrá mucho del Acuerdo de Reclamo de Tierras; certeza y claridad respecto al derecho a la tierra y a los recursos; mejor control del frágil medio ambiente del Artico; reconocimiento nacional e internacional así como aplausos por su voluntad a negociar con su pueblo ártico; y una expresión muy clara de la soberanía de Canadá sobre las disputadas aguas del Pasaje Noroccidental. Aquí, en el Artico, tenemos un símbolo vivo de la soberanía de Canadá.

Desarrollo político

Creo que ahora tenemos suficiente buena voluntad y respeto mutuo para ayudarnos en el camino hacia un acuerdo final.

Estoy convencido de que estaremos en condiciones de ponernos de acuerdo en la firma, para noviembre o diciembre de 1991, de un Acuerdo Final. Sin embargo, todavía queda por delante una temprana prueba de nuestra intención por hacer honor a nuestros compromisos. Estoy hablando, naturalmente, de las disposiciones que tienen que ver con un territorio nunavut.



Típica escena de un modo tradicional de vida usando una mezcla de tecnología moderna y tradicional, en típico paisaje Nunavut. Foto: TFN.

Tanto yo, como mis colegas en el consejo TFN de directores, esperamos impacientes el momento de tratar estos problemas con Ustedes, y con Dennis Patterson personalmente. Sin embargo, quiero que comprendan que concluir un acuerdo final depende de cómo el gobierno federal y los gobiernos territoriales trabajen con los inuit a fin de implementar el artículo cuatro. Asumimos seriamente el compromiso en este sentido y sabemos que ustedes harán lo mismo.

Basado en el plebiscito de 1982 sobre división, y con el reiterado compromiso de apoyo por parte de los líderes federales y territoriales electos, esto ya no es más una cuestión de si Nunavut será creado, sino cuando.

El último año, el TFN puso presentó al Gobierno Federal la posición inuit sobre desarrollo político en Nunavut. Deseo leerlas ahora, porque sigue siendo nuestra posición.

1. Para el quinto aniversario - o antes - de la ratificación del Acuerdo, el gobierno de Canadá se compromete a aprobar la legislación, a ser promulgada, que enmienda el Acta de Los Territorios Noroccidentales, dividiendo estos territorios en dos partes y estableciendo allí el segmento nororiental, que comprende a las comunidades que constan en el programa 'A', dentro de un territorio separado a ser denominado "Territorio Nunavut":
2. La constitución del Territorio Nunavut será, en todos los aspectos, la misma que la constitución que los Territorios Noroccidentales establecieron en el Acta de los Territorios Noroccidentales, salvo lo que la legislación establece en el párrafo 1, donde consta:
 - (a) El inglés, francés, o el inuktitut pueden ser usados por cualquier

persona en los debates de la Legislatura de Nunavut; y se debe utilizar estos idiomas en los respectivos documentos y publicaciones de la Legislatura; y cualquiera de estas lenguas pueden ser usadas por cualquier persona, o en cualquier alegato o proceso en cualquier corte de Canadá, establecida bajo la autoridad del Acta de la Constitución de 1871. Los decretos ley de la Legislatura de Nunavut serán impresos y publicados en inuktitut.

- (b) No obstante lo que consta en las pp. 13 y 14 del Acta de los Territorios Noroccidentales, los residentes de Nunavut, cuyo primer lenguaje aprendido y todavía comprendido sea el inuktitut, tienen derecho a que sus hijos reciban instrucción, en este idioma, en la escuela primaria y secundaria.

Para el futuro

El Acuerdo en Principio nos compromete a ambas partes a trabajar hacia la conclusión de un Acuerdo Final dentro de los dieciocho a veinticuatro meses. Queda mucho por hacer si se quiere alcanzar este plazo. Las negociaciones para el Acuerdo Final y el Plan de Implementación, así como las negociaciones sobre Propiedad de la Tierra, deben empezar pronto. Las discusiones sobre el desarrollo político, en un principio con el gobierno territorial, comenzarán dentro de unas semanas. Más tarde, durante el año, estableceremos una lista de los beneficiarios inuit de cada comunidad en Nunavut, y de los inuit que viven corrientemente fuera de Nunavut. Este tipo de lista otorgará a cada inuk un voto para la aprobación del Acuerdo Final.

El mensaje que hoy quiero dejar a todos aquí es que un Acuerdo Final es logable dentro de los 18 a 24 meses. El TFN hará su parte para estar a la altura de esta fecha fijada. Tenemos la confianza de que ustedes dedicarán suficiente tiempo y energía a la Reclamación de Tierras Inuit, y darán orientaciones a sus equipos de negociación de modo que juntos podamos firmar un Acuerdo Final en el tiempo acordado. En particular, quiero subrayar la necesidad de que los miembros más antiguos en su departamento estén directamente comprometidos en la planificación que implemente el Acuerdo de Reclamación de Tierras.

Finalmente, déjenme decir una vez más que estoy contento, luego de muchos años de negociaciones, de haber firmado el Acuerdo en Principio sobre Nunavut. Este es un día importante en la larga historia de los inuit de Nunavut.

Gracias.

La Demanda de Tierras inuit en breve

Demandante: Federación Nunavut de Tungavik (TFN).

Superficie: más de 2 millones de kilómetros cuadrados, demandados en los Territorios del Noroeste - El Artico Central y Oriental.

Habitantes: aproximadamente 18.000 inuit, 80% de la población del área de asentamiento.

Negociaciones:

- Originalmente la demanda fue presentada en 1976 por Inuit Tapirisat de Canada, revisada y vuelta a presentar en diciembre de 1977.
- 1979 - punto muerto en cuanto a la propuesta de crear el Territorio de Nunavut.
1980 - se reasumen las negociaciones en la medida de que el acuerdo acordó tratar la creación de Nunavut sin tomar en cuenta el proceso de demandas.
- 1982 - FN repone a Inuit Tapirisat como cuerpo negociador de la demanda y Tom Molly fue nombrado jefe negociador del gobierno. En 1986, un número de subacuerdos importantes fueron iniciados y se revisó la política federal de demandas extensas.
- 1987 - el gobierno aprobó el mandato del negociador para proceder en los temas más sobresalientes.
Diciembre de 1989 - elementos finales del AIP negociados con el Ministro de los Asuntos Indios y Desarrollo del Norte.

Puntos culminantes del Acuerdo en Principio del TFN

Derecho Territorial

- Aproximadamente 350.000 kilómetros cuadrados de territorio, 36.257 kilómetros cuadrados de derechos minerales subterráneos.
- El acceso a las tierras de asentamiento es reglamentado por las estipulaciones de AIP.

Economía

- 580 millones (en dólares canadienses de 1989), \$54 millones firmando El Acuerdo Final y el resto durante un período de 14 años. \$3 millones el 30 de abril de 1990, más \$2 millones, entre la firma de AIP y el Acuerdo Final (18 meses) dependiendo de los progresos hechos.
- Los inuit han de recibir el 50^o70 de los primeros dos millones de dólares de los derechos de los recursos recibidos por el gobierno y un 5% de los derechos adicionales de recursos dentro del área de colonizaciones.
- Mayor participación de los inuit en empleos y contratos gubernamentales en el área de colonización.

Fauna

- Establecimiento de un Consejo Administrador de la Fauna de Nunavut con igual participación pública e inuit para supervisar el aprovechamiento de la fauna.
- Derechos específicos para el aprovechamiento de la fauna y oportunidades económicas relativas a las actividades de guía, alojamiento deportivo y marketing comercial de productos de la fauna.
- Indemnización en casos de daños comprobados en propiedad o equipo empleados en el aprovechamiento de la fauna por los explotadores o por la pérdida de ingresos del aprovechamiento de la fauna. Establecimiento de un Tribunal de Derechos de Superficie para determinar la responsabilidad en caso de que no se resuelvan las reclamaciones.
- Establecimiento de tres Parques Nacionales en el área de colonización después del Acuerdo Final.

Administración territorial y del medio ambiente

- Estipulaciones detalladas que aseguren igual representación inuit en consejos con responsabilidad para la planificación del uso de la tierra, la administración de la fauna, análisis socioeconómico y del medio ambiente de las propuestas de desarrollo y la administración del agua.

Desarrollo Político

- Reafirma el apoyo gubernamental, en principio, para la creación de un Territorio Nunavut separado, sujeta al consenso del norte.
- Dentro de los 6 meses del AIP, la GNWT y los inuit desarrollarán un proceso para lograr la creación de este Territorio y gobierno fuera del proceso de reclamaciones.

Reimpresión del artículo aparecido en Nunatsiaq News, 4 de mayo de 1990



Chile

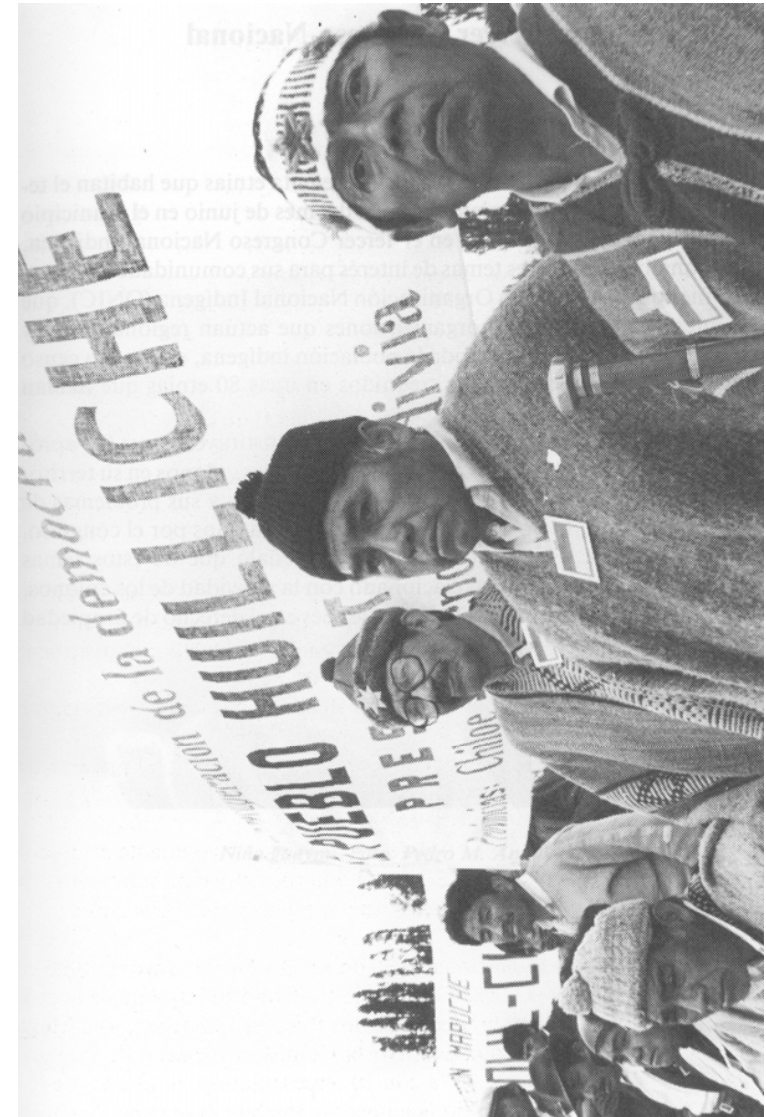
Nueva organización indígena es creada

La Comisión Técnica de Pueblos Indígenas de Chile, que se creó en noviembre de 1988, convocó en enero de este año 1990 a 27 organizaciones, representando a los pueblos Aymará, Mapuche, Rapa Nuí, Huilliche, Pe-huenche, Kawashkar y Atacameño, con el fin de analizar la nueva situación política del país en relación a los pueblos indígenas.

Se llegó a las resoluciones siguientes:

1. Crear el Consejo Nacional de Pueblos Indígenas de Chile y transformar la actual Comisión Técnica de Pueblos Indígenas de Chile en la Comisión Ejecutiva de este Consejo, quedando el primero como órgano resolutorio y la segunda como órgano ejecutivo del mismo. Esta reestructuración tiene por objetivo asegurar la representación y participación en los procesos sociales y políticos que la nueva situación plantea.
2. Entrar en contacto directo con los poderes del Estado para sensibilizarlos y comprometerlos con las demandas de reconocimiento constitucional y de legislación y proyectar la lucha por las demandas históricas de autonomía y territorio.
Promover la participación de nuestros Pueblos en el gobierno de las comunas y regiones.
3. Que teniendo presente el Acta de Compromiso suscrito el primero de diciembre de 1989, en Nueva Imperial, por el electo Presidente de la República, Don Patricio Aylwin, participaremos en la creación de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas (C.E. P. I., dependiente del nuevo Gobierno). A este respecto exigimos una participación mayoritaria y efectiva en esta y otras instancias que se puedan generar a futuro.

En su primer Congreso Nacional el 30 de Abril y lo. de Mayo de 1990 en la ciudad de Temuco, el C.N. P. I. de Chile confirmó su respaldo de la propuesta del gobierno democrático hacia los Pueblos Indígenas, y en Mayo (1990) el gobierno chileno constituyó la Comisión Especial de Pueblos Indígenas (C.E.P.I.), que cuenta con 10 representantes indígenas, de los cuales 7 representan al Consejo Nacional de Pueblos Indígenas de Chile.



Representantes de los pueblos Mapuche-Huilliche de Chile. Foto: Comisión Chilena de Derechos Humanos.

Colombia

ONIC celebra el Tercer Congreso Nacional

Tres mil aborígenes pertenecientes a unas setenta etnias que habitan el territorio colombiano se reunieron al final del mes de junio en el municipio de Bosa, en el centro del país, en el Tercer Congreso Nacional Indígena.

Para analizar diferentes temas de interés para sus comunidades, el Congreso fué convocado por la Organización Nacional Indígena (ONIC), que está integrada por unas 30 organizaciones que actúan regionalmente y aglutinan el 95 por ciento de toda la población indígena, que según censo oficial, son 700.000 aborígenes, reunidos en unas 80 etnias que hablan 120 lenguas y dialectos.

La participación indígenas en la Asamblea Constituyente que fué aprobada por plebiscito el 27 de mayo, la actividad de los colonos en su territorio, los 500 Años del "Descubrimiento" de América y sus problemas de salud y educación, fueron algunos de los temas tratados por el congreso.

Anatolio Quira, Presidente de la ONIC, señaló que de estos temas quizá el más importante es el relacionado con la actividad de los colonos, ya que afecta directamente a sus comunidades en el derecho de propiedad de la tierra.

Fuente: IPS



Niña guaymí. Foto: Pedro M. Angulo.

Costa Rica

Protesta guaymi por la ciudadanía

Con una marcha a la casa de gobierno y el respaldo de organizaciones religiosas de la capital, una comunidad de indígenas costarricenses intentó en julio pasado presionar para que se les reconozca el derecho a la nacionalidad.

"Somos costarricenses y queremos cédula de identidad", reclaman los indígenas guaymíes, radicados en cuatro reservas cercanas a la frontera con Panamá, en el sur de Costa Rica.

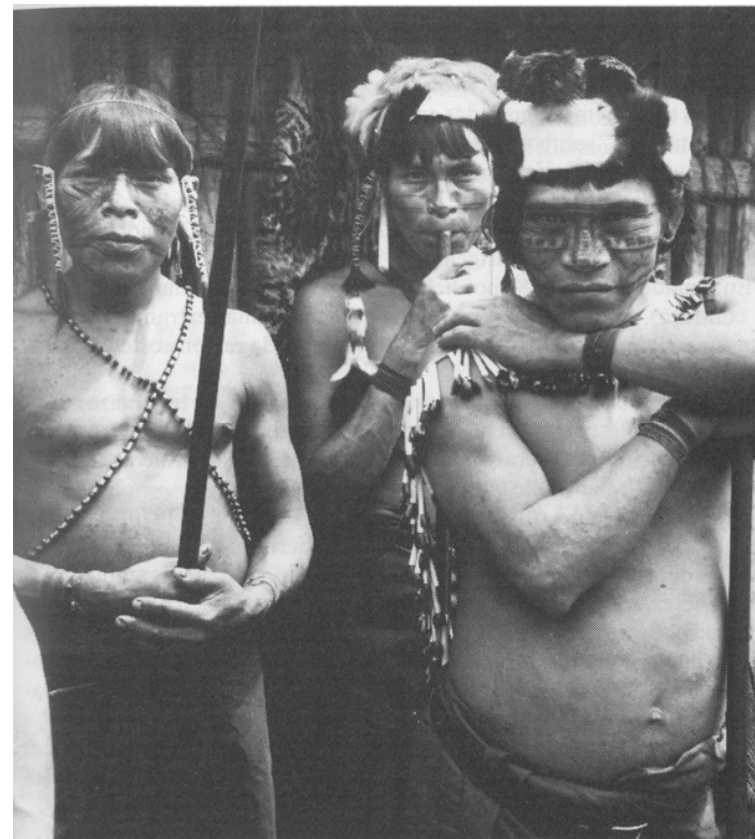
Pese a ser los descendientes directos de los primeros habitantes de Costa Rica, los cinco mil guaymíes carecen de la cédula que acredita la ciudadanía, y sólo pueden obtener una cédula de residencia, lo cual los coloca en la misma posición que los extranjeros que viven en el país durante un período determinado. Sin embargo la renovación de ese carnet cuesta el equivalente de 43 US\$, suma que resulta onerosa para la mayoría de los indígenas, dedicados a la pequeña agricultura.

Un indígena indocumentado no cuenta con los beneficios del sistema de seguridad social y de salud vigentes en el país. Tampoco puede comprar tierra, ir a un banco a solicitar un préstamo, formar parte de la junta de educación ni cualquier otra cosa en la que un documento de identidad sea necesario.

El Presidente de la República, Rafael Calderón ha prometido a los guaymíes apoyar el proyecto de ley sobre otorgamiento de cédulas a los indígenas, presentado por el diputado oficialista Miguel Rodríguez ante la Asamblea Legislativa. El proyecto preve la entrega de cédulas sin necesidad de que los indígenas posean primero un carnet de residencia en el país. Sin embargo, el proyecto de ley plantea numerosas dificultades para los guaymíes. Por ejemplo algunos guaymíes no hablan español y no conocen su fecha de nacimiento.

Por lo tanto los guaymíes han presentado su propio proyecto y piden que lo acepte el gobierno. También solicitan que cualquier reforma al texto de la propuesta sea consultada en las comunidades a través del Comité de Pueblos Indios, organización que los integra.

Fuente: IPS



Indios Shuar de la Provincia de Pastaza. Foto: Rolf Blomberg. La Federación de los Pueblos Shuar ha protestado contra una futura prospección petrolífera y ahora exige que las compañías les consulten antes de realizar operaciones en la Amazonía.

Ecuador

Protesta indígena contra la explotación del petróleo

Más de 200 personas de grupos ecológicos ecuatorianos, vestidos de negro y cargando un gran ataúd, desfilaron el 22 de abril - el Día de la Tierra - hasta la empresa petrolera del Ecuador (PETROECUADOR), para protestar por la convocatoria a licitación petrolera internacional en la zona amazónica.

A la convocatoria, que inició en enero y culminó en abril, acudieron 17 empresas extranjeras interesadas en la exploración y explotación petrolera en la Amazonía, sobre una extensión total de 1,4 millones de hectáreas. Los bloques en licitación corresponden al parque nacional "Yasuni" declarado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), "Zona de reserva de la biósfera" y a sectores habitados por aborígenes.

En Ecuador, desde 1982 por licitación internacional se han adjudicado 13 contratos de explotación petrolera a 30 compañías extranjeras, sobre una superficie de cuatro millones de hectáreas en la región costera y amazónica.

La Federación del pueblo Shuar, etnia que habita en la Amazonía, y cuyo territorio está comprendido en la licitación, también rechazó la futura explotación petrolera y advirtió que primero las petroleras tendrán que consultarles antes de empezar a trabajar.

Desde que se empezó a explotar petróleo en Ecuador en 1970, el principal producto de exportación del país, se han derramado cerca de 400 mil barriles de crudo en los ríos de la Amazonía, causando daños ambientales irreversibles. La contaminación petrolera es causa también de enfermedades y de pobreza dentro de la población. Los niños son los más afectados por las enfermedades cutáneas. Asimismo el agua causa enfermedades infecciosas y diarreicas, e indirectamente desnutrición: En muchos ríos y lagos ya no se puede pescar.

Un colono contó que "En mi finca tenía sembrado arroz, café y yuca, pero en diciembre último, se derramaron 350 barriles de petróleo, las sementeras se perdieron, los pollos se murieron y la vaca se enfermó".

Para proteger su integridad física y cultural, muchos aborígenes se internan cada vez más en la selva. Se cree que están habitando en Perú.

Fuente: IPS

Estados Unidos

Declaración al Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de la O.N.U., 1989

Por: Ingrid Washinawatok

Gracias, señora Presidente:

Mi nombre es Ingrid Washinawatok. Soy una *menominee* del Estado de Wisconsin, en los Estados Unidos. Yo quisiera felicitarla por su reelección como Presidenta del Grupo de Trabajo. Extiendo también mis saludos a todos los miembros del Grupo de Trabajo y mis felicitaciones al profesor Miguel Alfonso Martínez por haber sido elegido para encargarse del Estudio del Tratado.



Mujeres nativas norteamericanas en actitud militante. En las reservaciones, más y más mujeres de menos de 30 años están siendo esterilizadas y el 30% de las adolescentes menores de 18 años son madres propensas a tener bebés de peso insuficiente. Además hay un nivel alarmante de FAS (SFA-Síndrome Fetal Alcohólico). Foto: archivo de IWGIA.

La Red de Mujeres Indígenas (IWN) trabaja por un fortalecimiento de las mujeres indígenas en las Américas y en la cuenca del Pacífico. Comprometidos en este trabajo nos fortalecemos a nosotros mismos, a nuestras familias y, por lo tanto, a nuestras naciones.

Con la excepción del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas y, naturalmente, del Estudio Cobo, los demás cuerpos de las Naciones Unidas y foros internacionales tienen todavía que arrancar el "manto de invisibilidad" que cubre a los pueblos indígenas y, más aún, a las mujeres indígenas. En tanto que existen numerosos estudios emprendidos y miles de informes escritos, aún no ha tenido lugar el completo reconocimiento de los pueblos indígenas.

Las estadísticas muestran que nos encontramos en el fondo de la escala socioeconómica y en la cima de las categorías de alto riesgo, tanto de salud como social.

En el Área de la Salud

- Los índices de mortalidad infantil son más altos en las reservas de los EEUU que en la mayoría de los países del tercer mundo.
- En el caso de una reserva de los EEUU: de 100 embarazos, el 40% concluye en nacimientos por medio de cesárea.
- También en esta reserva, más y más mujeres - menores de 30 años - están siendo esterilizadas.
- En las reservas de los EEUU, 3 de cada 10 personas padecen diabetes.
- Tenemos el índice más alto de diabetes en el mundo, con un incremento de 9% entre 1981 y 1984.
- El 30% de las muchachas adolescentes menores de 18 años, son madres. Los bebés nacidos de este grupo de edad tienen una tendencia a nacer prematuramente y con bajo peso, lo que influye en su desarrollo.

Afectando también nuestras futuras generaciones en un índice alarmante está el SINDROME FETAL ALCOHOLICO (SFA).

- Estadísticas recientes muestran que el 5 % de los niños nativos - y en algunas áreas el 25^o70 - poseen el SFA.
- El 20 % de cada 500, o un quinto de todos los niños nativos nacidos en las comunidades de la Columbia Británica, poseen el SFA.
- Por último, el 5% de todos los niños nativos en 28 comunidades de la Columbia Británica y el Yukón, están afectados por el SFA.

Este fenómeno está creando una "subclase biológica" en nuestras comunidades, paralela a los "crack babies" (bebés nacidos de madres adictas a cocaína adulterada).

Si nuestro pueblo está enfermo es imposible defender a nuestros hijos, nuestros derechos, nuestros tratados y la tierra.

En el Contexto Social:

- Los incidentes debidos al alcoholismo, abuso de drogas, violencia doméstica y abusos sexuales, se están incrementando a un ritmo dramático.
- Las estadísticas demuestran que al 75% de los crímenes - en los que están implicados nativos norteamericanos - están relacionados con el alcohol.

Los niños son los que están directamente afectados por estos problemas, muchos de los cuales se hallan en custodia. Los jóvenes se inclinan entonces al alcohol y a las drogas, o hacia otras formas destructivas de placer - incluso suicidios - a fin de evadirse.

- Las estadísticas nacionales de los EEUU muestran que los niños en un ambiente abusivo, también se transformarán en víctimas o abusadores.
- El desempleo en las reservas de los EEUU fluctúa entre el 65% y el 90%.
- El porcentaje de madres nativas solteras y que son cabeza de familia se encuentra, por lo menos, sobre el 50%.
- El 90% de las mismas depende de la asistencia social.
- Para continuar recibiendo los beneficios de la asistencia, las mujeres son obligadas a esterilizarse y buscar empleo.
- Cuando los niños de madres bajo asistencia social alcanzan la edad preescolar, la política del centro de trabajo obliga a las mujeres a "salir a buscar trabajo". Sin calificaciones adecuadas, programas de entrenamiento, recursos y trabajos disponibles, esta política es discriminatoria y fomenta el desánimo, el sentimiento de no tener control sobre el propio destino, y continúa desgastando todo sentimiento de autoestima.
- Desde la edad de 3 a 18 años - siendo los años más formativos del primero al quinto - nuestros niños están expuestos a valores foráneos transmitidos bajo el sistema educacional, incluso dentro de nuestras propias comunidades. Mientras se trata de grabar en ellos la importancia de "conseguir una educación", nosotros tenemos que contrarrestar la educación que ellos reciben con nuestra historia, nuestros valores, nuestra cultura y tradiciones.
- En los EEUU, el 50^o70 de nuestro pueblo vive en áreas urbanas. Esto contribuye a un mayor desarraigo de las familias, de la comunidad y de las naciones.

- El constante desprendimiento de los fundamentos sociales, intelectuales, culturales y espirituales de nuestro pueblo, compromete nuestro futuro, causando la desintegración de nuestras familias, nuestras comunidades y, por lo tanto, de nuestras naciones.

Nuestros fundamentos necesitan ser fuertes a fin de defender a nuestros hijos, nuestros derechos, nuestros tratados y nuestra tierra.

En el Area del Desarrollo:

- En el Canadá septentrional, al norte del paralelo 50, el 80 % de la población es nativa.
- Aquí, las actividades de desarrollo producen un impacto directo sobre esas comunidades.
- La provincia de Saskatchewan ha arrendado 1/5 de la tierra, rica en madera, a la Weyerhaeuser Corporation.
- Productos derivados del uranio extraídos de las minas de esa provincia son embarcados directamente hacia el Estado de Oklahoma, en los EEUU, para ser procesados por Ker/McGee.
- El North River (Río Norte) tiene numerosos proyectos hidroeléctricos operando, con muchos más propuestos. La energía producida será vendida a los Estados Unidos.
- Las carreteras en el área sólo van de norte a sur, con los recursos extraídos del norte yendo directamente a beneficiar al sur.

Lo que esto produce en nuestras comunidades es:

Destruye nuestra economía de subsistencia teniendo un impacto directo sobre las aves migratorias y otra fauna en el área, con la contaminación y la interrupción del sistema ecológico.

- Las mujeres tienen un rol considerable en la economía de subsistencia en cualquier parte del mundo.
- Cuando nuestra economía de subsistencia es destruida, se cambian nuestros roles en la sociedad. Es una total transformación social y cultural. Estamos forzados a adoptar la forma dominante del sistema económico de la sociedad. Sin capacitación, acabamos dependiendo de la asistencia social y nos transformamos en refugiados económicos, desplazados en ciudades y obligados a aceptar trabajos de esclavos para sobrevivir.

Señora Presidente, como mujeres, continuadoras de la vida, estamos preocupadas por el desarrollo social, de salud y de medio ambiente que afectan a todos. Nuestro pueblo está muriendo y la muerte sistemática se

está produciendo a través de políticas gubernamentales, asistencia sanitaria inadecuada, un medio ambiente contaminado, el desarrollo no sostenido y los denominados "beneficios" de salud, educación y asistencia. Somos concientes de los importantes problemas y preocupaciones que directa o indirectamente afectan nuestras comunidades; sin embargo, estas áreas han sido cubiertas muy elocuentemente con otros grupos y naciones indígenas.

Nosotras, como mujeres indígenas, seguiremos comprometidas con el bienestar espiritual, mental, emocional y físico de nuestro pueblo a fin de defender a nuestros niños, nuestros derechos, nuestros tratados y la tierra.

Llamamos al Grupo de Trabajo sobre Pueblos Indígenas a:

1. Ayudar a eliminar el "manto de invisibilidad" que cubre a los pueblos indígenas mediante el uso de su influencia a fin de asegurar que los cuerpos de la ONU y los informes de las agencias contengan estadísticas e información presentadas en este encuentro por representantes indígenas.
2. Hacer caso omiso de las revisiones hechas por la Convención 107 de la OIT.
3. Apoyar el informe Brundtland de la UNEP "Nuestro Futuro Común", especialmente en el área del desarrollo de subsistencia.
4. Trabajar hacia nuestro reconocimiento como pueblos indígenas, no como poblaciones indígenas, y a obtener nuestro legítimo lugar en la Familia de la Humanidad; y finalmente,

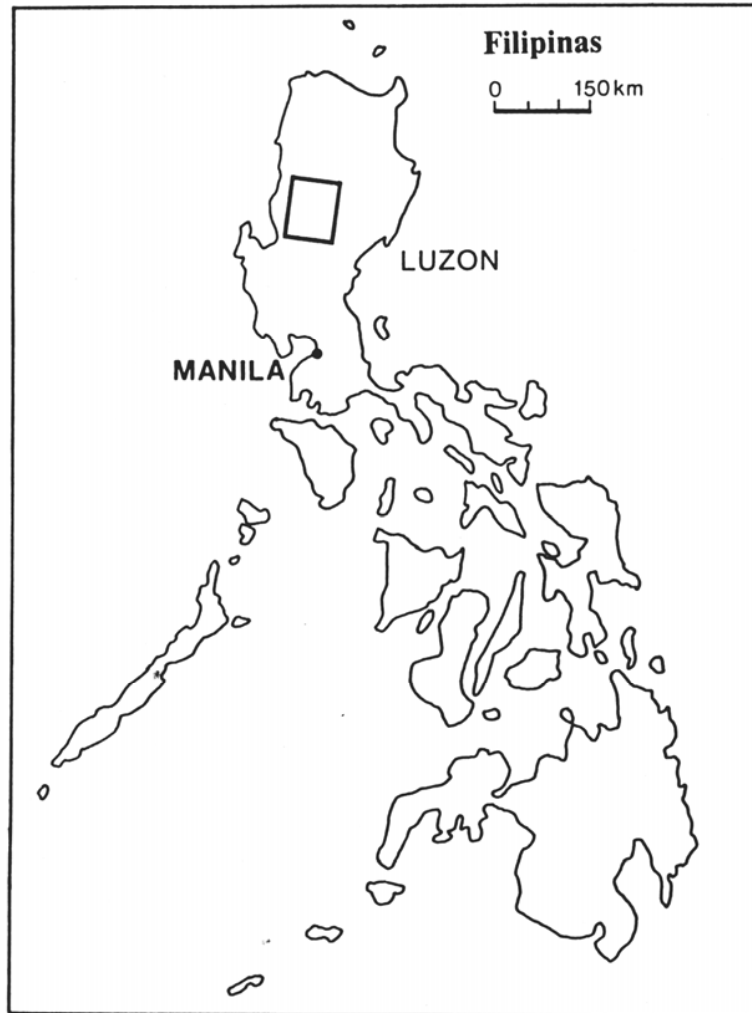
Llamamos a todos los pueblos indígenas a oponerse al 500 aniversario del "Descubrimiento" de las Américas y celebrar los 500 años de nuestra resistencia y supervivencia.

Muchas gracias, Señora Presidente y participantes del Grupo de Trabajo.

Declaración realizada por Ingrid Washinawatok frente a la Comisión de Derechos Humanos, Sub Comisión para la Prevención de la Discriminación y Protección de las Minorías, Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas de la O.N.U., Séptima sesión, Ginebra, 31 de julio - 4 de agosto de 1989.

Filipinas

Texto básico sobre la minería de superficie de la Corporación Benguet, y el Gran Proyecto Antamok (GAP)



Mapa de las Filipinas con la región de la Cordillera indicada en la isla septentrional de Luzon. Mapa: Jorgen Ulrich.

Antecedentes: provincia de Benguet y municipio de Itogon

Benguet es una de las cinco provincias de la región de la Cordillera, y está localizada en la parte austral de la cadena montañosa de la Cordillera. Se encuentra habitada por *ibalois*, *kankaneys*, e inmigrantes de otras provincias de la Cordillera así como de las tierras bajas.

Se dice que Benguet esté ubicada sobre una olla de oro, dada la abundancia de metales preciosos y minerales no metálicos en la provincia. Actualmente están operando en Benguet cinco compañías mineras. Ellas son: la Corporación Benguet Operación Oro de Benguet (BC-BGO, Benguet Corporation Benguet Gold Operation) y la Sociedad Anónima Minera Itogon Suyoc (ISMI, Itogon Suyoc Mining Inc.) en el municipio de Itogon; la Compañía Filipina Minera de Exploración (Philex, Philippine Exploration Mining Company) y la Exploración Benguet (Be Ex, Benguet Exploration) en el municipio de Tuba; y la Compañía Minera Consolidada Lepanto (LCMCo., Lepanto Consolidated Mining Co.), en la municipalidad de Mankayan.

Tres de estas minas se encuentran entre las mayores productoras de oro, plata y cobre del país. La BC-BGO es la mayor productora de oro del país, y está también ubicada en el primer puesto de la producción de oro en Asia, y en el octavo en todo el mundo. La Philex es la mayor productora de cobre y la segunda mayor productora de cobre en el país, en tanto que la LCMCo. ocupa el tercer puesto en la producción cuprífera.

Itogon está considerado una de los municipios más ricos de la provincia debido a las operaciones, en el lugar, de dos compañías mineras: BCBGO y las minas de Itogon Suyoc. Ambas son principalmente minas productoras de oro, con la plata y el zinc como subproductos. Estas dos compañías emplean alrededor de 5.000 trabajadores. Juntos con sus familias, aproximadamente 30.000 personas dependen, en lo económico, directamente de las operaciones de las dos minas.

Existe también un número significativo de mineros privados en la municipalidad, que operan a pequeña escala, estimado en 20.000 personas. Ellos realizan o una minería manual en sus propios túneles, o se ocupan de cribar oro a lo largo del sistema fluvial de Itogon. La primera constituye su actividad dominante durante la estación seca, en tanto que el lavado de oro en los ríos es la ocupación principal durante la estación lluviosa.

Una tercer fuente de ingresos en el municipio es la agricultura. Los cultivos de granos incluyen arroz, trigo, vegetales de clima templado, batata y café. La producción se dirige mayormente al consumo local, y no es suficiente para satisfacer las necesidades de la población de la municipalidad.

Itogon posee una población de 58.400 personas; el 47% de las cuales consiste en pueblos indígenas o minorías nacionales.

Minería de superficie y el Gran Proyecto Antamok

¿Qué es la minería a campo abierto (OPM)?

La minería a campo abierto (OPM) es un método de extracción del mineral que comprende trabajos mineros desde la superficie de la tierra mediante el desmonte de la montaña y la excavación de hoyos a fin de extraer, en bruto, el mineral contenido. Esta se diferencia del antiguo método de operaciones mineras bajo tierra, mediante la excavación de túneles a diferentes niveles de profundidad.

La OPM es un método más rápido, productivo y económico de producción minera, lo que permite a la compañía recuperar el mineral en bruto de baja calidad, así como hacer aflorar las vetas minerales. Esto se basa en el uso de equipos pesados en las operaciones. Por esta razón, la OPM constituye actualmente la tendencia predominante a nivel mundial como método de producción mineral.

Sin embargo, la OPM ocasiona daños ecológicos más grandes y más permanentes que la minería bajo tierra.

¿Cuáles son las actuales operaciones de OPM de la BC-BGO?

La BC-BGO opera actualmente 5 minas de superficie, todas en el municipio de Itogon. Estas son:

Nombre de la OPM	Ubicación	Año de Inicio
Keystone Vein	Barangay Ucab	1981
440/275 Vein	Barangay Loakan	1983
Carl Horr	Barangay Virac	1985
Little Corporal	Barangay Tuding	1986
3 Vein	Barangay Tuding	1989

¿Cuáles son los planes de la BC-BGO para la expansión de las OPM? La BC-BGO planifica abrir otras dos minas a campo abierto en Barangay Loakan e integrarlas a la existente 440/275 y la Keystone, a fin de servir como la fuente de mineral en bruto para su Gran Proyecto Antamok (GAP).

Los planes consisten también en expandir, durante la marcha, la OPM al distrito minero Acupan, en Barangay Virac, Itogon. Para este fin, está actualmente en preparación la construcción de una carretera. También será abierta otra mina de superficie en Barangay Tuding.

¿En qué consiste el Gran Proyecto Antamok (GAP)?

El Gran Proyecto Antamok (GAP) es una expansión de la actual operación OPM en el distrito minero Antamok de la BC BGO. El proyecto consolidará las actuales minas de superficie 440/275 y Keystone, y abrirá dos nuevas minas de este tipo, la 426 Breccia Vein y la Camote Vein. Juntas, estas cuatro OPM poseen una reserva potencial de mineral de 14,1 millones de toneladas métricas, con un porcentaje de 2,9 gramos de oro por tonelada métrica. Con esta extensión, las reservas de mineral de las OPM en GAP, habrán crecido diez veces.

La BC-BGO planifica desarrollar el GAP como una unidad independiente con su propia fuente de mineral y operaciones independientes de procesamiento. La planta de procesamiento a ser construida utilizará la más reciente tecnología de recuperación del oro, denominada proceso Carbon In Pulp (CIP). Poseerá una capacidad de 3.000 a 5.000 toneladas métricas por día. Con esta capacidad de procesamiento, el GAP espera contar con un período de vida de 8 a 13 años.

EL GAP dispondrá también de un sistema separado de aprovechamiento de residuos de mineral. Las estructuras a ser construidas en relación a esto incluyen un contenedor de residuos, un canal de hormigón para la circulación de líquidos, un túnel de desagüe, dos túneles de desviación, un canal abierto para agua y una esclusa reguladora.

Se construirán también nuevas facilidades, tales como una nueva estructura de viviendas para los trabajadores.

¿Cómo operará el GAP?

La operación del GAP comenzará con el desbrozo de las montañas y la excavación del mineral mediante el uso de taladros, compresores, niveladoras, compactadoras, camiones, grúas y otros equipos pesados.

El material en bruto conteniendo el oro será cargado en camiones y derivado a la planta procesadora. Los desechos del desbrozo y del proceso de excavación serán arrojados al río.

El mineral en bruto será, entonces, procesado en la planta a fin de separar el oro. Lo que quede serán residuos minerales cargados con productos químicos, los cuales serán depositados permanentemente en estanques apropiados para desechos. El agua procesada de la planta será reciclada a fin de su reutilización en la planta.

Una vez concluido, la cantidad de fuerza de trabajo necesaria para operar el GAP será de 510 personas, distribuidas de la siguiente manera: 35 directores, 42 supervisores y 433 trabajadores.

Se calcula que el GAP estará en condiciones completas de operar una vez que los túneles de desviación estén terminados, en julio de 1990, y la planta de elaboración construída, para 1991.

Aunque aún incompleto, el GAP ya está siendo explotado comercialmente. El mineral bruto es transportado al distrito minero de Balatoc, donde la planta existente de BC-BGO lo procesa a fin de extraerle el oro. La planta de Balatoc utiliza el proceso de cianuración y no es eficiente para el procesamiento de mineral bruto de baja graduación.

¿Cuánto cuesta el GAP y cómo es financiado?

Tal como consta en el estudio de factibilidad, el GAP costará un total de 544.300.000 pesos. Sin embargo, la compañía ha ajustado recientemente este costo estimado del proyecto a 630 millones.

El GAP está financiado por préstamos por el valor de 300 millones de pesos, los cuales son convertibles a acciones en la compañía. El Chase Manhattan Asia Ltd. es el agente exclusivo de la BC-BGO para el seguro de los 300 millones de pesos de deuda convertible.

La BC-BGO ha conseguido también un préstamo de 220 millones de pesos del Programa de Préstamos para la Expansión y Modernización Industrial del Sistema de Seguridad Social.

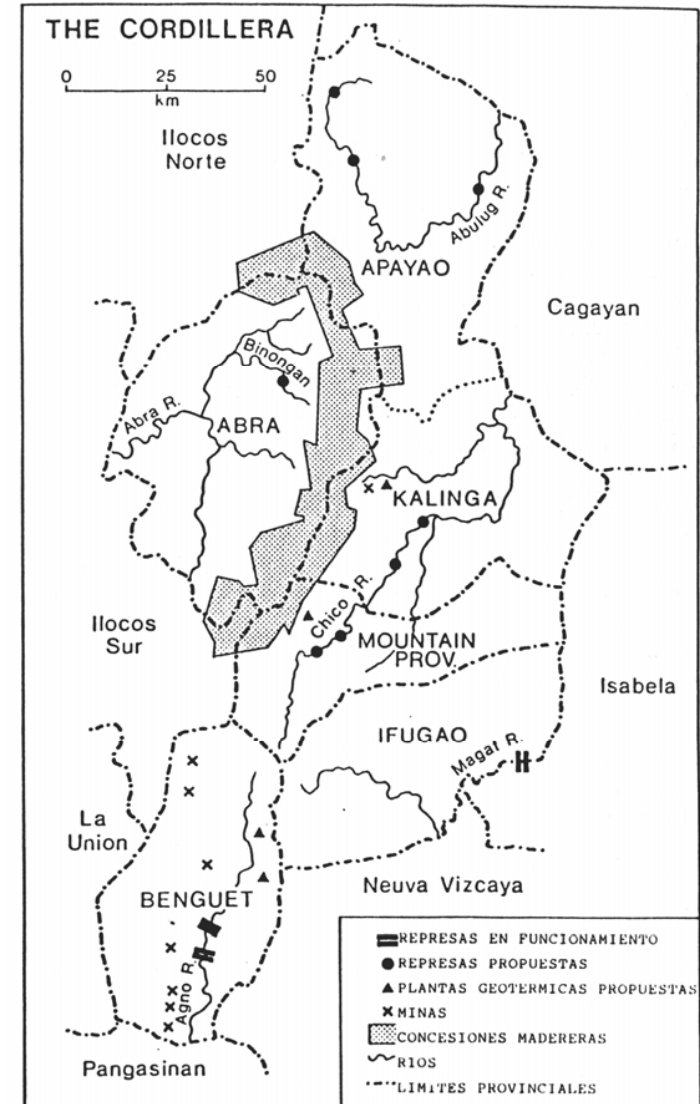
¿Cuál es la importancia del GAP y de las operaciones OPM para la BC-BGO?

El GAP es de vital importancia para las operaciones de la BC-BGO. Desde el punto de vista de la compañía, el GAP le asegurará la continuación de las operaciones en los años venideros.

En 1988, las reservas de material bruto de los yacimientos a campo abierto eran de sólo 1.394.309 toneladas métricas, con una graduación de 4.01 gramos de oro por tonelada. Con la expansión de las minas de superficie, las reservas de mineral en bruto crecerán a 14.1 millones de toneladas métricas, diez veces más.

La OPM ha reducido también los costos de producción de oro de 410 USD por onza por actividades mineras bajo tierra, a sólo 258 USD por onza por minería de superficie en 1988. Estos bajos costos de producción hacen posible a la compañía incrementar las ganancias a pesar de los elevados costos de operación y mantenimiento de las minas, la planta de procesamiento y el fluctuante precio del oro en el mercado mundial.

En 1988, el 25% del total de mineral en bruto que alimentó la procesadora de Balatoc, provino de las minas abiertas de Antamok. A partir de mayo de 1989, se incrementó en un 32% el suministro total a las procesadoras desde las minas abiertas del GAP. Se espera que esta proporción se incremente notablemente con el pleno funcionamiento de las minas de superficie.



Mapa de la región de la Cordillera mostrando las diferentes provincias e indicando los diferentes tipos de proyectos de desarrollo. Mapa: archivos de IWGIA.

Consecuencias de la operación OPM de la BC-BGO

Los trabajadores mineros, los mineros a pequeña escala, los granjeros, los propietarios de tierras y el resto de la población de Itogon están ya sintiendo los drásticos efectos de las operaciones mineras a campo abierto de la BC-BGO.

¿Cómo afectarán la ecología en el área las operaciones OPM de la BC-BGO?

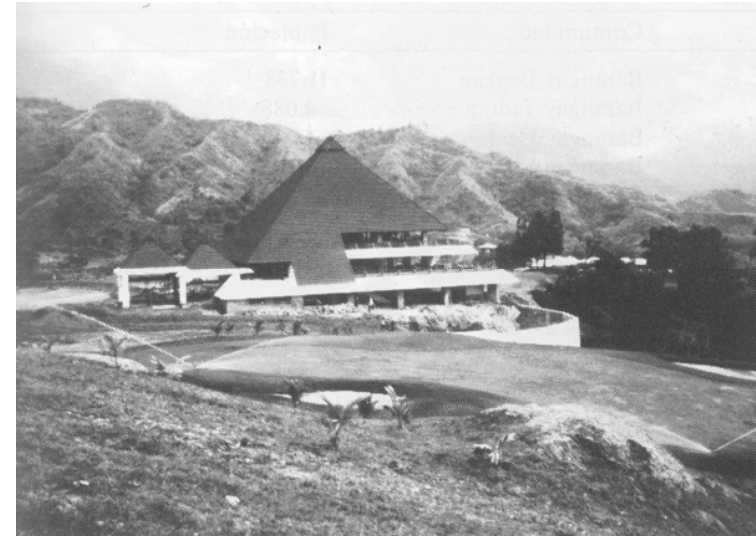
– Degradación del medio ambiente: Esto incluye la destrucción de todo el manto vegetal en el área, la completa alteración de la forma del suelo y la creación de hoyos tipo cráteres en las minas de superficie. Sólo en el área ocupada por el GAP, un total de 110 hectáreas de tierra serán desprovistas de toda su vegetación y de la capa superior del suelo. Esto resultará en la total desertificación de Barangays Loakan y Ucab, en Itogon.

La compañía planifica también alterar el curso de los ríos Luneta y Antamok mediante la construcción de dos túneles de desviación, lo que hará que el cauce del río evite las reservas de mineral residual. Esto afectará negativamente la tierra y a sus habitantes a lo largo de las orillas del río, provocando el desalojo de éstos y arruinando sus propiedades.

– Contaminación: las operaciones de OPM producirán una seria contaminación de las aguas y del aire, así como alteraciones debido al ruido, agravando el ya existente problema de contaminación provocado por la minería subterránea. La compañía ha fracasado en la implementación de medidas de control de la contaminación. Gran cantidad de los residuos son transportados o arrojados directamente a los ríos Luneta y Antamok. Los desagües que toman contacto con las áreas donde se almacenan los residuos o con los túneles subterráneos, transportan también el material de desecho hacia los ríos.

La contaminación del aire se debe al polvo levantado por las numerosas actividades de removimiento de tierra de la minería de superficie (OPM). Pesados camiones atraviesan las carreteras polvorientas por lo menos 3 veces por hora - las 24 horas del día - a fin de transportar el material en bruto a la procesadora de Balatoc. Esto produce la formación de una permanente nube de polvo que se mantiene sobre el área. La contaminación por el ruido producido por las voladuras y los motores en marcha de los equipos pesados perturban el descanso de la gente en el área dado que estas actividades se llevan a cabo las 24 horas del día.

– Pérdida de productividad del suelo: esto se produce por el desbrozo de la capa superior del suelo y por los productos químicos de la extracción



Las Cordilleras han tenido que ceder lugar a campos de golf como el mostrado aquí, construido en las afueras de Baguio, durante el régimen de Marcos. Hoy, el ataque al medio ambiente proviene, p. ej., de la minería abierta. Foto: Gonseth Marc-Olivier.

del mineral residual, el cual vuelve improductivo el suelo a lo largo de los ríos en su curso normal y en su descenso.

– Secado de las reservas de agua: la OPM ha provocado el secado de las reservas de agua fresca. La gente tiene ahora grandes dificultades buscando otras fuentes de agua, transportando agua desde lugares muy alejados, esperando su turno en las colas para llenar contenedores, alquilando vehículos para transportar bidones de agua, e incluso comprando agua del servicio de reparto de la ciudad de Baguio. Esta situación ha forzado a la gente a limitar el número de los baños que toman o la cantidad de vasos de agua que beben. En lugar de agua, están obligados a beber bebidas no alcohólicas, lo que al final afectará su salud.

¿Qué otros efectos producirá la OPM en las comunidades?

– Desalojo: todas las comunidades serán desalojadas debido a las minas abiertas, a los embalses de agua, a las reservas de mineral residual, a las áreas donde se vierten los desechos, a los túneles de diversión, a la planta procesadora y a otras estructuras del GAP.

– Las comunidades directamente afectadas por la OPM y el GAP son:

Comunidad	Población
Barangay Loakan	11.738
Barangay Tuding	4.088
Barangay Ucab	4.438
Barangay Virac	16.118

Además de las arriba mencionadas, existen otras dos comunidades barangay particularmente afectadas en el municipio de Ttoton: barangay Gumatdang y barangay Ampucao.

- Destrucción de la propiedad: la OPM destruirá tanto las propiedades públicas como las privadas en la comunidad. El desbrozo, la descarga de desechos, las voladuras y la erosión causada por los camiones, han causado daños a la propiedad tales como viviendas, jardines, tierra para la agricultura, cementerios, carreteras, etc.
- Adquisición compulsiva: la BC-BGO tiene en funcionamiento un programa de adquisición de tierras, a fin de comprar a los habitantes las tierras afectadas. También han prometido compensaciones por los daños a la propiedad causados por sus operaciones. Sin embargo, la BC-BGO ofrece a los demandantes sólo 1,50 pesos por metro cuadrado de tierra registrada y 6,00 pesos por la no registrada. Estas cantidades son extremadamente pequeñas y no pueden compensar la pérdida de la tierra y del sustento de la gente que ha vivido en el área por generaciones.
- Deterioro del estado de la salud y de las condiciones sanitarias: el secado de las fuentes de agua ha causado el deterioro del estado de la salud y la sanidad en las comunidades afectadas. El río Antamok funciona también como sistema de evacuación cloacal en el distrito minero de Antamok. Con la desviación de los ríos, los desechos humanos serán arrojados al cauce seco del río. La compañía no está desarrollando ningún sistema alternativo de evacuación cloacal.

La inadmisibles carencia de agua potable afectará definitivamente la salud de la gente.

¿Cómo son afectados los mineros a pequeña escala por las operaciones de la OPM?

La BC-BGO dispone de derechos legales sobre todas las tierras mineras que abarca la OPM. Esto ha sido utilizado como su justificación para desalojar a los mineros que trabajan a pequeña escala dentro del área. Con las actuales operaciones de la OPM, se estima que 1.000 mineros y sus familias se ven inmediatamente desprovistos de sus fuentes de sustento.



Las mundialmente famosas Tenazas de Arroz también llamadas la Octava Maravilla del Mundo son parte integral de la Cordillera. Foto: Teresa Aparicio.

Los buscadores de oro a lo largo de los ríos Luneta y Antamok son también privados de sus fuentes de sustento con la desviación del curso del río y la evacuación de desechos en el mismo.

La reubicación de estos mineros será una medida puramente provisional. A la larga, los mineros que trabajan a pequeña escala no tendrán ningún lugar donde explotar la minería, dado que prácticamente el 70% del total de tierras del área de Itogon están protegidas por derechos mineros.

Puesto que la BC-BGO extiende el alcance de sus operaciones, los mineros que operan a menor escala serán finalmente marginados.

¿Cómo son afectados los trabajadores mineros por las operaciones de la OPM?

Estas operaciones requieren una fuerza de trabajo pequeña pero especializada para el control del pesado equipo utilizado. De esta manera, en lugar de trabajadores de minería subterránea, la compañía empleará conductores y operadores de camiones, excavadoras y otros equipamientos pesados. Esto presume una amenaza a la seguridad del puesto de trabajo de los trabajadores mineros, quienes enfrentan la inmediata reducción de personal que ocasiona la minería de superficie.

A la larga, la OPM significa finalmente el desempleo tanto para los trabajadores de minería subterránea como para los mineros de yacimientos

abiertos de la BC-BGO. En la medida en que la expansión de la OPM progrese, se producirán mayores reducciones en el plantel de trabajadores de minería subterránea en los otros distritos mineros de la BC-BGO. Y dado que la OPM redujo considerablemente el tiempo de vida de las minas debido a la veloz extracción de los recursos minerales, esto conducirá finalmente a la pérdida del sustento tanto para los trabajadores de minería subterránea, como a los mineros de superficie.

¿Cómo serán afectados los demandantes de tierras ancestrales?

Los antecedentes demuestran que aún existen reclamantes de tierras ancestrales que han sido los residentes originarios del área incluso antes de que la BC-BGO se introdujera en Itogon. En los hechos, hay varios casos aún pendientes en la corte, presentados por reclamantes de tierras ancestrales.

Un significativo número de estos demandantes son tanto presionados como engañados por la compañía o por ibalois ricos y con educación, a fin de que vendan sus tierras. Muchos de aquellos habitan, aún hoy, en las áreas que rodean las operaciones mineras de superficie. También ellos enfrentan la amenaza de ser desplazados de sus tierras ancestrales.

¿Cómo son afectadas las mujeres por la OPM?

Las mujeres, especialmente las esposas de los mineros que viven en barracas, se encuentran entre los primeros afectados por la OPM. Desde que estas operaciones comenzaron a transformarse en una prioridad para la compañía, las demandas de las mujeres, especialmente aquellas referidas a la vivienda y servicios sociales, han sido cada vez más ignoradas. El problema del agua empeoró, y las reparaciones necesarias para mejorar las desvencijadas barracas, tampoco han sido atendidas.

El tremendo incremento del polvo y del barro alrededor, ha significado un trabajo adicional para ellas, al tener que mantener limpias sus pequeñas unidades. Las pocas y preciosas horas de sueño, que ellas tanto necesitan, han sido incluso reducidas debido al ruido producido por las máquinas que operan las 24 horas. Ellas están también afectadas por el constante temor de que sus maridos pierdan su trabajo. En los hechos, un número significativo de mujeres fueron desalojadas al perder sus esposos el trabajo.

¿Cómo ha respondido el pueblo de Itogon a las amenazas sobre sus tierras, su sustento y supervivencia?

El pueblo de Itogon no se ha callado ante este problema. A comienzos de 1989, el pueblo de la comunidad y los mineros que operan a pequeña escala han presentado peticiones a las autoridades, en protesta por las

actividades de la OPM. Los funcionarios municipales respondieron, en apoyo a las demandas de la gente, con resoluciones de compensaciones, reubicaciones, control de la contaminación y una completa paralización de la minería de superficie.

La gente formó piquetes y levantó barricadas a fin de forzar a la compañía a detener sus operaciones. Ya en 1988, los habitantes de la municipalidad de Itogon levantaron barricadas en protesta por el uso que la BC-BGO hacía de la carretera municipal, la cual se deterioraba rápidamente y generaba gran cantidad de polvo. En 1989, la población de Tuding estuvo en condiciones de detener las operaciones del proyecto Tuding.

El 24 de febrero de 1990, más de 3.000 habitantes de la comunidad participaron en un diálogo celebrado en el Departamento de Medio Ambiente y Recursos Naturales, donde ellos presentaron sus razones para oponerse a la OPM. El 28 de febrero de 1990, el pueblo de Itogon empezó a colocar barricadas en cuatro áreas estratégicas en Barangays Ucab y Loakan, las que paralizaron totalmente las operaciones del GAP. Estas barricadas aún están instaladas.

¿Cómo ha tratado la BC-BGO la reacción de la gente?

El GAP es un proyecto crucial de la compañía, medido en términos de la magnitud de la ganancia que éste estará en condiciones de producir. La compañía tiene la posibilidad de ganar 318 millones de dólares en el período de 8 a 13 años, al actual precio de mercado del oro de 438 USD por onza, y con un costo de producción de 258 USD por onza. La expectativa es estar en condiciones de producir 600.000 onzas de oro sólo por las operaciones del GAP.

Más claro aún, la compañía tiene mucho en juego en el GAP. De este modo, hará lo que esté en su poder para asegurarse que las operaciones del GAP continúen a pesar de las protestas de la gente. Actualmente, las leyes filipinas en funcionamiento son sumamente favorables a la industria minera. En los hechos, la compañía ya ha presentado cargos criminales contra los líderes de las barricadas.

Existen también sistemáticas maniobras para sobornar a algunos de los líderes de las barricadas. Varios proyectos comunitarios han sido paralizados a la vista de funcionarios gubernamentales locales, muchos de los cuales son subcontratistas de los proyectos de la compañía. La clásica táctica de dividir y gobernar está siendo empleada por la compañía.

Puesto que el gobierno filipino controla alrededor del 30% del total del capital de la Corporación Benguet, es muy interesante observar cómo va a manejar esta cuestión. Alrededor de 220 millones de pesos de los préstamos totales de la compañía para el GAP provienen del préstamo del programa SSS para la industrialización.



Los pueblos de la Cordillera han sido siempre capaces de responder a cualquier amenaza a su modo de vida, como lo muestra la foto, durante las protestas por la Represa Chico. Piquetes y barricadas humanas han paralizado algunas de las operaciones de minería abierta del GAP (Grand Antomok Project). Foto: archivos de IWGIA.

Sobre esta base, no es rebuscado presumir que la compañía, e incluso el mismo gobierno, puedan llegar a recurrir a la intimidación, persecución y militarización contra el pueblo de Itogon en tanto éste persista en sus protestas.

En los hechos, en la última semana de marzo de 1990, los militares llegaron ya a ejecutar un fallo de la corte de levantar las barricadas. El pueblo fue forzado a interrumpir las barricadas por tres días, pero las reanudaron luego de que el fallo de la corte caducara.

Las protestas de los habitantes no se han calmado. Más bien continúan creciendo más fuerte y ganándose el apoyo de los numerosos grupos e individuos dentro y fuera del municipio. Se ha incrementado el número de abogados que tienen a su cargo los problemas de la gente.

Conclusión

Los problemas del GAP y de la OPM es un asunto que cuestiona los modelos de desarrollo que funcionan actualmente en la región de la Cor-

dillera, así como en todo el país. Si desarrollo significa que se acumulen enormes ganancias a expensas de la permanente destrucción del medio ambiente y el desarraigo de centenares de miles de personas, entonces esta clase de desarrollo está cuestionado.

Cualquier daño al balance ecológico en cualquier parte de la Cordillera tendrá efectos directos e indirectos no sólo sobre el pueblo de la Cordillera, sino también sobre los habitantes de las tierras bajas, que han sido víctimas de la contaminación ocasionada por las actividades de la minería residual. De la misma manera que los *kalingas* y los *bontocs* resistieron la construcción de las represas de Chico, que hubiera inundado sus tierras ancestrales; y los *tingguians*, que se opusieron a la Cellophil Resources Corporation que comenzara a desnudar sus bosques, de la misma manera el pueblo de Itogon protestará contra los programas de "desarrollo", los cuales los privará de sus hogares y de sus fuentes de sustento.

El concepto del pueblo de Cordillera de un desarrollo aceptable, es el de un desarrollo que asegure la participación de la gente; que produzca justicia social y eventualmente construya comunidades independientes y autónomas; que respete el medio ambiente y lo reconozca como una fuente de vida y salud no sólo para unos pocos, sino para las mayorías; no sólo para las presentes sino también para las futuras generaciones.

Obviamente, el GAP y otras operaciones de OPM no se compaginan con el concepto de la gente sobre un desarrollo aceptable. A menos que tales operaciones se detengan, la oposición del pueblo continuará. Mientras tanto, ellos seguirán buscando un modelo alternativo de desarrollo que sea defendible.

Preparado por el Centro de Desarrollo de las Comunidades Mineras (MCDC Inc.) y por el Comité Cordillera sobre Asuntos del Medio Ambiente (CECC).

Groenlandia

Caza de subsistencia de la foca en Groenlandia noroccidental

Por: Mark Nutall

En los últimos 4.500 años Groenlandia ha sido habitada por cazadores. Los primeros antepasados paleo esquimales de la presente población inuit llegaron al norte del territorio aproximadamente en el año 2120 AC. Estos pueblos eran nómades costeros, cazadores de focas, morsas y bueyes almizclados. Aunque había variación en el tipo de subsistencia, oleadas sucesivas de migrantes desde el Canadá ártico continuaron aprovechando los recursos del mar, subsistiendo gracias a las focas y otros recursos marinos renovables.

Los asentamientos daneses en Groenlandia se remontan a 1721, cuando Hans Egede fundó una estación misionera y mercantil cerca de lo que hoy es Nuuk. En 1776, el gobierno danés estableció un monopolio cerrado de comercio que perduró hasta más allá del final de la Segunda Guerra Mundial. Esta política de positivo aislamiento fue inspirada por la concepción rousseauiana del Buen Salvaje, reconociendo implícitamente la cultura de la caza de los inuit groenlandeses. Aunque el tono subyacente era una filosofía social paternalista, los groenlandeses estuvieron implicados en una economía mercantil en su mayor parte basada en las pieles de foca, y acabaron dependiendo de alguna manera de un número de efectos mercantiles para suplir su dieta y su tecnología.

Sin embargo, los groenlandeses lograron mantener su estilo de vida como cazadores. El mar continuó siendo la base principal de recursos, con la foca anillada (*Phoca hispida*) proveyendo el sostén esencial de la economía local y su piel apuntalando la red de comercio.

El período desde finales del siglo diecinueve hasta la década del veinte, sin embargo, experimentó un recalentamiento de las aguas costeras de la Groenlandia austral. Esto resultó en una migración de las focas hacia las aguas frías a lo largo de la costa septentrional y la aparición del bacalao en las ahora más cálidas aguas del sur. Estos cambios climáticos llevaron a una profunda revisión de la estrategia. Los daneses fomentaron un mayor desplazamiento de la caza a la pesca y muchos cazadores en el sur y oeste de Groenlandia tuvieron que cambiar sus actitudes hacia la pesca, tradicionalmente vista como una ocupación menor, y abandonar las actividades de la caza de la foca y de la ballena.

En 1953 fue abolido el estatus colonial, dando teóricamente a los groenlandeses el mismo estatus que los daneses. Desde esta enmienda constitucional, una masiva modernización de Groenlandia ha llevado a pro fun-

dos cambios en la sociedad groenlandesa. Ha habido mejoramientos en el cuidado de la salud, educación y vivienda, aunque sea desde una perspectiva danesa noreuropea. En los años cincuenta y sesenta, el desarrollo de la industria pesquera fue visto como el camino para llevar a los groenlandeses los beneficios de la civilización y un nivel más alto de vida. Fue estimulada una continua migración desde las áreas rurales, y la política gubernamental afirmaba que la infraestructura de la industria pesquera debía ser desarrollada en las ciudades libres de hielo de Paamiut, Nuuk, Maniitsoq y Sisimiut. Esto resultó en una progresiva marginalización de las áreas rurales, particularmente los más remotos distritos de caza. En 1977, Groenlandia llegó a ser la primera población de origen inuit en alcanzar un grado de autonomía. Aunque aún nominalmente parte de Dinamarca, el territorio está conducido ahora por un gobierno autónomo. Tanto los daneses como los groenlandeses étnicos tienen derecho a votar y ser elegidos para el Parlamento Groenlandés. En este momento el parlamento no posee daneses electos. Existen 18 municipalidades, o distritos, que tienen que ver con la política y el desarrollo a un nivel local.

A pesar de la rápida modernización de Groenlandia, basada en una pesca comercial, los distritos en las costas noroccidentales y del este han logrado conservar un estilo de vida como cazadores y han escapado a los cambios infraestructurales más bien violentos que han transformado la mayor parte del territorio de modo que resulta irreconocible. La caza de los mamíferos marítimos es la principal ocupación de los distritos de Uummannaq (2.637 hab.), Upernavik (2.369 hab.), Aversersuaq (849 hab.), Tasiilaq (2.861 hab.) y Ittoqqortoormiit (564 hab.). La población total groenlandesa inuit de estos distritos es de 8.462, con 4.347 viviendo en los poblados más remotos. Existe además un número de daneses trabajando en la administración, sanidad y educación. Hoy en día, después de diez años de autonomía, estos distritos están sufriendo una transición de la caza a la pesca.

En la primavera de 1987, llegué al distrito de Upernavik, al noroeste del territorio, a fines de comenzar 20 meses de intensivo trabajo de campo antropológico social, en una pequeña comunidad de cazadores. Estos constituyen ahora una pequeña minoría en la moderna Groenlandia. En particular, la población en Aversersuaq, Tasiilaq y Ittoqqortoormiit consta de diferentes grupos étnicos, distinguiéndose ellos mismos de los groenlandeses occidentales por el dialecto, modo de producción e historia. Además, aún en Groenlandia del oeste existen considerables diferencias en el dialecto haciendo a los pueblos concientes de una identidad distinta. Por ejemplo, en el distrito de Upernavik, el dialecto es bastante distinto del groenlandés corriente del oeste, e incluso a nivel local tales diferencias son usadas y utilizadas para un efectivo mantenimiento de las fronteras de identidad.

Mi proyecto tenía que ver con la ideología contemporánea de subsistencia, particularmente la respuesta local a cambios en la economía de subsistencia. La información recopilada ha constituido la base para una etnografía de la parte austral del distrito.

Upernavik es el distrito más septentrional de Groenlandia del oeste, extendiéndose desde Svartenhuk peninsular, a los 71 28'N hasta Melville Bay a los 75 N. La mayoría de la población inuit vive en diez asentamientos que están asistidos por el centro administrativo de la ciudad de Upernavik, fundada como una colonia en 1772. Geográficamente, el distrito de Upernavik es un muestrario de islas con varias áreas grandes de tierra sobresaliendo desde el hielo del interior. La parte austral del distrito abarca una extensa zona cortada por fiordos que se introducen profundamente en un paisaje libre de hielo, algunos extendiéndose 120 km. desde los hielos del interior. La zona interior incluye el territorio de J.P. Koch, la mayor parte de Svartenhuk y ostentosas mesetas y otras cumbres que se alcanzan hasta una altura de más de 1.600 m. Hacia la costa, la altura del terreno cae hasta los 600-700 m. La parte septentrional del distrito está caracterizada por la ausencia de los largos fiordos que se encuentran en el sur. En cambio, hay glaciares que se desprenden continuamente hacia los fiordos de hielo tales como Upernavik y Gieseckes. Predomina un laberinto de islas, con Nuussuaq como la única península notable, de 65 km. de largo.

Para la gente que vive en los asentamientos, el mar sigue siendo el rasgo físico más destacado que concierne a la vida. La tierra no es tan importante como base de recursos y la población continúa dependiendo de los recursos marítimos. Los cazadores dependen de la foca anillada durante el invierno y la primavera (y en menor medida en el verano), en tanto la foca groenlandesa (*Pagophilus groenlandicus*) y la foca manchada (*Cystophora cfistata*) cobran importancia al fin del verano y comienzos del otoño. La familia cazadora es una unidad de producción y consumo. La caza de la foca en la Groenlandia moderna tiene un elemento comercial en el sentido de que las pieles de foca son vendidas a Kalaallit Niuersiat (Cámara de Comercio de Groenlandia), pero es en realidad una caza de subsistencia dado que es una producción para la economía doméstica. Además, es un modo de producción que se da a pequeña escala y es vulnerable a las fuerzas externas, particularmente el mercado internacional de la piel de foca y los grupos ecológicos de presión.

La estructura cultural del distrito de Upernavik ha sido hasta ahora fundamentada y relacionada con la caza de focas, lo que supone una relación física y filosófica con los animales y el medio ambiente. La dependencia de los mamíferos marítimos para el alimento está reflejada en las regulaciones de la caza por la comunidad y en las actitudes de los cazadores hacia los animales que ellos cazan. De esta manera, el evitar un uso de-

predatorio de los animales está generalmente enfatizado mediante una mutua relación espiritual. La caza doméstica utiliza la carne, la grasa y la piel de la foca y existen complejas reglas locales que determinan la división y distribución de lo cazado. Una mujer que tire los riñones de una foca mientras la descuartiza dirá "gracias" o "que haya más", como reconociendo que la foca que se ha entregado a sí misma voluntariamente al cazador puede resultar en un período de poca caza. La expresión de respeto por los animales se manifiesta también en la celebración de la primera presa cazada. Un muchacho que capture su primera foca distribuirá obsequios de carne a cada familia en la comunidad y la gente es invitada a la casa de sus padres con café y pastel. La celebración de la primera caza es un reconocimiento del desarrollo del muchacho como un cazador y de la relación que éste empieza a cultivar con su medio. Además, es una afirmación implícita de la vitalidad y continuidad del estilo de vida cazador.

Sin embargo, la caza de la foca no ha escapado a las influencias de la tecnología occidental, tal como lanchas rápidas, rifles y redes para focas, aunque los cazadores en Upernavik han logrado incorporar satisfactoriamente tales innovaciones dentro de un modo tradicional de producción de subsistencia. Durante los últimos 15 años, ha habido una dramática disminución en el uso del kayak y ahora muy pocos cazadores en el distrito usan kayak para la caza de la foca a mar abierto durante el verano. Por ejemplo, en 1988, solamente un hombre en el asentamiento de Nutaarmiut (66 hab.) estaba usando aún un kayak con propósitos de caza. Aunque los cazadores usan todavía el kayak en la caza del narval, en la primavera, y para recuperar las focas alcanzadas por disparos desde las orillas de hielo, lanchas de fibra de vidrio adaptadas con motor fuera de borda constituyen ahora el medio dominante de transporte para la caza y el traslado.

Las innovaciones tecnológicas han significado una mayor dependencia de una economía monetaria. Los cazadores necesitan ahora motores fuera de borda, combustible, armas de fuego y municiones. Un cazador puede fácilmente usar hasta 20 litros de combustible (a un costo de 100 coronas danesas en 1988) y el equivalente a 100 coronas danesas en munición en una sola salida de caza, que posiblemente resulte infructuosa. El precio de la piel de foca depende de un errático mercado. Los precios corrientes durante mi estadía fluctuaban entre 85 y 350 coronas danesas. Hay 10 categorías de pieles de acuerdo a la medida y a la calidad. Los bajos precios son un resultado en parte de los movimientos de protesta en contra de la caza de la foca en EEUU y Europa, lo que concluyó en una prohibición del Mercado Común a la importación a Europa de productos de la foca desde 1983, excepto las pieles de foca provenientes de Groenlandia. En 1989 esta prohibición fue extendida indefinidamente. Aunque dirigida originalmente hacia la captura de crías de focas groenlandesas



La foca anillada, Phoca hispida fue un pilar de la economía local de los Inuit en Groenlandia durante la era colonial, cuando el mar era la principal fuente de recursos. Hoy, su modo de vida está todavía ligado a la caza de subsistencia de la foca pero influido por la tecnología occidental como las lanchas a motor.

Foto: Mads Fcegteborg.

y manchadas del Canadá atlántico, el argumento utilizado por los grupos de protección de los animales es que la adopción de moderna tecnología occidental ha apartado actualmente las actividades de subsistencia de los inuit de cualquier contexto "tradicional". Aquí, la visión de la tradición es la de un pasado romántico idealizado. El Buen Salvaje es usado nuevamente como un símbolo de un tiempo donde ambos, hombres y animales, son parte de una armonía biológica integrada. La posición de los grupos de defensa de los animales parece aceptar la caza nativa de los mamíferos del mar si esta implica tecnología indígena y mínima influencia occidental. Visto desde esta perspectiva, la imagen de un "esquimal sonriente y feliz", arrastrándose sobre el hielo y cazando focas con un arpón, es un modo legítimo de cazar. Viajando a 80 kilómetros por hora, disparando a las focas desde lanchas rápidas, sin embargo, ofende el balance y la armonía de la naturaleza. Los inuit son vistos como envueltos en una caza comercial y, debido a su participación en una economía de dinero constante, el motivo principal es ahora dinero antes que carne.

Los inuit consideran los argumentos presentados por los grupos de defensa de los animales como otra forma de imperialismo cultural. Aunque Greenpeace ha abandonado su campaña en contra de la caza inuit de

la foca, reconociendo los derechos de los pueblos nativos septentrionales a la caza, no han sido tan locuaces sobre esto como lo fueron durante su oposición original. Aun así, muchas otras organizaciones consideran la caza inuit de la foca como moralmente repudiable.

Aunque el gobierno autónomo subsidia el comercio de pieles de foca, aminorando los efectos de la prohibición del MCE, los cazadores en el distrito de Upernavik tienen ahora grandes dificultades para continuar un modo de vida basado enteramente en la caza de la foca. Una manera de compensación por la pérdida de los mercados de la piel de foca es la pesca del halibut groenlandés (*Rheinhardtius hippoglossoides*) y, en el momento de mi estadía, ya había empezado a desarrollarse una pesca a menor escala cercana a la costa. Un plan ambicioso de desarrollo del distrito ha sido presentado por las autoridades municipales, de nuevo con un énfasis en una pesca comercial como el camino para crear puestos de trabajo y mejorar el nivel social. Se prevee una conmoción infraestructural bastante radical, incluyendo la construcción de plantas procesadoras de pescado y camarones, nuevas viviendas, un aeropuerto y el desarrollo del turismo.

Tal transformación de lo que aún es un área periférica aislada debe ser vista en el trasfondo del proceso de "groenlandización" (políticas llevadas adelante por el gobierno autónomo en un intento por incrementar



Los kayaks son usados todavía en la primavera para la caza del narval y para traer focas del borde del hielo, pero fuera de esto, los botes de fibra de vidrio y motores fuera de borda son la norma. Foto: Claus Oreskov.



*La pesca costera a pequeña escala del halibut groenlandés (*Theinhardtius hippoglossoides*) es una forma de compensación por la disminución de la caza de focas. Foto: (de Qusigiannqut) Mads Fægteborg.*

la autonomía). Junto con la pesca y la cría de ovejas, las autoridades autónomas ven la caza como una de las mayores ocupaciones de Groenlandia. Sin embargo, la economía groenlandesa continúa contando con Dinamarca en cuanto a pericia e inversiones económicas. El deseo de una viabilidad económica independiente está llevando a las autoridades autónomas a concentrarse en el crecimiento de la renta por la explotación de recursos renovables y no renovables. La necesidad de dinero del gobierno autónomo no parece compatible con la continuación de la caza de subsistencia sin intenciones de lucro. Junto a esto, incluso las aspiraciones políticas en el plano local tienden a la visión de que la caza de subsistencia es más bien anacrónica y traba el desarrollo. El problema surge en el intento de reconciliar los compromisos de los gobiernos locales y autónomo para la continuación de la caza, y el desarrollo de - lo que es visto como más moderno y económicamente atractivo - la pesca costera.

Tal punto de vista entra en conflicto con el modo en que la gente en los poblados se define en relación con la caza de la foca, lo que continúa teniendo una profunda importancia social, cosmológica e ideológica. Además, el éxito de una pesca del halibut en aguas cercanas a la costa en Upernavik está un tanto limitada por el corto período de verano y por el hecho de que en el invierno, las condiciones del hielo determinan si los lugares de pesca pueden ser alcanzados por los trineos de perros. Sin embargo, algunas familias han renunciado a la caza de subsistencia por varios meses al año y están diversificando, invirtiendo tiempo, dinero y energías en la pesca. A pesar de todo, muchos cazadores tienden a considerar la pesca del halibut como un medio de compensación ante la drástica caída de los precios de la piel de foca. La crucial diferencia entre la caza de la foca y la pesca del halibut es que mientras la caza de la foca

supone un elemento comercial muy reducido, el halibut está sólo considerado como una fuente de ingresos. Se diferencia también de la pesca de subsistencia de la umbra ártica y el salmón. Carne, umbra y salmón son consumidos localmente, mientras que el halibut está visto como "dinero en el agua". Una vez que la pesca de verano del halibut concluye - a comienzos del otoño - la gente vuelve a la caza de la foca. De este modo, la subsistencia necesita continuar siendo satisfecha mediante la caza de mamíferos marinos. Una vez, en un campamento de pesca de verano, un joven cazador me reprendió por cortar demasiada grasa de mi carne de foca: "Póngala de nuevo en la olla" - dijo - "es vida". Sentimientos locales como éstos aparte, queda por ver si las obligaciones del gobierno autónomo hacia los poblados favorecerá la continuación de la caza de subsistencia de la foca, y si realmente ésta tendrá un lugar en las futuras estrategias económicas.

Indonesia

Presentación del Frente Popular de Papúa Occidental al Grupo de Trabajo de la ONU

Señora Presidente, le estamos muy agradecidos por darnos la oportunidad de hablar sobre el derecho a la autodeterminación de los pueblos indígenas de Papúa Occidental.

Señora Presidente y distinguidos miembros del Grupo de Trabajo,

Junto con los demás pueblos indígenas hoy presentes, esperamos sinceramente que los mecanismos del Grupo de Trabajo de la ONU defiendan efectivamente la justicia, la paz y la seguridad y nos protejan; que los derechos justificados de los pueblos indígenas puedan realmente ser confirmados a través de una fuerte y resuelta Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos Indígenas.

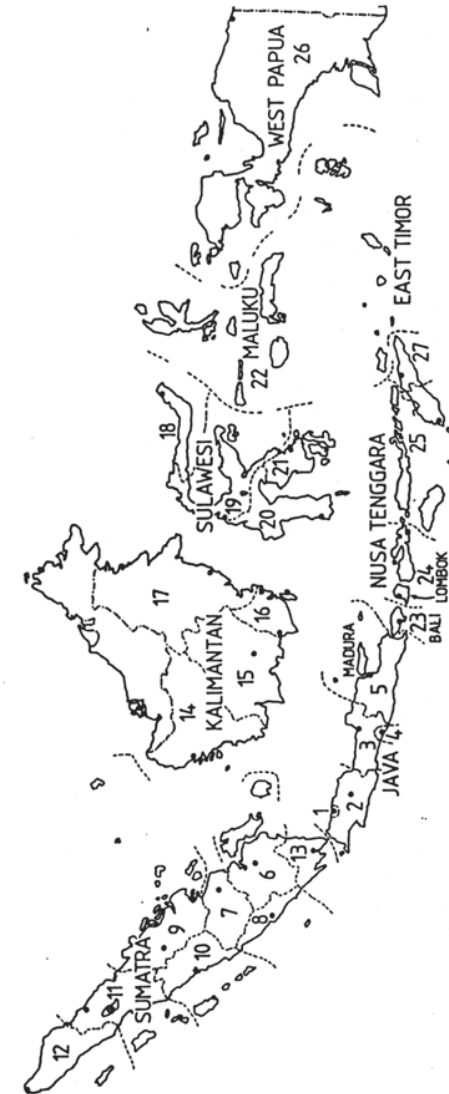
Esperamos que las Naciones Unidas puedan llevar su nombre debidamente, no sólo representando y defendiendo los derechos y los intereses de los estados actualmente reconocidos, sino también los derechos y los intereses de las naciones indígenas.

Nosotros, los papúas occidentales, debemos decir que una declaración de este tipo puede ser necesaria como un instrumento a ser aplicable a nuestro caso.

Desde el Encuentro Plenario número 1812 de la Asamblea General de la ONU, el 19 de noviembre de 1969, nosotros - los pueblos de Papúa Occidental - experimentamos que nuestro país y nuestros pueblos están siendo continuamente colonizados en todas sus formas y manifestaciones, incluyendo la discriminación y la explotación - por intereses extranjeros y otros - de nuestros recursos económicos y humanos.

Instamos respetuosamente a los distinguidos miembros del Grupo de Trabajo a investigar nuestro caso y ver si nuestros derechos pueden ser defendidos y garantizados mediante una Declaración Universal de Derechos de los Pueblos Indígenas.

Queremos expresar nuestras dudas sobre la efectividad del presente borrador de trabajo desde que advertimos algunas deficiencias: la manera de tratar el problema de los pueblos indígenas en su relación con los Estados. Por ejemplo, cuando los Estados están violando algunos principios establecidos en una Declaración Universal, ¿existe algún instrumento legal - a disposición de los pueblos indígenas víctimas - con que acusar al Estado culpable?



Mapa de Indonesia de la Oficina de Estadística de Indonesia donde Papúa Occidental y Timor Oriental figuran como provincias. Fuente: Comité Indonesia.



Vista aérea de aldeas asmat en la ribera de un río en la densa jungla. Foto: OIT.

Como una contribución a la labor del Grupo de Trabajo, y como un ejemplo de cómo los Estados deben decidir en cuanto al futuro y el estatus de los pueblos indígenas, deseamos recordar nuestras experiencias en los años sesenta:

Nosotros, los pueblos de Papua Occidental fuimos sometidos al Acuerdo de Nueva York del 15 de agosto de 1962 (NYA), entre los Países Bajos e Indonesia. El Acuerdo de Nueva York fue un acuerdo entre dos Estados. Nosotros, los pueblos afectados no fuimos jamás consultados, sí, más bien ignorados.

Antes de 1962, los Países Bajos hacían lo que querían; después de 1963 vino Indonesia, y ellos actuaron de la misma manera colonialista.

En el NYA ambos países habían prometido salvaguardar el derecho a la autodeterminación de los papúas occidentales. Veinte años atrás, las autoridades indonesias acordaron en Papua Occidental un fraudulento "Acta de No Opción". Entre el 14 de julio y el 2 de agosto de 1969, 1.025 habitantes de nuestro país elegidos a dedo se ajustaron a los deseos indonesios y eligieron ser una parte de la República de Indonesia

Entre otras cosas, estamos discutiendo los contratos hechos y por hacer entre los Estados y los pueblos indígenas, considerando el Acuerdo de

Nueva York entre dos estados afectando a los pueblos indígenas de Papua Occidental sin siquiera consultarlos.

El NYA fue muy vago sobre la implementación y no fue más allá de lisonjear el principio de la autodeterminación.

Mientras en la versión inglesa del NYA está usado el término "autodeterminación", en la traducción al indonés se habla de "pepera", una sigla para decir "la determinación de la opinión de los pueblos". Esta equivocación afecta la validez del contrato entre Indonesia y los Países Bajos.

En el sentido de la Declaración Universal, el NYA carece - por lo tanto - de toda legitimación; el "Acta de No Opción", ejecutada consecuentemente, no puede ser vista como un contrato válido entre los pueblos indígenas de Papua Occidental y los dos Estados coloniales.

Desde entonces, nosotros, los pueblos de Papua Occidental, sufrimos el impacto negativo del NYA. Esperamos sinceramente que la Declaración Universal final otorgará más poder legal y político en relación al Derecho de los Pueblos Indígenas.

Señora Presidente,

En el pasado, los Estados han hecho contratos con los pueblos indígenas o referidos a ellos; hoy, muchos indígenas vienen a Ginebra a fin de exponer sus sufrimientos.

Señora Presidente, estamos seguros de que el Grupo de Trabajo estará en condiciones de evaluar todos los actuales y antiguos contratos a la luz de la Declaración Universal.

Hemos oído a menudo a las Naciones Unidas condenar el colonialismo europeo y el racismo de Sudáfrica, pero pareciera que no piensan nunca en el colonialismo y racismo asiático; y esto es lo que está pasando en nuestro país, Papua Occidental; nosotros, como los melanesianos, estamos siendo discriminados y colonizados por un estado asiático: Indonesia.

Los pueblos tribales asmat son hoy en día un claro ejemplo de cómo nuestros pueblos están siendo económica y culturalmente explotados y oprimidos políticamente por Indonesia. Ellos están privados del derecho a vivir de acuerdo a sus propias creencias y cultura. Sin embargo, al mismo tiempo, Indonesia está ganando dinero a costa de sus tradiciones mediante la venta de sus artesanías, haciendo a la gente asmat actuar para los turistas, e incluso llevando a esta gente a Europa a fin de exhibirlos al público occidental.

El pueblo amungme es aún víctima de la primera compañía extranjera que firmó un contrato con Indonesia respecto a nuestro territorio: La Freeport Indonesia Inc. (FII) como parte de la American Freeport Minerals, comenzó sus operaciones mineras en 1967, aún antes del "Acta de No Opción" la cual podría eventualmente colocar a Papua Occidental



Talladores de madera tradicionales "asmat" Foto: OIT. Según la OPM, Indonesia está garando dinero a costa de las tradiciones indígenas a través del turismo y las artesanías.

bajo el control indonesio. Desde 1967, muchas trasnacionales obtuvieron permisos de los indonesios para explotar nuestros recursos nacionales.

A fines de 1988, la empresa conjunta PT Astra Scott Cellulosa obtuvo permiso para una inversión de 653.8 millones de dólares que transformará 790.000 hás. en una plantación de eucaliptos. Los dueños tribales de la tierra no han sido nunca consultados ni les fueron reconocidos sus derechos sobre aquella. Entonces, ¿qué va a pasar con las 15.000 personas de las tribus auyu papúas que habitan el área; y qué va a pasar con el vulnerable balance ecológico que ellos han estado en condiciones de preservar durante siglos?

El 14 de diciembre de 1988 los papúas occidentales mostraron nuevamente sus decididas aspiraciones de establecer un Estado Papúa independiente. Ellos han enviado invitaciones al Gobernador (autoridades civiles), Pangrima (autoridades militares), Padapol (autoridades policiales) y otros, para una ceremonia de izamiento de nuestra bandera nacional "La Estrella de la Mañana". Las autoridades indonesias no reaccionaron a la invitación y, en cambio, arrestaron muchos de los participantes. Los militares forzaron a los demostrantes a quitarse la ropa hasta quedar en ropa interior y luego les golpearon y patearon repetidamente. Según el último informe, 35 personas se hallan aún en custodia. Ellos están siendo procesados por cargos de incitación a la revuelta.

Señora Presidente,

en el espíritu de la Declaración Universal final, nosotros - los pueblos de Papúa Occidental - tenemos sinceras esperanzas de que:

- las Naciones Unidas tomen clara nota del desarrollo histórico y de la presente situación de los pueblos indígenas de Papúa Occidental;
- sea reconocido que a los pueblos de Papúa Occidental se les ha sido negado su derecho a la autodeterminación;
- la ONU reasuma su responsabilidad de la cual se apartó hace veinte años, el 19 de noviembre de 1969, respecto a los pueblos de Papúa Occidental;
- un miembro informante especial sea enviado a nuestro país para que investigue cómo los derechos de nuestros pueblos pueden ser implementados.
- que Usted considere nuestra demanda de Autodeterminación Externa dándole prioridad dentro del Comité Especial sobre la Situación con respecto a la Implementación de la Declaración de Otorgamiento de Independencia a los Países Coloniales y Pueblos, o cualquier cuerpo apropiado dentro de las Naciones Unidas.

Acerca de la Declaración Universal sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, esperamos que los siguientes instrumentos puedan ser hechos accesibles a los pueblos indígenas:

- los pueblos indígenas deberían tener el derecho - en caso de conflicto - de dirigirse directamente a la Corte Internacional de Justicia;
- los pueblos indígenas deberían tener la posibilidad de asistencia jurídica y política - libre de cargo - cuando fuere necesario;
- el Grupo de Trabajo de la ONU debería instalar un fondo permanente para asistir a los representantes indígenas cuando fuere necesario; los Estados y compañías que inflijan territorios de los pueblos indígenas deberían estar obligados a realizar contribuciones a este fondo.

¡PAPUA MERDEKA!

Muchas gracias Señora Presidente y miembros del Grupo de Trabajo de la ONU.

Internacional

Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa -la Dimensión Humana

En junio de 1990, Copenhague fue sede de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE), con especial énfasis en la Dimensión Humana. Junto a la conferencia oficial fueron organizadas actividades paralelas por un gran número de organizaciones no gubernamentales (ONG).

El Grupo Internacional de Trabajo para Asuntos Indígenas (IWGIA), y la Conferencia Circumpolar Inuit (ICC), colaboraron en cuatro actividades bajo el título común de "Derechos Indígenas". Entre estas cuatro actividades se realizaron dos seminarios: 1) "Militarización en las Areas Articas" y 2) "Los Derechos de los Pueblos Indígenas a sus Propios Recursos". Las declaraciones de estos seminarios están incluídos a continuación, junto a la conferencia de Ole Gaup del Consejo Nórdico Saami.

Declaración del Seminario sobre Pueblos Indígenas y la Creciente Militarización en las Areas Articas y Septentrionales. Copenhague, junio de 1990.

Los esfuerzos hechos en los años recientes por el Este y Occidente hacia el desarme son, naturalmente, celebrados por todos. El fin de la guerra fría constituye un hito en las relaciones entre el Este y Occidente a partir de la Segunda Guerra Mundial. El peligro de una guerra mundial ha estado disminuyendo significativamente en los últimos años, pero, aún así, es un hecho lamentable que el desarme como el que ha tenido lugar sea, hasta ahora, solamente un fenómeno europeo.

Las instalaciones militares en el Norte Circumpolar, junto con las fuerzas navales, están siendo, si no directamente rearmadas, entonces por lo menos modernizadas. Esto ha significado que el área potencial de confrontación de los superpoderes no sólo ha sido desplazada hacia el norte, sino que también ha invadido una región ecológica especialmente vulnerable: el Artico y el Subártico.

Tanto los inuit como los saami tienen razón en preguntar, ¿"Quién nos defiende realmente?" Ambos pueblos tienen sus viviendas en ambos campos: la OTAN y el Pacto de Varsovia. El pueblo saami vive también en dos países neutrales: Suecia y Finlandia.

La creciente militarización no es sólo una amenaza para la paz en esa área. Los sistemas de armas modernas y avanzadas suponen también una amenaza en tiempos de paz, una amenaza al ecosistema y, de este modo, a la gente que allí vive. Todavía no han ocurrido catástrofes, pero los accidentes se acumulan en las estadísticas:

En 1968, un bombardero americano B 52, con 4 bombas H a bordo, se estrelló cerca de la base aérea de Thule, en Groenlandia, produciendo contaminación radioactiva y perjuicios.

En 1989, dos submarinos nucleares soviéticos se hundieron en el Mar de Noruega, con peligro de pérdidas radiactivas.

El Sistema de Pronta Advertencia a Larga Distancia, que forma una cadena que se extiende desde Alaska - vía Canadá, Groenlandia, Islandia, y las islas Faeroes - hacia Escocia, está parcialmente obsoleto, y varias de las estaciones de radio de la cadena han sido abandonadas. Se sabe con certeza desde Canadá, que en estas estaciones se ha producido una contaminación general con PCB (polychloryl biphenyls).

La base aérea de Thule ha sido varias veces el centro de atención en conexión con el desecho de productos tóxicos peligrosos para el medio ambiente. Una estación experimental americana bajo el hielo interior de Groenlandia había instalado una pequeña planta nuclear en 1960-63. De acuerdo a informaciones de 1980, los EEUU contaban con autorización para liberar desechos radioactivos dentro del hielo interior.

Una de las amenazas más serias para los pueblos indígenas en el área ártica, es el proyecto de reanudar las pruebas nucleares en Novaya Zemlya. En un encuentro a gran escala de pueblos indígenas en la República Socialista Federal Soviética Rusa - en marzo de este año - los pastores nómades de renos *nentsy* presentaron una enérgica protesta contra estos planes. Partes de la isla de Novaya Zemlya estaban anteriormente habitadas por *nentsys*, quienes fueron forzados a trasladarse cuando, décadas atrás, comenzaron las pruebas nucleares. El Parlamento Finlandés ha protestado también enérgicamente contra la propuesta de trasladar las pruebas nucleares desde Semipalatinsk, de nuevo a Novaya Zemlya.

Dado que los europeos occidentales se han opuesto al entrenamiento de la OTAN con aviones supersónicos a baja altura, el gobierno canadiense ha ofrecido a sus aliados la posibilidad de realizar estos vuelos desde Goose Bay. Hay 7.000 vuelos, a una velocidad de 1.300 km. por hora y a una altura de 30 metros sobre los terrenos de caza utilizados por los inuit y los innu (indios). Tanto los hombres como los animales muestran serios síntomas de tensión debido a estas actividades.

Los EEUU, con autorización de Canadá, prueban los misiles cruzero (Cruise Missiles) sobre los territorios noroccidentales y el mar de Beaufort, a pesar de la expresa oposición de la población local.

La mera presencia de importantes instalaciones militares en las áreas



Los miembros del panel del Seminario sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas a sus propios Recursos, uno de los 2 seminarios patrocinados por IWGIA-ICC sobre derechos indígenas durante la conferencia del CSCE, en junio de 1990. Foto: Filomenita Mongaya Högsholm.

del ártico y subártico afectan la existencia de las poblaciones locales. El establecimiento de la base aérea de Thule obligó a la población local a trasladarse. Los suministros para las instalaciones son introducidos por avión casi diariamente, durante todo el año. En el período de verano, sin embargo, se efectúan varios transportes diarios con barcos y aviones. En el verano de 1977, no fueron respetadas las rutas marítimas prescriptas, y ello arruinó la captura de la morsa para una parte de la población del área de Thule. Más tarde, en el mismo año, un buque cisterna tuvo una colisión con un iceberg, causando contaminación por el petróleo derramado.

Con el establecimiento de campos aéreos militares, la sociedad civil puede construir su infraestructura. Y cuando las mismas instalaciones militares se cierran de nuevo por razones estratégicas o económicas, no se entrega ninguna compensación que permita continuar las operaciones civiles.

Los pueblos indígenas son los legítimos voceros de las áreas árticas y subárticas que habitan. Los pueblos indígenas están diseminados a través de las fronteras nacionales y se encuentran en una posición única para promover la paz, la seguridad y el control de armas entre los estados árticos y subárticos.

Por obvias razones políticas de seguridad, la desmilitarización total de las regiones árticas y subárticas no es posible por el momento. El proceso podría comenzar, sin embargo, mediante el establecimiento de zonas de paz más pequeñas. Los cuatro principios siguientes podrían sentar la base para el establecimiento de una zona de paz en las regiones árticas y subárticas:

1. Cada zona de paz en el Artico debe promover la cooperación internacional en cuanto a su uso pacífico, y las zonas deben estar libres de armas nucleares. Por lo tanto, no se permitirá en la zona las pruebas de armas atómicas u otras armas de destrucción masiva.

2. La conservación del medio ambiente debe tener prioridad, como una regla fundamental, frente a ejercicios y actividades militares.
3. No deben ser autorizadas actividades militares que en tiempos de paz interfieran con los derechos de los pueblos indígenas y otros habitantes, así como la seguridad en sus sociedades y territorios.
4. Se deben desarrollar sistemas nacionales e internacionales de vigilancia a fin de verificar el desarme.

El panel incluyó representantes de la Conferencia Circumpolar Inuit, y del Consejo Nórdico Saami.



Subsecretario I C C Aqqaluq Lyngge comunica sus críticas acerca de la campaña publicitaria sobre "Adopte una ballena" de W W F. Photo: Karsten Barsøe.

Declaración del Seminario sobre el Derecho de los Pueblos Indígenas a sus Propios Recursos. Copenhague, junio de 1990.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a utilizar los recursos vivientes de la naturaleza. Los pueblos circumpolares son vulnerables a las decisiones tomadas por las comisiones y organizaciones internacionales en las que estos pueblos no pueden influenciar. Los indios en Alaska y Canadá; inuit

en la URSS, Alaska, Canadá y Groenlandia; así como los numerosos pueblos del norte y del lejano este de la URSS son, de esta manera, seriamente golpeados por las campañas de preservación que organizaciones internacionales realizan en contra de la caza de focas, ballenas y animales de pieles finas.

Como un resultado directo de estas campañas, la Comunidad Económica Europea adoptó una directiva, en 1983, que prohibía la importación de pieles de las crías de foca, lo que paradójicamente también afectó a todas las otras formas de la caza de la foca. Esta restricción, que ha perjudicado especialmente la caza realizada por los pueblos indígenas, ha sido ahora prolongada por un período no especificado de tiempo.

La población del Norte Circumpolar ha dependido durante siglos de la caza, la captura mediante trampas, la pesca y el pastoreo de renos. Al principio, era puramente una cuestión de subsistencia. Actualmente, cuando todos los pueblos indígenas viven en sociedades modernas y complejas, existen muchos tipos de caza, pesca y pastoreo de renos. La pesca es, sin embargo, el único campo donde el uso moderno industrializado de recursos ha logrado imponerse.

Los pueblos indígenas desean también participar en los desarrollos económicos generales. En Groenlandia se han hecho intentos, de esta manera, de promover ciertas formas de caza de la ballena a un nivel sostenible. Sin embargo, esto ha encontrado a menudo una firme oposición por parte de los europeos y norteamericanos, quienes en la práctica siempre bloquean el desarrollo tal como lo desean los pueblos indígenas.

El asunto es si los estados nacionales europeos o americanos debieran tener el derecho a destruir las últimas culturas que aún viven sobre la base de la utilización viable de los recursos de la naturaleza. Enfrentados con la CEE y las compañías petroleras nacionales y multinacionales, los pueblos indígenas descubren a cada momento que ni siquiera les han otorgado los derechos que la gente desea dar a los animales.

En toda la región circumpolar, la caza de la ballena y de la foca, la captura mediante utilización de trampas, la pesca y el pastoreo de renos, constituyen la base más importante para mantener la supervivencia cultural y económica.

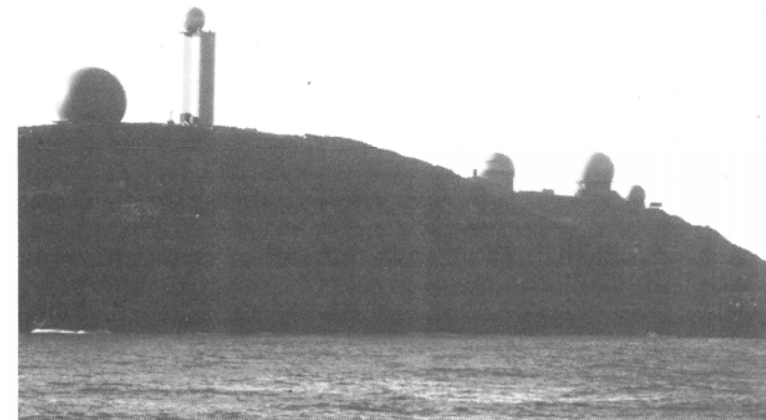
Es importante que aquellos que dependen de los recursos de la naturaleza hagan uso de los mismos de manera tal que las futuras generaciones también puedan beneficiarse con ellos. Es por esto que los pueblos indígenas han llevado a cabo un número de iniciativas en vistas a prevenir la explotación despiadada de estos recursos vivientes.

En las áreas urbanas de Europa y América del Norte, donde la caza, la captura mediante trampas, la caza de la foca, etc. no tienen importancia económica, ciertos grupos han puesto la atención en el uso que los pueblos indígenas hacen de los recursos. Campañas "anti-caza-de-la-foca",

"anti-trampas", y "anti-pieles" se encuentran entre las más recientes agresiones de imperialismo cultural, por parte de la civilización occidental, contra los pueblos indígenas. Las organizaciones que están detrás de las campañas han tenido un gran éxito en sus políticas de "lobby".

Estas actividades contravienen el Informe Brundtland, el cual expresa la consideración que se debería tener con los pueblos indígenas. La base para una política justa y humana hacia estos pueblos, es el reconocimiento y protección de sus derechos tradicionales a la tierra y a los recursos. Esto debería llevarse a cabo en concordancia con las tradiciones de estos pueblos y con respeto por las instituciones que tradicionalmente han regulado las relaciones entre el hombre y la naturaleza.

El panel incluyó representantes de la Conferencia Circumpolar Inuit, del Consejo Nórdico Saami, de la Organización de Cazadores y Pescadores en Groenlandia, y de la representación del partido Siumut en el Parlamento danés.



La militarización del Ártico es puesta en evidencia por esta fortaleza en Vard: (en frente de la URSS) que alberga un sistema de alarma desde que Noruega se incorporó a la OTAN. Foto: Claus Oreskov.

Los Pueblos Indígenas y la militarización del Artico

Por: Ole Gaup

El Secretariado del Consejo Nórdico Saami está situado en el lado finlandés de la frontera noruego finlandesa, en el corazón del valle del río Tana. El río Tana es conocido por tener las mejores aguas para la pesca del salmón en el continente europeo y por lo tanto tiene gran importancia para la subsistencia saami en la región. También atrae naturalmente gran número de turistas que compiten con los locales en la pesca, creando al mismo tiempo un descreimiento creciente sobre la voluntad y habilidad de las autoridades para asegurar los derechos prioritarios de los saami al recurso natural del salmón.

El Ministro danés de Relaciones Exteriores, el Sr. Elleman-Jensen, en su discurso del 5 de junio de 1990, para abrir la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa (CSCE) en Copenhague, declaró claramente la necesidad de tratar sobre el derecho de las minorías nacionales en el marco de las negociaciones de paz, cooperación y desarme.

IWGIA y el ICC presentaron un folleto sobre el tema de los Derechos Indígenas, para incorporar las actividades de las dos organizaciones al abanico de Actividades Paralelas por parte de las organizaciones de base y las ONG que tuvo lugar paralelamente a la Conferencia oficial. El corto informe introductorio titulado "Militarización en las Areas Articas" constituye una excelente base para la discusión durante este seminario. Sin embargo, debemos preguntarnos si el término "militarización" es apropiado. ¿No es obvio que el Norte euro-americano y soviético está en el medio de un proceso extensivo de abolición de armamentos y ejércitos? Sí, logros convincentes están teniendo lugar. Todos damos la bienvenida a los esfuerzos hacia un creciente desarme. Sin embargo, todavía faltan ocuparse de vastos despliegues armamentistas existentes y, como todos sabemos, la guerra fría resultó en una imprecendente carrera armamentista. Por lo tanto la reducción de armamentos que está siendo implementada en estos días, si bien notable, es un pequeño pero por supuesto muy apreciado comienzo, siendo el objetivo final la futura coexistencia no militarizada. Toda la humanidad está a la espera de esto.

Como mamíferos pertenecientes a la fauna de la Tierra, debemos reconocer nuestro estatus: somos parte de y compartimos un todo, somos campesinos cultivando una tierra común. Sólo recientemente las superpotencias han llegado a la conclusión de que una coexistencia pacífica es una justa causa por la cual combatir. Un mariscal soviético dijo en la reciente conferencia cumbre EEUU-URSS: "Hasta ahora hemos sido, si no antagonistas, al menos competidores. Ahora las relaciones se están volcando hacia las discusiones de colaboración." Considerando las con-

ferencias de paz de hoy en día en relación al bienestar de nuestro mundo, sería correcto y más sincero admitir que la misma Naturaleza ha obligado a los estados a conceder prioridad al desarme de los ejércitos. La Naturaleza ha respondido con la fuerza del Todopoderoso. En la lucha contra el agotamiento global de recursos y contaminación, o sea, el ocaso incipiente del medio ambiente natural, hasta las superpotencias se ven empujadas.

No obstante, insistiré en hablar de las condiciones en las áreas saami. La historia revela que las fronteras nacionales nórdicas ya fueron definitivamente acordadas después de la Gran Guerra Nórdica en 1751, siendo las segundas fronteras más antiguas de Europa. Un documento, conocido como el Codicilo Lapón, fue adjunto al Protocolo del Tratado de Fronteras. Este Codicilo nunca fue anulado, pero, por supuesto, fue suplantado después por varias Convenciones. El tratado, incluyendo el Codicilo, fue un acuerdo bilateral con los reinos de Suecia, incluyendo Finlandia y Dinamarca-Noruega. La frontera con Rusia fue definida después.

El Codicilo garantizaba a los saami la libertad de movimiento y comercio a través de las fronteras. Además declaraba que los saami no debían alistarse en los ejércitos de ninguno de estos países o participar en ninguna actividad de guerra. Siendo habitantes de las dos naciones tuvieron que mantenerse neutrales. Hoy en día se puede disputar si Finlandia y Rusia están obligadas por este Codicilo. La Historia, sin embargo, nos dice que en la Segunda Guerra Mundial, los saami combatieron contra los saami. Sin ponernos a hacer elucubraciones sobre el pasado, podemos sólo afirmar que las fronteras gradualmente encerraron a los saami en forma efectiva en sus respectivos estados nacionales. Afortunadamente los países nórdicos han introducido el derecho a viajar libremente sin pasaporte en Escandinavia y otros derechos civiles comunes desde la última guerra. A causa de la guerra fría, sin embargo, los saami en el área de Kola dejaron de existir para sus hermanos y hermanas en Escandinavia durante un largo período. En nombre de estrategias de defensa, los saami de la península de Kola fueron forzados a abandonar sus hogares y estilo tradicional de vida. Grandes porciones de la costa de Kola y zonas fronterizas con Noruega y Finlandia fueron declaradas áreas vedadas, una situación que todavía existe. Estas áreas prohibidas han sido, desde ese entonces, mantenidas libres de explotación. Noruega, por otro lado, debido a sus obligaciones hacia la OTAN, ha construído un avanzado sistema de defensa.

Sin duda Noruega impuso restricciones a las actividades aliadas en tiempo de paz, prohibiendo el depósito de material bélico y maniobras de la OTAN en la región de Finmark y partes de Troms. Esto está siendo más que contrarrestado por un armamentismo nacional en gran escala en el País Saami noruego. Finlandia y Suecia están extendiendo, en forma

similar, sus defensas en el Norte, parece, como respuesta a las actividades noruegas. En los últimos dos años el Ministro de Defensa noruego ha lanzado dos grandes simulacros bélicos a lo largo de la frontera con Finlandia en el valle de Tana. Esto, por supuesto, fue seguido por algunos ejercicios en el lado finlandés. Es increíblemente infantil, pero sin embargo cierto.

Las estrategias de defensa causan severos daños al modo de vida saami:

- estrecha vigilancia de las actividades civiles de las áreas fronterizas,
- contaminación y degradación del suelo y las pasturas,
- vastas áreas de tierra ocupadas permanentemente para uso militar.

Los siguientes son ejemplos particularmente detestables: la enorme cantidad tierra de pasturas de renos puesta fuera de producción por la introducción por parte de los soviéticos de una tierra de nadie de 100 kms. de ancho en el lado soviético de la frontera; los campos de tiro para armas de largo alcance en Finlandia, Suecia y Noruega - Porsangmoen en Finmark es dos veces más grande que el Parque Nacional del Valle de Pasvik Superior - y, lo peor de todo, la política soviética de "tirar a matar" en casos de cruce de frontera ilegal.

Observamos por consiguiente que a pesar de los procesos de paz en marcha, la escalada militar en el Norte continúa. La URSS reforzó recientemente la capacidad de respuesta de la marina, agregando dos nuevos barcos de guerra a la flota de Kola. Un submarino soviético, impulsado por energía nuclear y equipado con misiles con cabezas nucleares, se hundió el año pasado fuera de la costa de Noruega. También el año pasado, una aeronave de pasajeros civiles noruega evitó apenas una colisión con un avión soviético de combate. Podríamos enumerar una serie de incidentes de barcos pesqueros costeros detenidos por fuerzas de la Marina, siendo la tripulación sometida a molestos interrogatorios. La URSS está considerando reasumir la prueba de armas nucleares en Novaya Zemlya. El Ministerio de Defensa noruego está por empezar a construir un inmenso depósito de armas en la mitad de la tierra saami de pastoreo y sendas de renos, en el lago Skoddeberg en Troms. Además, el gobierno, en nombre de la lucha contra el desempleo, ha concedido grandes sumas de dinero para extender y renovar instalaciones militares en el norte de Noruega.

Con la esperanza de que las conversaciones de desarme y el desarrollo revolucionario en Europa central y oriental no oculte la carrera armamentista en el Artico, los saami se unen con otros pueblos indígenas para presionar con fuerza por un desarrollo en el norte de Escandinavia y la península de Kola que ponga fin a todas las actividades militares en el

Norte, para abrir las fronteras al comercio, y para permitir la comunicación, cooperación y coexistencia a través de las fronteras.

El programa político saami afirma que:

- los saami constituyen una nación y las fronteras nacionales no deben impedir la coexistencia;
- los saami nunca han dejado o rendido formalmente sus territorios a ningún invasor;
- por lo tanto de acuerdo a la ley internacional, los saami deben ser aceptados y respetados como una nación con su propia cultura.

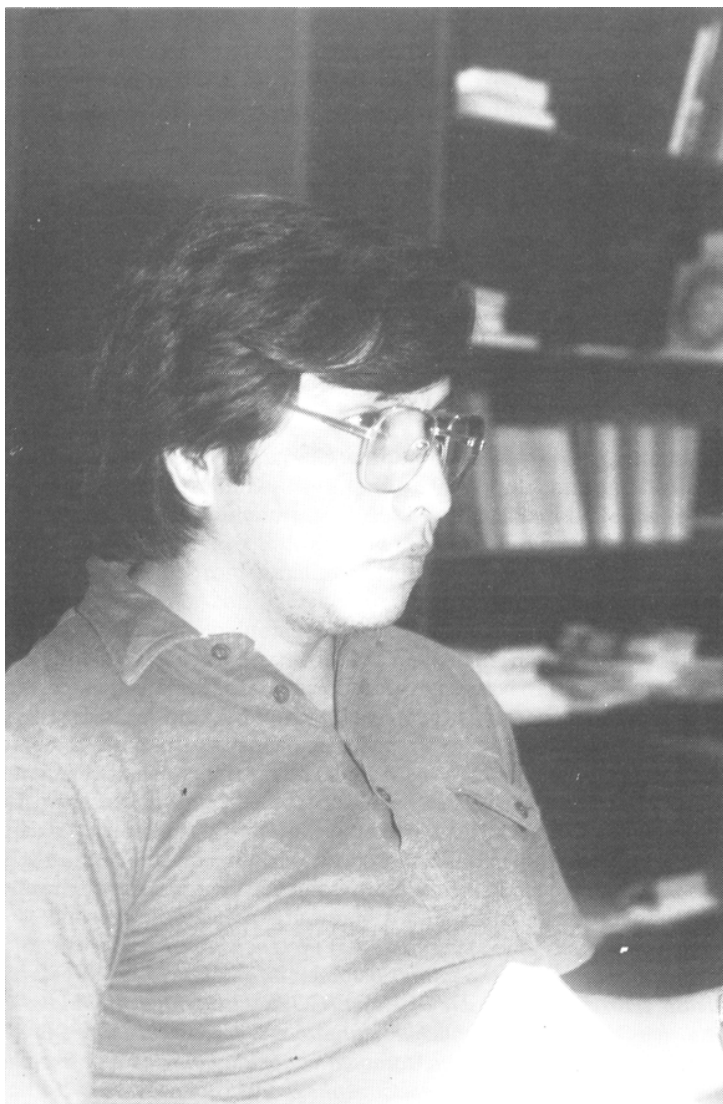
Forzados por la misma Naturaleza, a implementar esfuerzos comunes, los estados nacionales parecen haberse inclinado frente al hecho de que:

- el desarme es inevitable;
- los estados nacionales tal como están definidos en el presentes están perdiendo significado;
- los estados no pueden defenderse contra el deterioro del medio ambiente por medio del uso de las armas;
- la contaminación global no respeta fronteras.

Vemos ahora, tal como ha sido destacado claramente por personas prominentes y por cierto por los pueblos indígenas, que la humanidad debe unirse para enfrentar la amenaza de desastre acarreada por la carrera armamentista, las guerras y la sobreexplotación. Las cuestiones de militarización y desarme no pueden ser más tratadas separadamente, tal como ha sido la costumbre hasta ahora. Afortunadamente podemos ver signos claros emanando de las disputas de las superpotencias de que las negociaciones están en forma creciente constituyendo medidas para cooperaciones de amplio alcance, por lo tanto correspondiendo al sentido de la CSCE, la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa. Terminamos recordándoles que los saami nunca libraron guerras.

Informe presentado en el Seminario sobre "Militarización en las Areas Arcticas" patrocinado por IWGIA y la ICC que tuvo lugar bajo el abanico de las 'Actividades Paralelas' durante la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, también conocida como la Conferencia sobre la Dimensión Humana, en Copenhague, en junio de 1990.

Ole Gaup es Secretario del Consejo Nórdico Saami.



Evaristo Nugkuag Ikanan, Presidente de COICA, la organización amazónica que encabezó la primera conferencia cumbre entre pueblos indígenas y ambientalistas que resultó en la Declaración de Iquitos. Foto: archivos de IWGIA.

COICA: Declaración de Iquitos

Primera conferencia cumbre entre pueblos indígenas y activistas del medio ambiente

Habiéndose reunido en la ciudad de Iquitos desde mayo 9 al 11 de 1990, el Cuerpo Coordinador de la Organización de los Pueblos Indígenas de la Cuenca del Amazonas (COICA) y organizaciones ambientales y conservacionistas, para analizar el serio deterioro de la biósfera del Amazonas y para buscar alternativas conjuntas.

Consideramos que el reconocimiento de territorios para los pueblos indígenas, y el desarrollo de programas de administración y conservación, es una alternativa esencial para el futuro de la Amazonía.

Reconocemos que debemos buscar mecanismos adecuados para alcanzar este objetivo, que incluyen formas de canalizar los recursos técnicos y financieros internacionales.

Reconocemos la importancia de las propias propuestas de los pueblos indígenas para la administración y conservación de la Amazonía.

Reconocemos la necesidad de acciones de difusión, estudios o proyectos para hacer avanzar los derechos sociales y territoriales de los pueblos indígenas y el reconocimiento del valor de su cultura, de acuerdo con las propuestas de COICA y de acuerdo a los objetivos particulares de cada organización ambiental y conservacionista.

Concluimos que para que estas consideraciones sean puestas en práctica, es necesario continuar trabajando como una *Alianza Indígena y Ambientalista por una Amazonía para la Humanidad*.

Decidimos concretar este trabajo conjunto a través de la formación de un Comité Coordinador provisional de los ambientalistas que están presentes y la COICA, quienes se reunirán en setiembre de 1990, en la ciudad de Washington D.C. para continuar analizando y diseñando las mejores estrategias para la defensa de la Amazonía indígena.



Mapa de la Amazonia. Mapa: Jorgen Ulrich.

Nosotros, los abajo firmantes, expresamos nuestra solidaridad con los acuerdos llegados en la Primer Conferencia Cumbre entre los Pueblos Indígenas y los Ambientalistas, en la cual hemos participado, y que están expuestos en el texto de la Declaracion de Iquitos, firmada en la ciudad de Iquitos el 11 de mayo de 1990.

Dominique Irvine
Cultural Survival

Jay Herman
Buzzworm

Klaus Lengefeld
GTZ

Luis Miguel Dominguez
Survival International (España)

Raymond Offenheiser
Ford Foundation

Amora Simonet
Survival International (España)

Carlos Macedo
Gesellschaft fur bedrohte
Volker-Osterreich

Kathe Meentzen
Gesellschaft für Bedrochte
Volker

Armstrong Wiggins
Indian Law Resource Center

Cristobal Tapuy Papa
CONAIE

Chuck Kleymeyer
Inter-American Foundation

Domingo Cerda Chimbo
CONFENAIE

James Arena Derosa
OXFAM America

Luis Angel Chaurra
ONIC

Juan Aulestia
OXFAM America

Emilio Fiagama Suárez
ONIC

Richard Chase Smith
OXFAM America

Alvaro Fernandez Sampaio
UNI

Clarita Muller-Plantenberg
Campaign for Life in Amazonia

Estabao Carlos Taukane
UNI

Mary George Hardman
Survival International U.S.A.

Leonidas Lopez Chikae
FECONA

Nicolette Arena
Terra Nuova

Julio Yaikate
FECONA

Barbara Bramble
National Wildlife Federation

Vawter Par ker
Sierra Club Legal Defense Fund

Manuel Ramirez Lopez
FECONABABAN

Oscar Janasere Meresiene
FEDECANAL

Peggy **Hallward**
Probe International

Bruce Cabarle
World Resources Institute

Artemio Santana Cahuache
FECONABABAN

Arnulfo Shupingahua Yumbate
FEDECANAL

Joe Kane
Rainforest Action Network

Carlos Saavedra
World Wildlife Fund

Pedro Casas
FEDECANAL

Doug Nethercut
The Rainforest Alliance

Mary Lou Higgins
World Wildlife Fund

*Como testigos de nuestra participacion en este histórico primer
encuentro y de la solidaridad que nos anima en estos objetivos,
Firmamos esta declaración*

Iquitos, 11 de mayo de 1990

Evaristo Nugkuag Ikanan
COICA Presidente

Maria Theresa Ortiz
Conservation International

Wilfrido Aragón Aranda
COICA Vice Presidente

Francisco Estremadoyro
Fundacion Peruana para la Con-
servacion de la Naturaleza

Jose Uranavi Yerogui
COICA Secr. General

Alonso Zarzar
Fundacion Peruana para la Con-
servacion de la Naturaleza

Roman Shajian Sakejat
AIDSESEP

Marijke Torfs
Friends of the Earth, U.S.A.

Eli Sanchez Rodriguez
AIDSESEP

Margaret Ruby
Greenpeace

Valentin Muiba Guaji
CIDOB

Jose Gabriel Guasebe
GPIB

Eloy Lopez Algobe
FECONAFROPU

Chad Dobson
Bank Information Center

Joaquin Coquinche Sahuá
ORKIWAN

Liliana Campos Dudley
Conservation International

Enrique Coquinche C.
ORKIWAN

Seminario "Quinientos Años después de 1992"

El Consejo Mundial de los Indígenas (WCIP) y la Coordinadora Regional de los Pueblos Indios (CORPI) convocaron en Febrero (1990) un Seminario: "500 años después de 1992" en Terraba, provincia de Puntarenas, Costa Rica. En el Seminario asistieron delegados de todas las provincias de Costa Rica, miembros de ASINDIGENA y delegados de comunidades indias de México, Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Belice y Panamá.

En su documento final, el Seminario presentó una serie de demandas entre las cuales se destacan las siguientes:

1. Exigir reformas de la ley india, sin estancarse en la discusión de los 500 años, sino por el contrario afinar políticas de trabajo de organización de los pueblos indios.
2. Exigir que no se festeje o celebre el quinto centenario. Los indios no debemos festejar nuestra propia colonización.
3. Exigir la derogación de los decretos que establecen la celebración del 12 de Octubre, conocido como Día de la Raza, por su contenido colonialista.
4. Exigir que en el marco de los 500 años se revise a profundidad los programas de los Ministerios de Educación, dirigidos a indígenas y rechazar las nuevas formas de colonialismo educativo.
5. Exigir que aunque el dinero no repara el daño ocasionado a nuestra civilización indígena, se debe destinar parte del financiamiento internacional para reparar en alguna medida el daño hecho a nuestros pueblos aborígenes.
6. Exigir que se nos haga entrega total de nuestras tierras por ser un derecho histórico que nos pertenece, en comunidad o en comarca; de conformidad como lo reclaman nuestros pueblos.
7. Exigir que se reconozca el derecho a tener nuestra propia organización.
8. Exigir la incorporación de la mujer india al proceso social de las naciones y países donde existen grupos diferenciados social y culturalmente.
9. Exigir que las instituciones religiosas sean fuentes de liberación de los pueblos oprimidos, respetando la cultura, y sectas religiosas apoyadas por el imperialismo sean no aceptadas por la comunidad indígena porque inyectan la aculturación y el adormecimiento de las mayorías.
10. Exigir el respeto completo en llamarnos y reconocernos por los nombres que nos indentifican desde tiempos inmemoriales, por los nombres de nuestros pueblos: bruncas, mexicas, mayas, guaymis, etc.

Panamá el 20 de Diciembre de 1989. Se acordó condenar la invasión por ser "brutal, inhumana y ser una agresión sin razón ni fundamento legal". Se condenó la invasión también por "el desmedido grado de destrucción humana, material, ecológica, económica, sociopolítica y moral en términos de sufrimiento humano del pueblo panameño" así como por la afectación a la vida cultural, política y económica de los pueblos indígenas de Panamá.

En una resolución final, que se mandó a la Comisión de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas, los delegados exigieron:

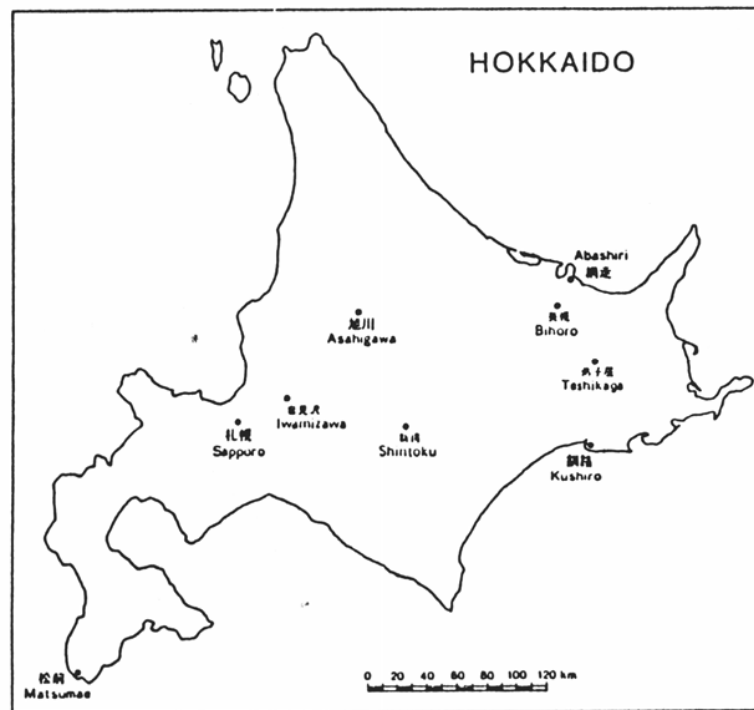
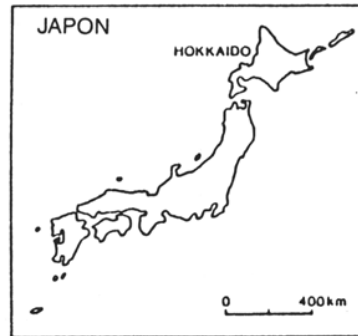
- el retiro de las tropas estadounidenses de Panamá a la mayor brevedad posible.
- una garantía dentro del marco de las leyes de Panamá, de la seguridad física y legal del pueblo de Panamá.
- Una indemnización a los familiares de los muertos panameños y por el daño material provocado por la invasión.

Fuentes: CORPI

Japón

El "Sr. Ainu" en la cultura japonesa

Por: Katarina Sjöberg



Mapa de Japón y el territorio ainu de Hokkaido. Mapa: Jørgen Ulrich.

Prefacio

Según el mismo pueblo *ainu*, ellos son los primeros habitantes del Japón. Desde 1868 están incorporados oficialmente y en los mismos términos a la nación japonesa. Si bien difieren cultural, lingüística y biológicamente de la mayoría de la población, los *wajin*, no están reconocidos oficialmente como un grupo étnico distinto por los últimos, sino más bien como una clase "social". Como resultado, los asuntos concernientes a los ainu caen en la órbita de distintas organizaciones sociales. Infructuosos intentos de elevar el nivel de vida de los ainu resultaron, en 1974, en el establecimiento de una política de bienestar social independiente, especialmente diseñada para ellos, llamada "La Política de Bienestar Social Hokkaido Utari". Una política que no se incluye en la categoría de política étnica sino más bien en la de política de bienestar social en general.

La Política de Bienestar Social Hokkaido Utari no tiene ninguna relación legal con el "Acta de Protección de los Primeros Aborígenes de Hokkaido". Esta acta fue promulgada por orden del emperador en 1899, dos décadas después de la anexión de Hokkaido, el antiguo territorio ainu. Consiste fundamentalmente de los siguientes temas: 1) transferencia de tierra para promover la agricultura 2) políticas médicas 3) políticas educativas 4) política de viviendas, y 5) la administración de propiedad conjunta. El acta, que en su forma inicial contiene 13 artículos en total, mantiene una política que tiene como objetivo convertir a los ainu en "ciudadanos japoneses", japoneses "nihonjin", entregados a las ocupaciones agrícolas. A causa de continuas violaciones de restricciones y regulaciones atinentes a los artículos presentados en esta Acta, se creó una organización para proteger los intereses de los ainu, en 1930. Se llamó "Hokkaido Utari Kyokai" y existe todavía. Desde el comienzo, esta organización se ha ocupado de las cuestiones relativas al trabajo social y al bienestar social, y en 1974, a iniciativa del Kyokai, se introdujo una política de bienestar social independiente para los ainu, la ya mencionada "Política de Bienestar Social Hokkaido Utari".

Los ainu vivían tradicionalmente en sociedades igualitarias. Eran cazadores con una división del trabajo estrictamente organizada. Los hombres ainu se ocupaban de las actividades de caza y pesca, mientras que las mu-

jeros se ocupaban de la recolección de plantas medicinales y comestibles, y también de la agricultura. La agricultura no era una nueva experiencia, sino que había sido practicada durante siglos. Era, sin embargo, clasificada como una actividad femenina por los ainu. Este hecho hizo difícil convencer a los hombres ainu de su participación y nunca ocurrió en gran escala. Estos factores, entre otros, hicieron que fuera difícil para los ainu procurarse su propio sustento y como resultado muchos de ellos vivían en condiciones extremadamente malas.

A pesar de la preocupación acordada a las cuestiones relativas al trabajo social y al bienestar, el nivel de vida de la mayoría de los ainu es muy inferior al nivel promedio japonés. Seis de cada diez hogares ainu dependen de la seguridad social para su subsistencia, un hecho que los sitúa entre los más pobres de Japón, un grupo en el cual, aparte del pueblo ainu, también encontramos a los parias japoneses, los *eta*, o burakumin, okinawa, inmigrantes chinos, coreanos, etc. - en suma, gente que no es de ascendencia wajin.

Hoy en día, el número oficial de ainu es de 24.831, una cifra considerada demasiado baja por los mismos ainus. De acuerdo a sus representantes, 300.000 es una cifra más realista. Pero, dicen ellos, encogiéndose de hombros, "la nación japonesa está interesada en mantener nuestro número en un nivel bajo". Independientemente de cual de las cifras se aproxima más a la verdad, son una minoría no sólo en el Japón como una totalidad, sino que también en Hokkaido, la antigua Ezo y comunmente referida antes como la Tierra Nativa de los Ainu. No hay sin embargo, suficiente evidencia en cuanto a la confiabilidad de esta asunción. Podría muy bien ser que todo Japón es en realidad tierra ainu, así como algunas zonas rusas. Sin embargo, la mayoría de la población ainu de hoy se encuentra en Hokkaido.

Alrededor del 70% de la población ainu actual se ocupa de diversas actividades agrícolas. La mayoría son arrendatarios, o están empleados como trabajadores temporarios. El 30% restante encuentra su sustento en el turismo, pesca, minería, etc. Otra vez aquí, la mayoría no trabaja para sí mismo, sino que empleados bajo diversos contratos de trabajo. La discriminación racial y cultural reinante, - el 70^o de los ainu sostiene que son discriminados (sin especificar) -, contribuye no sólo a una alta tasa de desempleo entre los ainu, sino también a una disminución de su autoestima.

Causas de la posición insatisfactoria de los ainu

Los ainu consideran que su posición desfavorable y su bajo nivel de autoestima, es un efecto directo de actos destructivos como la política de asimilación. La política de bienestar social de la cual el trabajo social es

el principal ingrediente, ayudó a hacer permanente su situación, los hizo pasivos, y les impidió llevar a cabo acciones por ellos mismos. Otro factor que los ainu consideran como promotor de malas condiciones entre ellos es, el establecimiento de "reservaciones ainu", - "parcelas" "concedidas" a los ainu para promover la agricultura y promulgada en 1899 - que circunscribieron su libertad de residencia y oportunidades de empleo fuera del sector agrario. Los efectos que esta "reorganización" tuvo sobre los ainu es descrito en forma inmejorable en sus propias palabras:

Fuimos privados de nuestra tierra, bosque y mar. La caza de ciervos o la pesca del salmón se convirtieron en actividades furtivas, mientras que la recolección de leña se convirtió en robo. Entretanto, gente de tierra firme invadió nuestra tierra e inició el desarrollo destructivo. (Entrevista con un ainu en la región de Hidaka, 1988)

Para las autoridades japonesas, la causa directa de la posición poco satisfactoria de los ainu se debe a:

Esta situación desventajosa se debe a las dificultades que ellos (los ainu) tuvieron para, en solamente un siglo, asimilarse al desarrollo. (Entrevista con un representante del gobierno, Sapporo, 1988)

Un cambio en la relación entre los ainu y los wajin

En los años recientes, la lucha de los ainu para cambiar su pobre condición y obtener un "estatus cultural", se ha intensificado. Está también más estructurada que antes. Actualmente se puede notar un cambio en las relaciones entre los ainu y los wajin. Las relaciones contemporáneas entre los ainu y los wajin se originan en los intereses contradictorios de los dos grupos en relación a la política de asimilación. Esta es un fenómeno bastante reciente, pero con raíces en condiciones constantemente insatisfactorias por parte de los ainu, que datan de siglos, cuando los wajin recién se establecieron en Hokkaido y comenzaron las restricciones tanto en cuanto a la libertad de residencia como a los cotos de caza. Al principio los ainu tenían poca, o ninguna, objeción a la política de asimilación. Al contrario, consagraron una considerable porción de su tiempo a asimilarse "correctamente" y se dedicó mucho esfuerzo para olvidar su identidad ainu. Hoy en día hay resistencia tanto contra la política de asimilación como contra el modo en que usa su tierra y sus recursos.

La política de asimilación tal como es mantenida por el grupo principal del estado, los wajin, incluye una aculturación del pueblo ainu. Aculturación como concepto se define como un tipo de cambio cultural, específicamente los procesos y eventos que se originan de la conjunción de dos o más culturas anteriormente independientes y autónomas. La relación conjuntiva en la relación wajin-ainu, se refiere a aquellas medidas tales



Niños ainu practicando sus danzas tradicionales. Los ainu ponen un fuerte énfasis en el hecho de constituir una étnia con identidad propia. Foto: Katarina Sjöberg.

como: legislación en contra de la manutención del estilo de vida tradicional ainu y lengua, y una incorporación de sus recursos en el interés de la nación japonesa como un todo. Como resultado de esto último, la mejor parte de la tierra de Hokkaido se usa ahora para pastoreo de ganado, cultivo de arroz u otras formas de actividades y productos de granja, importadas de Honshu, la principal isla del Japón. Además Hokkaido produce actualmente la mayor parte de la producción de arroz de todo Japón.

Contribución a la resistencia ainu contra la política de asimilación

Una plausible contribución a la resistencia ainu contra la política de asimilación es, sin lugar a dudas, el cambio de perspectiva que ha tenido lugar durante las últimas décadas, del optimismo desarrollista y materialismo a un creciente interés en el primitivismo y culturalismo. Otro factor contribuyente es por supuesto el hecho que la asimilación, en los ojos de los ainu, si bien no en los ojos de las autoridades reinantes, es considerada un fracaso. Los ainu han sido marginalizados mientras que sus recursos y su tierra se han convertido en factores de importancia central para el sistema económico predominante en Japón.

Explicación de la dirección contemporánea del desarrollo

Al mismo tiempo se debe buscar una explicación plausible para la dirección contemporánea del desarrollo en el sistema jerárquico imperante en Japón. La ideología en la cual el sistema está basado es llamada *giri ninjo* (deberes y obligaciones morales con respecto a personas de jerarquía más elevada). Esto fue creado en la era Tokugawa, - (previa a la anexión y después de la Sengoku Jikai, época de guerras) - después de un siglo entero (1500-1600) de guerras endémicas y enemistades sin fin entre los señores de Honshu, donde la derrota significaba la destrucción total del líder y sus vasallos. Entonces, para controlar efectivamente a la gente y traer la paz y tranquilidad al Japón, la sociedad fue literalmente congelada en una estructura de clases legalmente inmutable, guerrero-agricultor-artesano-mercader (Shi-no-ko-sho) (ver p.ej. Matsumoto, 1960: Reischauer & Craig, 1973: Takakura, 1960).

De importancia en este contexto, aparte de una falta de movilidad social en el seno del mismo, es el hecho de que el sistema no da lugar a gente fuera de la estructura de clases, como los *burakumin*, *okinawa* y los *ainu*. Los pueblos que hoy constituyen los pueblos minoritarios del Japón, así como en el Japón antiguo, son clasificados en referencia, no a la función en un sistema jerárquico, sino al lugar de nacimiento.

La causa de este desarrollo, p.ej. que los ainu se incluyan en el grupo de gente de baja categoría sin ser reconocidos como un grupo étnico distinto, puede en su caso ser conectada con una visión de los ainu como un pueblo derrotado. Es también a partir de esta percepción de ellos mismos como un pueblo derrotado, que los ainu ahora tratan de obtener un desagravio. Por lo tanto, sus esfuerzos están dirigidos hacia el desembarazarse de una imagen de ellos como una "raza" inferior con una "cultura" inferior.

Desagravio

Hoy, el pueblo ainu se opone a las existentes interpretaciones "científicas" de su propio pasado, y toma parte activa en análisis críticos de publicaciones tanto extranjeras como wajin sobre ellos. En algunos casos, sus propias versiones pueden incluso competir con la ciencia oficial. Un ejemplo de esto es la imagen presentada por el Sr. Shigeru Kayano, un ainu de la región de Hidaka en la parte oriental de Hokkaido. Su crítica principal es dirigida a la falta de una visión ainu en asuntos concernientes a su propia cultura y costumbres. Tal negligencia de una visión interna, lleva, según el Sr. Kayano, a malinterpretaciones tanto conceptuales como contextuales de valores culturales y tradicionales, y, a una escritura de la historia donde la cultura y tradición ainu son usadas como una contraposición, incivilizado versus civilizado, en relación con la cultura y tradición wajin.

Centros turísticos como bases para el desagravio

Irónicamente, los centros turísticos ainu vinieron a constituir la base para su desagravio. La ironía reside en el hecho que estos centros, en su forma inicial, tenían más en común con los intereses comerciales japoneses que con cualquier otra cosa. Los centros turísticos fueron iniciados por las autoridades japonesas para aumentar las ganancias del turismo; como tales tenían muy poco que ver con la genuina cultura y tradición ainu. Fueron arreglados como campamentos tradicionales ainu. "Incambiados desde el despertar de la historia", éstos eran mostrados como "el modo de vida ainu contemporáneo". Por lo tanto, el modo en que su cultura fue presentada en estos centros, vino a simbolizar, para la mayoría del pueblo ainu, el golpe final contra la verdadera esencia de la cultura ainu tradicional. No sólo los centros presentaron un imagen estática y ahistórica del modo tradicional de vida ainu, sino que la gente que se incorporó a los centros lo hizo por el turismo y no para presentar un verdadera imagen de ellos mismos y su cultura.

El principal objetivo de los centros turísticos de hoy, si bien no se pueden ignorar los aspectos comerciales, es funcionar como centros informativos, cuyas ambiciones no son solamente atraer turistas, pero primero y fundamentalmente gente ainu de todas las áreas, para paliar la ignorancia de su propio pueblo y establecer una red de trabajo de los ainu, capaz y entrenada en cuestiones relativas a las creencias y costumbres tradicionales. Además, si consideramos el tiempo y el esfuerzo que los ainu emplearon en acrecentar su conocimiento de su propia cultura desde un ángulo distinto que el comercial, encontramos que esos factores también pueden ser interpretados como una determinante del creciente conocimiento de la cultura tradicional ainu en general.

Por lo tanto, cuando examinamos el asunto de más cerca, encontramos que los centros actuales también funcionan como lugares donde los sentimientos ainu de comprensión común y mutua pertenencia, pueden ser expuestos. Los ainu que trabajan en los centros turísticos no son solamente gente local sino gente ainu de todo Hokkaido. De aquí que los centros turísticos ofrecen una imagen de multiplicidad, incluso porque los ainu que trabajan aquí agregan variedades regionales del lenguaje, cultura, creencias y costumbres ainu, a la predominante imagen deformada. Los ainu visitantes reconocen productos provenientes de sus propias áreas y discuten y comparan con aquellos de otras áreas.

En este marco, la multiplicidad del modo tradicional de vida ainu se revela en los diferentes modos en que los ainu en el presente encaran su propia cultura. Esto a su vez, constituye la infraestructura de las comunidades ainu contemporáneas. La base de conocimiento obtenido de esta forma, permite el cometido de propósitos particulares o específicos. Estos propósitos están orquestados de formas diferentes. Por lo tanto,



Sitio arqueológico en las cercanías de la aldea Nibutani (área de Hidaka). Foto: Katarina Sjöberg.

según los planes, algunas áreas ainu pueden funcionar como parques nacionales, otras como asentamientos tradicionales (kotan), o, como "centros de conocimiento", etc.

Su encare

Hoy los ainu tienen planes de largo alcance, presentados en "Una contra-propuesta a una propuesta de legislación concerniente al pueblo Ainu" (1984:1987), para sustituir productos agrícolas como el arroz, trigo, etc. importados de Honshu, con cultivos y vegetales ainu, y crear Parques Nacionales de bosques y montañas localizadas en antiguos territorios ainu. En la propuesta los ainu también presentan un deseo de introducir la lengua ainu, *ainu itak*, como una materia obligatoria para los alumnos de ascendencia ainu. Este deseo tiene conexión con la desaprobación por parte de los ainu del modo en que su lengua es estudiada hoy, y con la esperanza de mantener su lengua como una lengua viva. Los ainu no tienen lenguaje escrito, su *ainu itak* es una lengua oral. Hoy, piensan que es necesario realizar estudios de su lengua para determinar el origen del pueblo ainu, lo cual es todavía algo no resuelto. La posición ainu es que se deberían realizar estudios de su lengua para facilitar la trasmisión de la cultura ainu a los jóvenes.

Para obtener la aprobación pública de las cuestiones presentadas en la propuesta, los ainu están actualmente abocados a dar conferencias sobre la cultura, lengua e historia ainu y también están organizando excursiones de diferentes tipos. Estas incluyen organización de campamentos, donde el público es invitado a participar de actividades tradicionales de caza y recolección, y excursiones donde el público es invitado a áreas donde existieron anteriormente importantes asentamientos ainu (kotan). Durante estos eventos, los participantes reciben información sobre antiguos nombres ainu de lugares, la forma en que fueron corrompidos y como ésto, a su vez, ha contribuido a que ese esencial conocimiento sobre las características de los lugares, se haya perdido. Con la esperanza de substituir la imagen estandarizada de la antigua forma de vida ainu con una imagen de multiplicidad, los participantes son también informados sobre las variedades locales y regionales de cultura y tradición ainu.

El modo en que los ainu tratan ahora de obtener un reconocimiento cultural puede parecer, en muchos aspectos, un tipo de encare folklorístico, principalmente a causa del obvio énfasis de la estrategia sobre aspectos culturales, en contraposición con el menos obvio énfasis sobre aspectos económicos y políticos. Sin embargo, sus esfuerzos de acoplar un "rostro" a su cultura, algo como presentar al "Sr. Ainu" sólo puede ser entendido si consideramos el hecho que su cultura ha sido subestimada durante siglos y, el hecho que el concepto "ainu", para la mayoría de los japoneses es algo desconocido. Hay quienes piensan que ainu quiere decir algún tipo de comida o incluso un nuevo computador. Por lo tanto, lo que hoy, en la superficie, pudiera parecer como un encare "folklorístico", puede, mirado de cerca, revelar el rostro oculto del pueblo ainu en el renacimiento de la cultura ainu.

Como lograr una imagen justa

Para lograr una justa imagen del modo de vida ainu contemporáneo y entender la estrategia que ellos usaron para cambiar su situación, debemos, en nuestro análisis, destacar las circunstancias específicas de la actual dirección de sus esfuerzos. Cuáles circunstancias decidamos enfatizar va a depender de qué tipo de perspectiva tenemos, qué tipo de cuestiones enmarcamos, cómo analizamos las cifras oficiales, y finalmente, y no por ello de menor importancia, a quién le preguntamos. Sobre todo tenemos que rechazar la idea que los ainu todavía tratan de "convertirse en más japoneses que los japoneses". Es cierto que hubo un tiempo en que muchos de ellos lo trataron de hacer, pero hoy tenemos amplias evidencias que apuntan en la dirección contraria, concebido en el modo actual de presentarse a sí mismos. Hoy en día muchos ainu usan un viejo concepto ainu para la identificación. La forma en que se refieren a ellos

mismos se origina en el viejo concepto ainu *un guru*, donde la "persona" o "hombre" ... *un guru*, tiene un sentido de "pertenencia", p.ej. a un grupo o a un lugar. Por lo tanto, gente que vive en Nibutani se autodenominan "Nibutani un guru", gente que vive en Shiraoui se autodenominan "Shiraoui un guru", etc. Otro indicador es el hecho que el concepto *utari*, una palabra ainu para compañero, camarada, usada desde la incorporación de Hokkaido para denominar a los nativos de Hokkaido, -debido a su propio pedido - ahora cede su lugar a *ainu*, un concepto que se consideraba previamente como estigmatizante.

Trabajo previo

Antes de discutir qué perspectiva deberíamos elegir y qué preguntas sería apropiado plantear, miremos un poco más las opciones y resultados de investigaciones previas.

Aparte de trabajos puramente descriptivos realizados por misioneros, (Batchelor, 1901: 1924: 1942: 1971: Hilger, 1967), exploradores, (Lander 1897: Fisher, 1949) o colonizadores japoneses, que se pueden encontrar en archivos anexos a Hokudai (Universidad Estatal de Sapporo) o, en archivos anexos a varios museos ainu, los estudios del pueblo ainu se concentran en su pasado y tratan de caracterizar a ellos, a su cultura y a su sociedad como primitivos y atrasados.

Estos estudios se realizan como estudios comunitarios en una tradición funcionalista. Ellos enfocan a las sociedades tradicionales un términos ahistóricos y estáticos. Se puede encontrar, sin embargo, mucho de valor en sus análisis de estructuras de pensamiento y prácticas simbólicas en dichas sociedades, y, también se han realizado una serie de interesantes estudios de religión (Deriha, 1985: Kodama, 1970: Munro 1962: Philippi, 1979), parentesco, (Levin, 1963: Ohnuki Tierney, 1976: Seligman, 1962: Sugiura & Befu, 1962) medicina, (Ohnuki Tierney, 1981) y, lenguaje (Batchelor, 1938: Pilsudski, 1912: Tagushi (Refsing) 1987: Tamura, 1983: Voi, 1983: 1987).

Los estudios de cambio social y cultural, ya sean históricos o ecológicos - evolutivos, han subrayado, de igual manera, factores endógenos en lo relativo a la situación cultural y social de los ainu en el presente. Han enfatizado y tratado de demostrar que aparte de la agricultura, que necesariamente ha sido importada, los ainu no han sido sumisos al desarrollo (Munro, 1911: Saito, 1912: Takakura, 1960), o que su adaptación ecológica es en sí misma un ejemplo de una forma menos desarrollada de existencia (Watanabe, 1972: 1975).

Los pocos estudios que enfocan la condición actual de los ainu, tratan a los ainu como una población indígena, reflejando la integración de los ainu a un Japón en expansión (Cornell, 1964: DeVos, 1971: Newell, 1967:

Peng & Geiser, 1977: Refsing, (Tagushi) 1980: Sanders, 1985: Sjöberg, 1986: 1987: Tomi, 1985).

De éstos, una parte considerable se ha ocupado de cuestiones relativas al trato altamente discriminatorio, en forma consecuente, de la población ainu por parte de la mayoría japonesa. En el mejor de los casos reflejan y se oponen a las tendencias discriminatorias predominantes, en el peor de los casos admiten que existieron antes y niegan la existencia actual, señalando factores tan triviales como "hoy en día los ainu y los wajin se ven frecuentemente trabajando lado a lado" (Hilger, 1967). Antes se buscaban las explicaciones en los variados factores culturales y raciales, mientras que hoy, entre aquellos que no niegan su existencia, son buscados en factores sociales.

Antes, asunciones como las que son ilustradas en las citas siguientes, eran comunes:

Los ainu carecen del elemento que constituye lo que llamamos "civilización moderna" y pueden ser descriptos como salvajes (Kajima, Jr. 1985:1)

Se puede decir que los ainu han sufrido alguna degeneración ... Sin embargo tengo confianza en que son capaces de participar en una cultura superior ... Los niños prueban ser capaces y laboriosos ... Los ainu parecen estar en excelentes términos con el campesinado japonés, pero un poco de aliento y simpatía oficial los ayudaría mucho a superarse (Munro, 1911:662).

Hablando en términos generales, los estudios de la sociedad ainu "tradicional" y contemporánea, han tomado, en su mayor parte, una visión internalista y no han tratado de entender la relación entre los procesos de expansión y contracción en un sistema más amplio y sus consecuencias para la transformación de la sociedad local ainu. Además, la mayoría de los investigadores han estado preocupados con signos indicando que la asimilación "racial" y "cultural" ha sido lograda, algo que puede ser conectado con la adopción de una perspectiva wajin.

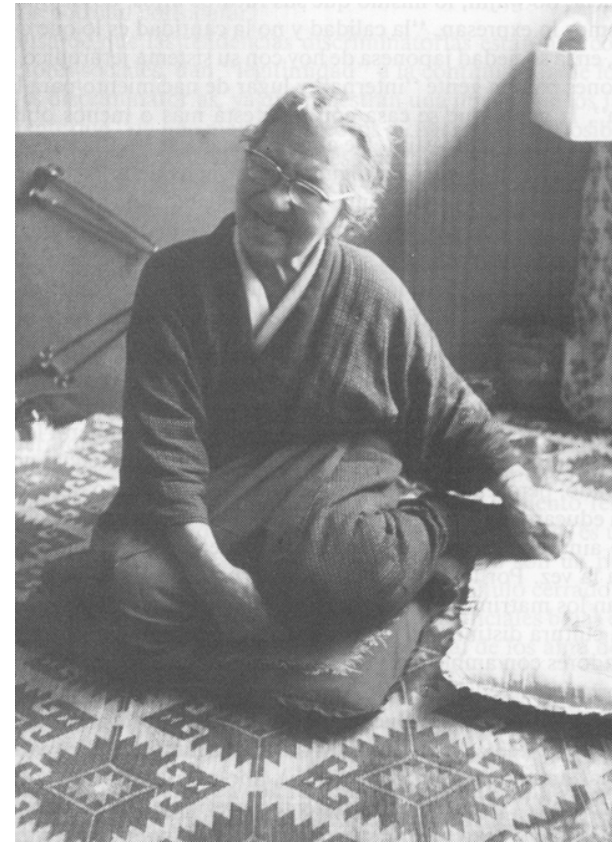
La visión wajin

Cuando tratamos con trabajos sobre la situación ainu contemporánea y su integración en la sociedad en sentido más amplio, encontramos que se ha prestado demasiada atención a las estrategias wajin de asimilación de los ainu y demasiada poca a las estrategias ainu de adaptación a nuevos términos. Consecuentemente la ideología de los wajin - los conquistadores - ha impregnado nuestra percepción cuando nos ocupamos de cuestiones relacionadas a su situación. Cuando analizan la situación de integración los sociólogos occidentales como Cornell, Geiser, DeVos, Newell, etc. han considerado de mucho peso los factores sociales en general y los

matrimonios con wajin en particular. Por lo tanto la tendencia a pensar que ellos han adoptado una visión wajin, es obvia.

El problema contemporáneo de los ainu está estructurado en términos más relevantes para el trabajo social que para la antropología. Los ainu vivos son considerados como un tipo de "pobres marginales" (Cornell, 1964:302)

Los factores sociales parecen diferenciar a los ainu, pero esos factores son difíciles de aislar y describir porque los ainu han estado en creciente relación íntima con los japoneses ... y han adoptado además del lenguaje (japonés) la mayoría de sus costumbres y hábitos (Peng y Geiser, 1977:20)



Kinarapok Sugimura (1888-1976) uno de los últimos hablantes fluidos de la lengua

ainu. Asahikawa, 1969. Foto: archivos de IWGIA.

los ainu no son un problema social actual por dos razones. Primero, han desaparecido casi completamente a través de matrimonios mixtos y segundo, otros han seguido una muy conciente política autoimpuesta de asimilación (DeVos, 1971:18)

El matrimonio mixto entre los ainu y los wajin, ha sido interpretado, en una medida considerable, como un medio de escape al estatus de ainu. Aunque, anteriormente, ésta pueda haber sido su intención, hoy, nada podría ser más equivocado. La opinión actual de los ainu es que toda persona con sangre ainu en sus venas es un ainu, sin importar cómo se gana la vida o en qué parte de Japón está asentado. Con este punto de vista, los niños nacidos en un matrimonio de un ainu y un wajin son ainu por ascendencia, no wajin, lo mismo que sus futuros hijos, desde que, según ellos mismos lo expresan, "la calidad y no la cantidad es lo que cuenta". Además, en la sociedad japonesa de hoy con su sistema jerárquico basado en funciones para la gente "interna" y lugar de nacimiento para la gente "externa", la gente que se casa con ainu está más o menos obligada a abandonar su identidad wajin. De alguna manera se "naturalizan" ainu. Sus parientes wajin pueden en algunos casos considerarlos como muertos. Sin embargo, ellos no son ainu, ya que el pueblo ainu no los identifica como ainu, ni tampoco los wajin, a pesar de que ellos se identifican como wajin, pero son integrados a la sociedad ainu ya que adoptan el modo de vida ainu y de esta manera los matrimonios mixtos no contribuyen a la total destrucción de la tradición ainu. Por el contrario, es muy frecuente que trabajen para activar y estimular las actividades basadas en la tradición.

Hay muchos ejemplos de esto reflejados en la dedicación de esta gente en actividades tradicionales ainu, como el tallado en madera, la confección de ropa, las prácticas religiosas, etc. El aspecto comercial no puede ser ignorado, pero, tampoco puede ser ignorado el tiempo que esta gente dedica a educarse en asuntos concernientes a las antiguas creencias y costumbres ainu, ya sea para aumentar sus beneficios, su conocimiento o ambos a la vez. Por lo tanto, ha llegado la hora de ver lo que realmente significan los matrimonios mixtos entre ainu y wajin para el pueblo ainu con una cultura distinta, en contraposición de lo que significan para los investigadores con ambiciones de analizar los matrimonios mixtos como un importante ingrediente en, los que ellos ven, como un resultado de una asimilación "exitosa". Después de todo, las cifras oficiales del número total de ainu (24.831), y, las cifras oficiales de cuántos de ellos están dedicados a las actividades agrícolas (70%), aboga en favor de una asimilación "exitosa". Lo que es más, intentos previos no estructurados por parte de los ainu para alterar su condición, - individuos ainu divididos internamente en grupos o fracciones apoyando diversos grupos de acción -, han contribuido, debido a la falta de estructura, a conducir la investiga-

ción por un camino equivocado. Por lo tanto, las soluciones, pareciendo buenas en la teoría, han venido a promover tendencias discriminatorias.

Tendencias que se hicieron obvias si miramos al alto porcentaje de desempleados ainu y les hacemos preguntas tales como: ¿Qué preferirías hacer? O, ¿porqué trabajas aquí? En nueve de cada diez casos habrían preferido trabajar en otra cosa y también en nueve de cada diez casos dicen: ¿"Qué otra opción tenemos? Somos ainu". Además, la mayoría de los niños no consideran a la "agricultura" como una opción preferible en su futura elección de ocupación, ni tampoco consideran a la pesca o la minería como alternativas atrayentes. En cambio, muchos de ellos ven un futuro compromiso (no especificado) con su propia cultura como algo que ellos podrían considerar.

A causa de que las tendencias discriminatorias están hoy conectadas con factores sociales, dan "legitimidad" a la continuación de los actos y actitudes discriminatorias, ya que muestran una imagen de los japoneses como gente que "da una mano", deseosos de hacer todo lo posible en una situación que de lo contrario sería desesperante. Nótese por ejemplo:

"Los ainu están muy mal económica, ocupacional y educacionalmente y también en términos de bienestar ... nosotros nos sentimos obligados a ayudarlos a elevar su nivel de vida y mejorar los servicios de ayuda social para ellos. (Propuesta de la 71a. Dieta, el tercer subcomité de la Sesión del Comité de Presupuesto de la Cámara Baja, 5 de marzo, 1973)

El énfasis predominante en los factores raciales y culturales y los intentos de destacar factores que sean favorables a una asimilación exitosa, puede ser mejor entendido si se lo conecta a un deseo wajin de una única nación homogénea. Una autorepresentación nacional que es extremadamente jerárquica y que ha alentado a los investigadores a buscar signos que confirmen o apoyen la idea que los ainu son un tipo "proto wajin", condenado hace siglos. Sin embargo, gracias al aislamiento relativo de estos pueblos, y a pesar de estar al borde de la desaparición, es un hecho que todavía existen. Nótese por ejemplo: "Los ainu son un pueblo en desaparición" (Hilger, 1967) "Su cultura es un capítulo cerrado" (Egenter, 1986). Estas citas están sustentadas por cifras oficiales bajas en lo que concierne a su número, y el alto porcentaje oficial de los ainu dedicados a actividades "japonesas".

La visión ainu

La actual resistencia ainu en contra de la política de asimilación y lo que ésta conlleva, puede ser entendida si examinamos de cerca el rol que ellos y sus recursos juegan (y jugaron) en la interacción con los wajin. En cuanto a su situación presente, tenemos que considerar que sus recursos/territorios son esenciales para la nación como un todo, mientras que

sus habilidades son de menor importancia. Por lo tanto, su contexto situacional genera herramientas conceptuales utilizables.

Dentro de este marco, el contacto ainu con la sociedad en término amplio les ha enseñado no sólo cómo hacer para restaurar lo que queda de su sociedad tradicional y sus instituciones, sino también qué nichos se pueden explotar exitosamente.

En lo que a esto respecta, el uso de una perspectiva ainu será, por razones obvias, lo más apropiado. Tal procedimiento nos permite crear una imagen de la interacción con los ainu como actores o sujetos activos, oponiéndose por lo tanto, a la figura provista hasta ahora de los ainu como socios pasivos. Además, debemos abstenernos de ocuparnos de las cuestiones relativas a los ainu como un pueblo minoritario "marginal", donde el foco está puesto en la posición periférica de los ainu en un contexto centro-periferia y donde el centro es visto como un punto de partida "lógico". Los ainu mismos no se refieren a ellos mismos como "indígenas" ni hablan de sí mismos como "marginales". Para el ainu, el pueblo ainu es "central" de la misma manera que sus recursos naturales, sus actividades y su modo de vida - abreviando, su propia situación. Por lo tanto los métodos que ellos usan en la situación de interacción emana de lo que ellos perciben como "centro", más bien que de un contexto centro-periferia, donde ellos son marginales. El centro de hoy es sin ninguna duda los centros turísticos, al principio una innovación japonesa con metas japonesas a lograr, pero en el presente, lugares de donde emanan nuevas ideas y pensamientos dinámicos.

Utilizando una perspectiva ainu, añadimos una causa alternativa tanto a los intentos previos de parte de los ainu de "transformarse en más japoneses que los japoneses" y, al hecho de porqué fracasaron. El hecho que el pueblo ainu, en el momento de la anexión de sus tierras, quedó en una situación de extrema pobreza, parece haber sido tan obvio para el emperador como lo era para los mismos ainu. La causa de la condición fue sin embargo, interpretada diferentemente.

Para el emperador, "los inmigrantes y la inocencia de los ainu" han causado este efecto, mientras que para los ainu, el efecto fue causado por las "malas" relaciones con la "Naturaleza". Sentían que la naturaleza los había abandonado y su propia explicación estaba conectada con el hecho de que ellos no habían cumplido con sus obligaciones hacia la naturaleza. Por lo tanto, debido a su propia "desgracia" y la favorable posición de los wajin, los ainu eligieron "transformarse en japoneses". Después de todo, los dioses de los wajin habían resultado ser los más poderosos. El paralelo entre esta solución y los movimientos de revitalización de diferentes tipos es tan sorprendente como lógico. Los movimientos de revitalización se desarrollan en situaciones donde hay extremas desigualdades materiales y de otro tipo entre sociedades en contacto. Ahora, las dificultades y obstáculos en el logro de este estatus, que en los hechos nunca lograron,

habían sido antes interpretadas, exclusivamente, como "incapacidades" por parte de los ainu, mientras que complejos mecanismos, como los predominantes mecanismos jerárquicos del sistema japonés que hacen que la transgresión sea imposible, en su mayor parte fueron ignorados.

La estrategia usada por los ainu en ese tiempo no cumplió las promesas de una vida futura ideal, ni tampoco lo hizo la mera copia de las costumbres japonesas. En cambio, los ainu encontraron que sus recursos naturales y territorios eran incorporados al sistema japonés mientras que ellos mismos quedaban con posibilidades limitadas de disfrutar de sus resultados. Es con estas circunstancias en mente que los análisis de la situación contemporánea de los ainu, y, las estrategias que ellos usan, deben ser realizados.

El método elegido para ilustrar los cambios en marcha, enfatiza los esfuerzos individuales de explotar diversos "nichos", que les son accesibles por su actual contacto con la sociedad en general. Tal método puede parecer, a primera vista, demasiado fragmentario y por lo tanto menos apropiado para revelar la estructura superpuesta de lo que gobierna la vida cotidiana de los ainu de hoy. En el caso de los ainu, sin embargo, es el más apropiado.

La infraestructura de las comunidades ainu contemporáneas puede ser mejor revelada si observamos el modo en que los esfuerzos individuales orquestan diversos aspectos del modo de vida ainu en su forma contemporánea. Si no, podemos encontrarnos en la situación de investigaciones previas y de la misma forma llegar a la conclusión que la asimilación es exitosa, engañados por las estadísticas en lo atinente a asuntos concernientes a sus situación ocupacional actual y la cifra total de la población ainu. Estos hechos están apoyados por las autoridades japonesas que usan estas circunstancias como signos que indican condiciones mejoradas entre los ainu y como signos indicando que la política de asimilación ha sido exitosa. La estrategia ainu de hoy para lograr estatus cultural es vista, por las autoridades japonesas, como empresas a pequeña escala disfrazadas en la forma de líderes carismáticos, susceptibles de promover interpretaciones "personales" de la lengua, historia y tradición ainu, obtenidas a través de experiencias personales o por entrevistas con los ainu locales y presentadas en la forma más bien de novelas que de trabajos científicos.

Identificación ainu

Los diferentes modos en que los ainu manipulan su identidad constituyen un instrumento importante para revelar los factores aglutinantes más allá de lo que es expuesto en la superficie.

Un ejemplo de esto es el hecho de que los ainu que han emigrado a las



Mujer ainu recogiendo Cinakibi (cereal ainu). Los ainu se identifican con referencia a la situación laboral, por lo que buscan reconocimiento en, p. ej., actividades agrícolas. Foto: Katarina Sjöberg.

ciudades, esconden su identidad ainu, - se identifican con referencia a la situación de empleo (o desempleo) - buscan reconocimiento como japoneses, y, dicen haber perdido contacto con sus familiares ainu. Sus "familiares ainu", por otro lado, dicen tener contacto próximo con ellos y los identifican como *ainu*, término usado también por los wajin, o, ... *un guru*, lo cual es usado exclusivamente por los ainu.

Otro ejemplo ilustrativo es el modo en que los ainu, dedicados a las actividades agrícolas, buscan reconocimiento como granjeros, campesinos, etc. Sin embargo, en el caso de las prácticas ceremoniales ainu u otras actividades, mucha de esta gente no son solamente observadores, sino, vestidos en trajes ainu, toman también parte activa. Por lo tanto, si bien esta gente rechaza su identidad ainu en las palabras, la revela en la práctica.

Hablando en términos generales, podemos discernir, entre los ainu, al menos dos estrategias importantes usadas para la identificación. Una es usada por aquellos ainu que subrayan enérgicamente su entidad étnica distinta. La otra es usada por los ainu que ponen énfasis en las similitudes culturales y tradicionales entre ellos y los wajin.

Lo que tienen en común con el último grupo es que ellos en un contexto nacional se identifican como "japoneses", mientras que en un contexto regional y local, se identifican como "japoneses de ascendencia ainu". Esta gente usa lo que podríamos llamar doble identidad, usadas en un sentido jerárquico. Subrayan que podría ser positivo tratar los asuntos ainu en un modo más "individualmente específico". Los ainu que manejan su identidad de esta manera se pueden encontrar entre aquellos que buscan su subsistencia en el sector rural, o, en otros sectores conectados con las diversas industrias en las grandes ciudades.

Los primeros, por otro lado, se identifican como "ainu" en un contexto nacional, mientras que, en un contexto regional y local, se identifican como ... *un guru*. Se puede decir que esta gente usa su identidad con propósitos "clarificatorios". Por lo tanto, el uso que hacen de su identidad debe ser interpretado en un sentido estrictamente horizontal. Esta gente insiste en la necesidad de unir a su pueblo, para así "fuerte y unido" poder presionar suficientemente para el logro de sus demandas. Los que manejan su identidad de esta manera, están dedicados ocupacionalmente a diversas actividades ainu.

La norma de conducta que se revela hoy puede ser vista, en muchos aspectos, como relacionada a las respuestas ainu a su propio contexto situacional y ocupacional. Por lo tanto tenemos: a) gente ainu que usa su identidad para lograr un propósito específico - una definición cultural. Los dos conceptos que usan cuando se identifican (*ainu*, ... *un guru*) son intercambiables en el sentido en que ninguno de los conceptos les es más útil que el otro. b) gente ainu que usa su identidad de un modo camaleónico. Los dos conceptos que usan cuando se identifican (japonés y japonés de ascendencia ainu) no son intercambiables en el sentido que cada uno de estos conceptos es usado con respecto a los propósitos que mejor pueda servir. Por lo tanto, un concepto es favorecido en algunas ocasiones y el otro en otras ocasiones.

El Sr. Ainu

En el párrafo concluyente y final, colocaré al lector en una aldea, Nibutani, donde la mayoría de la población es de ascendencia ainu. Mi objetivo es llamar la atención del lector a lo que las autoridades japonesas interpretan como "interpretación personal de la verdadera esencia del patrimonio cultural ainu". La razón de mi elección de la aldea, Nibutani,

se refiere no tanto al hecho que los ainu son mayoría - el 80⁰o es de ascendencia ainu - sino que esta aldea es considerada como un centro de estudios de la cultura tradicional ainu, y como un centro de donde emanan innovaciones y pensamientos dinámicos - un punto, sobre el cual tanto los ainu como los wajin están de acuerdo. En esta aldea encontramos al Sr. Shigeru Kayano, un ainu que se ha convertido en una figura muy influyente en todo Japón, - aparece tanto en la televisión como en la radio - y se puede decir sin mucha exageración, que ha influido en la dirección del desarrollo en esta aldea.

Nibutani es una aldea bastante pequeña, compuesta de alrededor de 120 familias. Está situada en la región de Hidaka, en Hokkaido oriental. La región de Hidaka se divide en 9 pueblos autónomos o "cho", siendo Biratori cho uno de ellos. Biratori cho, a su vez, consiste de varias aldeas o "mura", de las cuales Nibutani es una. Nibutani pertenece, en lo que respecta a la administración, a Biratori cho. Aquí encontramos la municipalidad, con 24 representantes electos por el pueblo. Estos pertenecen a las diferentes aldeas, que están subordinadas a Biratori cho y el número de representantes de cada aldea depende de la población de la aldea. Nibutani tiene un solo representante, el Sr. Shigeru Kayano.

Biratori cho es el área ainu más densamente poblada en Hokkaido y Nibutani es la aldea ainu más densamente poblada en Biratori cho. En ocasión de las festividades ainu, ceremonias, conferencias en lengua ainu, historia y costumbres tradicionales, etc. gente ainu de Hidaka, Biratori cho en particular, pero también de otras áreas de Hokkaido, y de Honshu, se reúne en Nibutani, que es el centro de tales actividades a nivel tanto regional como nacional.

Nibutani es también el centro turístico de la región de Hidaka. Aquí se pueden comprar productos ainu genuinos, manufacturados por ainu de Hidaka de modo tradicional, enseñado por ancianos experimentados o *ekashi*. Entre los ancianos, el Sr. Shigeru Kayano es una figura suprema. Es también un miembro prominente de Utari Kyokai en Sapporo y representante aldeano en el municipio de Biratori cho.

El Sr. Shigeru Kayano es un hombre que se hizo por sí solo, cuyo interés en la tradición ainu tomó forma concreta cuando en sus años mozos retornaba a su casa del trabajo - como cavador de zanjas - y se encontró con que su padre había dado el tesoro familiar, "ikupasui", un objeto ritual, a un académico extranjero a cambio de arroz, vino y sake. Desde ese entonces el Sr. Kayano ha dedicado su vida a la preservación de los objetos culturales ainu y la transmisión del espíritu de vida ainu a la posteridad.

Comenzó su trabajo con la construcción de una Sala de Exposiciones Ainu, "Shirikoya". Los trabajos se terminaron en 1972. Esta sala no tiene el estatus de museo, ya que los objetos expuestos aquí nunca fueron eva-

luados por científicos. Los objetos expuestos han sido juntados por el mismo Sr. Kayano, o si no, manufacturados por él o bajo su guía. Desde el día de la apertura, él ha tenido una parte activa en la exposición de los objetos. Además, el Sr. Kayano es el iniciador de conferencias sobre lengua ainu, historia, etc. Como él es un hábil artesano tallador, una habilidad heredada a través de generaciones de artesanos en su familia, también se ha dedicado a transmitir la técnica de manufactura de productos tallados, que son vendidos como recuerdos en las diversas tiendas de éste tipo en Hokkaido. Su contribución a mantener el conocimiento vivo de viejas tradiciones ainu, puede encontrarse en sus muchos libros sobre sus propias experiencias y las de sus ancestros.

Hoy, el Sr. Shigeru Kayano es considerado una fuente importante de conocimiento experto por los científicos, las autoridades japonesas y el pueblo ainu, y es frecuentemente consultado sobre asuntos ainu. Actualmente está decidido a hacer de Nibutani un "Centro de Conocimiento Ainu Genuino", una idea apoyada por fondos nacionales (el estado japonés), regionales (el gobierno de Hokkaido) y locales (municipio de Biratori cho). El trabajo con el centro ha estado en marcha hace ya dos décadas y está muy avanzado.

Utari Kyokai, la organización ainu de Sapporo, es considerada un patrimonio importante en lo que respecta a apoyo e información a nivel nacional y regional. Entre otras cosas, Kyokai, con el Sr. Kayano como líder, está en el presente dedicada a mejoramientos con respecto a los asuntos presentados como "una contrapropuesta a la propuesta de legislación concerniente al pueblo ainu".

Esta propuesta incluye el abandono del permiso del gobernador de Hokkaido a vender tierra otorgada, - tierra, devuelta a los ainu en un intento de introducir la agricultura entre los ainu, y, alteración en la administración de la propiedad común, la tierra que se les quitaba de nuevo cuando no se la cultivaba (p.2 en la propuesta). Si la petición es otorgada, se abrirán oportunidades para usar partes considerables de las tierras de Nibutani para propósitos ainu, que incluyen la preservación del medio ambiente natural de Nibutani.

La visión es la siguiente: crear un Museo Histórico "El Museo Histórico Ainu de Saru Kawa" construido en tierras de Nibutani, más específicamente, en cercana vecindad con el de Shirikoya, construido por el mismo Sr. Kayano. El museo será rodeado de "*chise*", casas de vivienda ainu construidas tradicionalmente, en las cuales se manufacturarán productos ainu en forma tradicional. También se pretende crear un parque nacional que incluya los bosques y las montañas. Esto es para preservar la fauna y la flora del otrora más poderoso territorio ainu en Hokkaido. Otra idea es usar parte de la tierra de Nibutani para plantar granos y vegetales ainu, para así preservar la tradición culinaria ainu y poder servir



Haciendo inaru o palos ceremoniales. El tallado en madera es una actividad tradicional de la cual se ocupan muchos ainu. Foto: Katarina Sjöberg.

platos ainu a los visitantes. Finalmente se quiere establecer un centro de estudios de historia ainu, cultura, lengua, religión, etc. Las clases serán supervisadas por los mismos ainu.

Si esta visión se cumple alguna vez, la mejor parte de las tierras de Nibutani no será más usada exclusivamente para la cría de ganado, cultivo de arroz, u otras actividades y productos agrícolas supervisados e importados de Honshui. Lo que es más, si la visión se convierte en realidad, podría ayudar también a la disminución de la cesantía ainu, ya que el centro, para empezar, dará empleo a gente ainu.

Durante 20 años, un período durante el cual el trabajo con el centro a estado en marcha, Nibutani a logrado obtener una considerable reputación. Hoy, la investigación sobre los ainu y los asuntos ainu no es tomada en serio, si uno no toma parte en al menos algunos de los diversos cursos que se dan aquí. Durante mi estadía en Nibutani, la aldea era el centro de la investigación wajin y extranjera sobre diversos puntos, incluyendo de todo, desde excursiones de campamento hasta cursos sobre técnicas tradicionales de tejido.

El Sr. Kayano y sus métodos, sin embargo, no están libres de amenazas. Entre otras cosas, ha sido acusado de promover su propia cultura (la cultura del Sr. Kayano) y no la cultura ainu, su propia lengua, y no el *ainu itak*, su propia historia y tradición y no la historia y tradiciones de los ainu.

Desde tiempos remotos, la vida, lengua y creencias ainu difieren de un área a la otra - en qué extensión está siendo ahora estudiado -, ya que, las 14 regiones en las cuales se divide Hokkaido es un instrumento nacional, más que unidades tradicionales ainu. Y finalmente ya que falta un conocimiento profundo de las fronteras ainu de antes, - hay simplemente vagos indicios de variaciones en forma de vida, lengua y creencias - el Sr. Kayano no hace más que añadir "otra versión" a la existente versión japonesa. Su versión es a la vez aprendida y de participación, y puede, en muchos aspectos, ser vista como medios para obtener influencia controladora sobre la situación contemporánea de interacción.

Usando esta técnica, el Sr. Kayano está tratando a la vez de mantener a Nibutani como centro de actividades ainu de Hidaka y mantener las actividades ainu en esta región como un asunto estrictamente ainu. Por lo tanto trata de impedir al estado wajin de apoderarse y controlar las actividades ainu de aquí, como ha sido el caso en el resto de los centros turísticos de Hokkaido, donde los Ainu todavía constituyen un equipo de trabajo temporario, mientras los wajin realizan el trabajo prestigioso y los contratos fijos de trabajo. En estos centros, los ainu se encuentran como "trabajadores" en las tiendas de turistas, o talleres anexos a las tiendas, mientras que los wajin tienen "posiciones" en los diversos "Museos Históricos Ainu".

Epilogo

Si usamos el término "asimilación" como un concepto para definir una técnica específica empleada por las autoridades japonesas para controlar al pueblo ainu y sus recursos naturales y el término "integración" como un concepto para definir la situación de interacción entre los wajin y los ainu en general, el método empleado por el Sr. Kayano encara una "aplicación práctica", apuntando a la consecución de los fines ainu, en respuesta a un modelo altamente teórico construido por los wajin para la consecución de los fines wajin.

Hablando en términos generales, la situación de interacción de hecho no sólo alienta tales métodos como los empleados por el Sr. Kayano, sino que los convierte en los únicos posibles, ya que, las estrategias de transgresión para "transformarse en japonés", para obtener iguales derechos e iguales posibilidades en una sociedad como la japonesa, se encuentra con

obstáculos en su fase inicial por la simple razón de la carencia de "origen wajin". Nótese por ejemplo:

Para ellos (los wajin) todos los extranjeros carecen por instinto del verdadero conocimiento de lo que significa ser "japonés", no importa cuán bien hablen la lengua o se traten de adaptar ... (Newell, 1967:212)

Katarina Sjöberg es una antropóloga sueca actualmente finalizando su disertación doctoral sobre el Pueblo Ainu.

Literatura

Batchelor, J. (1901): *The Ainu and their Folklore* (Londres). (1924): *Ainu Fireside Stories* (Sapporo). (1925): *The Pit dwellers of Hokkaido and Ainu Place Name Considered* (Sapporo). (1932): *The Ainu Bear Festival* (Sapporo). (1938): *An Ainu English Japanese Dictionary* (Sapporo). (1971): *The Ainu Life and Lore* (Nueva York).

Deriha, K. (1985): *The Spindles of the Ainu* (Sapporo).

Cohen, R. (1978): *Ethnici y: Problem and Focus in Anthropology* (en: Ethnology Vol. 3).

Cornell, J. (1964): *Ainu assimilation and Cultural extinction: Acculturation policy in Hokkaido* (en: Ethnology Vol. 3).

DeVos, G. (1971): *Japan's Outcasts: "The problem of the Burakumin"* (en: Minority Rights Group Reports No. 3, Londres).

Egenter, N. (1986): *Ainu Material Culture: The Last Chance* (en: Anthropological Newsletter, Vol. 27).

Fisher, E. (1949): *Facts, Fables and Fiction of Hokkaido Japan* (Sapporo).

Hilger, M.I. (1967): *Together with the Ainu: A Vanishing People* (Oklahoma).

Gobierno de Hokkaido (1989): *Kyudojin Hogoho* (Acta de Protección Ainu de Hokkaido) (Sapporo). (1934): *Hokkaido Kuydojin Hogo Enkakushi* (Historia del Acta de Protección Ainu de Hokkaido) (Sapporo). (1957): *Noichi Kaitaku Shi* (Historia de la Reforma Agraria) (Sapporo). (1981): *Hokkaido Enciclopedia* (Sapporo). (1988): *Passport to Hokkaido* (Sapporo). (1988): *A Proposal for Legislation concerning the Ainu* (Sapporo).

Isajiw, W. (1974): *Definition of Ethnicity* (en: Ethnicity) (Londres).

Kajima, Jr. (1985): *The Ainu of Japan* (Tokio).

Kayano, S. (1974): *Uwepekere Shutaisai (Compilación de Historias Ainu)* (Tokio). (1974): *Kitsune no Charanke* (La protesta del zorro) (Tokio). (1974): *Kaze no Kamui to Okikurumi* (El Dios Ventana y el Dios Okikurumi) (Tokio). (1974): *Kiburi no Okami* (El Dios del Tallado) (Tokio). (1975): *Ore no Nibutani* (Mi pueblo Nibutani) (Tokio). (1976): *Chise Akara* (La construcción de una casa ainu) (Tokio). (1976): *Shashinshu Ainu* (Fotos de ainu) (Tokio). (1977): *Honoo no Uma* (El caballo de llamas) (Tokio). (1977): *Ainu no Min wa Shuu* (Cuentos del pueblo ainu) (Sapporo). (1977): *Ainu no Mingu* (Artefactos ainu) (Tokio). (1978): *Mono to Kokoro (Las cosas y sus almas)* (Tokio). (1979): *Hitotubu no Satchiporo* (Huevas de salmón) (Tokio). (1980): *Ainu no Ishibumi* (Monumentos ainu) (Tokio). (1980): *The Romance of the Bear God* (Tokio).

(1987): *Nibutani ni Ikite* (Llegada a Nibutani) (Tokio). (1988): *Kamui Yukar to Mukashibanashi* (Historias de dioses) (Tokio).

Kodama, S. (1970): *Ainu Historical and Anthropological Studies* (Sapporo).

Landor, S. (1983): *Alone with the hairy Ainu, or 3.800 miles on a pack saddle in the Yezo and a cruise to the Kurile islands* (Londres).

Matsumoto, Y.S. (1960): *The Individual and The Group* (en: Transaction of the American Philosophical Society Vol. 50) (Filadelfia).

Munro, N. (1911): *Prehistoric Japan* (Tokio). (1962): *Ainu Creed and Cult* (Londres).

Naert, P. (1958): *A L'avenir du Peuple Ainou* (Lund). (1960): *Aiona* (Estocolmo).

Newell, W. (1967): *Some Problems of Integrating Minorities into Japanese Society* (en: Journal of Asian and African Studies Vol.2).

Ohnuki Tierney, E. (1976): *Regional Variation in Ainu Culture* (en: Am. Ethnologist). (1981): *Illness and Healing among the Sachalin Ainu* (Nueva York). Peng & Geiser (1977): *Ainu, the Past in the Present* (Hiroshima).

Philippi, D. (1979): *Songs of Gods, Songs of Humans, The Epic Tradition of the Ainu* (Tokio).

Pilsudski, B. (1912): *Material for the Study of the Ainu language* (Cracovia).

Reischauer, E.O. & Craig, A.M. (1973): *Japan, Tradition and Transformation* (Londres).

Sanders, D. (1985): *The Ainu as an Indigenous Population* (en: IWGIA Newsletter) (Copenhague).

Saito, H. (1912): *Japans Historia* (Estocolmo).

Seligman (1962): *Ainu Creed and Cult* (Londres).

Sjöberg, K. (1986): *The Ainu: A Fourth World Population* (en: IWGIA Newsletter) (Copenhague). (1986): *Los Ainu: Una Comunidad del Cuarto Mundo* (en: Boletín IWGIA) (Copenhague). (1987): *On the Dying Culture of the Ainu* (en: Anthropological Newsletter).

Suigura & Befu (1962): *Kinship organization of the Saru Ainu* (en: Ethnology, Vol. 1).

Tagushi (Refsing), K. (1980): *The Ainu People of Japan* (Copenhague). (1987): *The Ainu Language: The Morphology and Syntax of the Shizunai Dialect* (Aarhus).

Takakura, S. (1942): *The History of Policy concerning the Ainu total Entity* (Tokio). (1960): *The Ainu of Northern Japan* (en: Transaction of the American Philosophical Society, Vol. 50) (Filadelfia).

Tamura, S. (1983): *Ainu Itak* (Tokio). j

Tomi, M. (1985): *The Ainu: Struggle for Survival and Dignity* (Tokio).

Tokyo Journal (1987): *The Ainu* (Tokio).

Utari Kyokai (1984): *Counter plan to a proposal for legislation concerning the Ainu* (Sapporo). (1987): *Counter plan to a proposal for legislation concerning the Ainu*. (1987): *Statement Submitted to the Fifth Session of The Working Group on Indigenous Populations, Geneva, Switzerland, August, 1988*. (1988): *Statement Submitted to the Sixth Session of The Working Group on Indigenous Populations, Geneva, Switzerland, August, 1988*.

Veenhoven, A. (1975): *Case Studies on Human Rights and Fundamental Freedoms: A World Survey* (en: The Hague Vol.1).
Voi, Y. (1983): *Ainu Itak: Translation of Ainu Oral Tradition Vol.1* (Sapporo). (1987): *Ainu Itak Vol.2* (Sapporo).
Watanabe, H. (1972): *The Ainu Eco System (Tokio)*. (1975): *Subsistence and Ecology of Northern Food Gatherers, with special reference to the Ainu* (en: Man the Hunter: Lee & DeVore) (Chicago).

Sanseido's New Concise English Japanese Dictionary (1975): (Tokio).
Nihonshoki (712-720): Hokudai.

Accounts of Three Kingdom (298): Hokudai.

Surinam

Indígenas de Surinam se refugian en Brasil

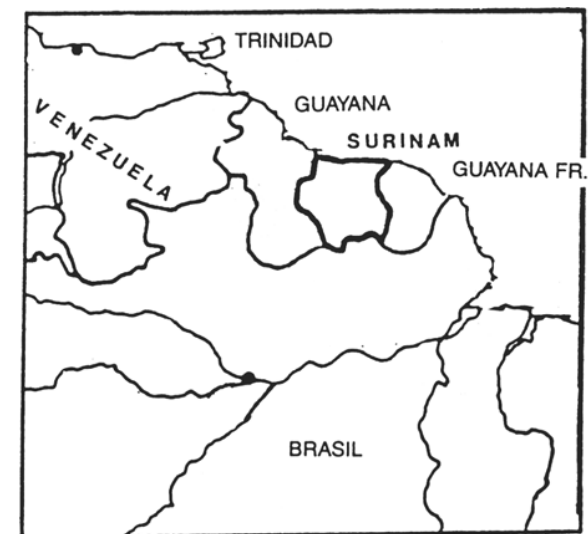
En las últimas semanas de junio un grupo de 860 indios del sur de Surinam se refugió en el norte del Brasil para escapar de los combates entre militares y guerrilleros en su país.

El jefe de los indígenas Pikuminet Neyria pidió asistencia médica de la Fundación Nacional del Indio de Brasil (FUNAI) para cerca de 80 refugiados que sufren malaria o gripe y para las mujeres embarazadas.

La mayoría de los indios que cruzaron la frontera se instaló en el parque Tumucumaque, ocupado por grupos indígenas brasileños Apalay y Tírios. Según autoridades de la FUNAI, la convivencia entre las poblaciones indígenas de Brasil y Surinam es muy frecuente y ultimamente se intensificó a causa de los conflictos entre la guerrilla y el gobierno del país vecino.

El temor de la FUNAI es que el contacto actual provoque contaminación de los casi mil indios brasileños que habitan en el parque Tumucumaque.

Fuente: IPS



Surinam en relación con Brasil, las Guayanas y Venezuela. Mapa: Jørgen Ulrich.

Tanzanía

Pastores desplazados y transferencia de tecnología tri-
guera en Tanzania

Por: Charles Lane y Jules N. Pretty



Mapa de Tanzania incluyendo a Hanang. Mapa: Gatekeeper Series.

Intercambio en el desarrollo

Existe una inmensa presión sobre los países en desarrollo a fin de que adopten propuestas de desarrollo agrícola que incluyan una promesa de incremento de la producción alimenticia. Una de las más simples y baratas de administrar comprende la transferencia directa de tecnología desde sitios donde ésta es un éxito probado, hacia aquellos donde se espera y se supone que funcionará.

Estas propuestas fueron tipificadas por la Revolución Verde en el desarrollo agrícola. Aquí se logró exitosamente el objetivo exclusivo de incrementar la producción cerealera a través de la transferencia de paquetes de moderna tecnología, comprendiendo variedades mejoradas de cereal, enriquecido mediante el suministro apropiado de agua, fertilizantes y pesticidas.

El resultado ha sido ciertamente significativo: la producción de alimentos se ha elevado en aproximadamente un 25% por persona en Asia, y un 10% en Latinoamérica desde mediados de los años sesenta. Desde el punto de vista ortodoxo, estos incrementos justifican los medios por los cuales fueron obtenidos.

Estos incrementos en el conjunto de la producción de alimentos oculta, sin embargo, una cantidad de costos. Algunas veces es la producción misma la que sufre; como cuando los pesticidas eliminan - junto con las plagas - a los enemigos naturales, o contaminan la napa de agua usada para la irrigación. Muy a menudo, sin embargo, el impacto afecta a otros sectores de la economía y del medio ambiente. Tomemos las aguas de superficie: nutrientes derivados de los fertilizantes estimulan la proliferación de algas, lo cual atasca los ríos y los lagos así como mata a los peces; las pérdidas del suelo incrementa el aluvión sedimentario, lo que, a su vez, acorta la vida de las reservas de río abajo, decrece la eficiencia de los canales de irrigación, llena los puertos, y mata los arrecifes de corales.

Además de afectar los recursos naturales, la intensificación de la agricultura tiene también profundos efectos sobre la estructura social, modi-

ficando tanto el acceso a los recursos como la distribución de los beneficios. En Indonesia, por ejemplo, las mujeres cosechaban el arroz utilizando el cuchillo *ani ani*, y ellas recibían, a cambio, una proporción de la cosecha. Pero con las variedades modernas introducidas todo madura al mismo tiempo; la cosecha en pie era vendida entonces a intermediarios, quienes contrataban trabajadores varones especialistas que utilizaban la hoz. El resultado fue una mayor eficiencia, pero también el aislamiento de la mujer del proceso de producción.

Este tipo de problemas se han vuelto familiares para muchos en Asia y América Latina. Pero en Africa, el impacto de tales transferencias de tecnología no está tan bien comprendido. Los sistemas agropecuarios tradicionales en Africa son extremadamente complejos y diversos, y es difícil ajustar una intervención a las condiciones locales sin ayuda local (Chambers et al, 1989). Aún así, han habido algunos intentos destacados: un ejemplo del pasado es el Programa Tanzaniano del Maní, de los años cuarenta y cincuenta, el cual recibió muchas críticas (Frankel, 1953; Wood, 1950). Un ejemplo más reciente, en Tanzania, es el desarrollo del cultivo de trigo a gran escala, que ahora discutiremos en detalle.

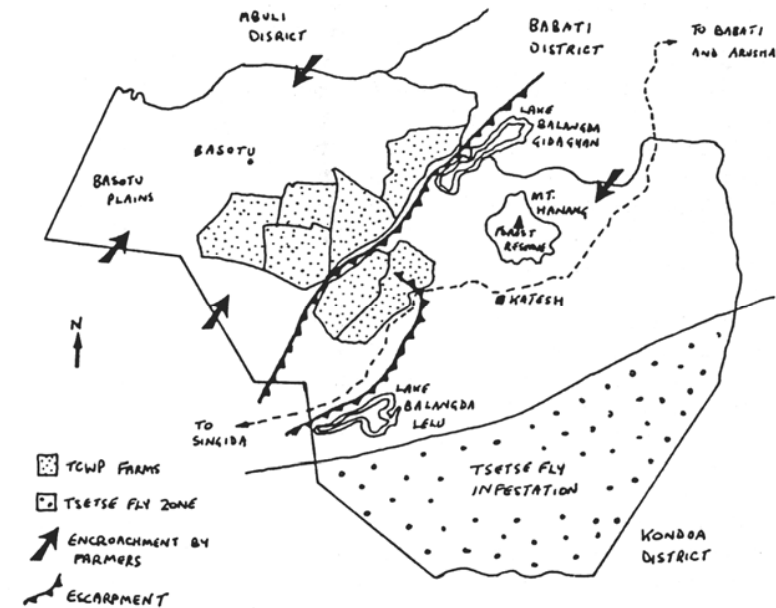
Promocionando el cultivo de trigo en Tanzania

Tanzania es un ejemplo típico de muchos países africanos que sufren a causa de las entrelazadas tensiones económicas y ecológicas de una decreciente producción de alimentos por persona, alto endeudamiento externo, y la necesidad de importaciones de granos para enfrentar períodos de escasez alimenticia, presionando, de esta manera, sobre las reservas en moneda extranjera.

Los años setenta fueron un período de crisis. La producción por persona de alimentos decayó aproximadamente un 1% cada año. Para compensar la escasez, Tanzania se vio obligada a solicitar ayuda alimenticia y entrar en el mercado mundial de granos en un tiempo de altos precios. Durante los setenta, las importaciones de granos promediaron las 200.000-300.000 toneladas anuales, el valor de las importaciones de cereal se elevaron diez veces, y fueron seriamente reducidas las reservas en moneda extranjera (Freeman, 1982). Hacia 1981, por ejemplo, las reservas alcanzaban sólo a 1,4 millones de U\$D, un nivel que alcanzaba para cubrir exactamente dos días de obligaciones contraídas en moneda extranjera. Como resultado, el país se volvió más dependiente de la ayuda, que en 1980 alcanzaba el 70% del Producto Nacional Bruto. De esta manera fue minado el autoabastecimiento, un pilar de la estrategia de desarrollo de la nación. Es por esta razón que la política de desarrollo de Tanzania ha acentuado la autosuficiencia en alimentos.

Hace unos 20 años, el gobierno de Tanzania estableció, con la ayuda

del gobierno de Canadá, el Programa de Trigo Tanzania-Canadá (TCWP), en las llanuras de Basotu del distrito de Hanang, en la región de Arusha (ver mapa 1). El objetivo era estimular la producción interna de trigo, de modo que liberara recursos financieros que se gastaban, de lo contrario, en la importación de alimentos. La zona es semiárida, con una precipitación anual de alrededor de 600 mm. Aparte de la floresta montañosa del monte Hanang, la vegetación de las llanuras consiste principalmente en bosque interceptado con praderas abiertas. Tanto el clima como el suelo son favorables al cultivo del trigo.



Detalles topográficos de las llanuras de Basotu del distrito de Hanang en la región de Arusha. Mapa: Gatekeeper Series.

Las 7 fincas del TCWP producen una gran cantidad de trigo. Los rendimientos son comparables a los de las praderas canadienses, y se espera que el total de la producción en 1989 sea de 50.000 toneladas, representando casi la mitad de la demanda interna de Tanzania. De acuerdo con el nivel de producción y los datos financieros utilizados por la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (CIDA), el programa es un éxito, y está totalmente justificada la ayuda a esta forma de producción de trigo en Tanzania (Nielson, 1982). Pero una mirada más exhaustiva al programa sugiere que han habido también ciertos costos y pérdidas.

Los pastores Barabaig

Las llanuras alrededor del monte Hanang constituyen también el territorio de los pastores *barabaig*, que comprenden unos 30-50.000 individuos en el distrito de Hanang. La mayoría vive aún de un modo tradicional, en estrecha relación con la cultura y las costumbres, conforme con su modo de vida pastoril; un estilo que es similar al de otros grupos de pastores del Nilo, del este de África, como los *maasai*. Los *barabaig*, al igual que muchos pueblos que mantienen una existencia en un medio ambiente variable y propenso al riesgo, cuentan con una tradición de respeto y comprensión por el suelo del que dependen para su supervivencia. Un grupo de ancianos decía recientemente en una Carta Abierta al pueblo canadiense:

"Nosotros valoramos y respetamos la tierra. Queremos preservarla para siempre". (en Paavo, 1989)

La economía *barabaig* está basada en la producción ganadera. Sus manadas de vacas, ovejas y cabras utilizan la vegetación, el agua y los yacimientos de sal desparramados por todo su territorio. Debido a la variedad y escasez de estos recursos, junto con los caprichos del clima, ellos necesitan estar en áreas diferentes en distintos tiempos. Para aprovechar al máximo estos variables recursos, los *barabaig* han desarrollado un sistema de pastoreo por rotación de acuerdo a la estación, en el cual ellos se mueven entre ocho diferentes regímenes de forraje. Esto incluye la migración hacia arriba y abajo del farallón de Rift Valley, y la concentración cerca de la vegetación y aguas permanentes en la estación seca. Esto puede significar que algunas tierras se encuentren libres de presencia humana o de ganado por largos períodos, lo cual permite preservarlas del exceso de uso y conservarlas para tiempos de necesidad en el futuro.

Para permitir el uso variable de recursos es necesario que todos los miembros de la comunidad tengan acceso a la tierra común. Pero este acceso no es incontrolado: determinadas áreas y recursos son protegidos por derechos y obligaciones para los individuos, clanes o grupos locales. Esto está dirigido por un sistema de propiedad común de tenencia de tierras, en el cual está asegurado y controlado el acceso a los recursos mediante leyes e instituciones consuetudinarias. En el pasado, esto ha sido muy efectivo, tanto en cuanto a la maximización de la producción como a la conservación de los recursos.

La tierra es más que un recurso físico para los *barabaig*. Ellos poseen una ceremonia cultural única en la cual los ancianos altamente estimados son enterrados con un *bung'ed*. Este es tanto el nombre del túmulo mortuario como de la ceremonia funeraria asociada con él. Sólo aquellos ancianos cuyos pares del clan señalan como suficientemente dignos pueden ser enterrados de este modo. El clan al que pertenece el hombre fallecido es responsable para siempre por la mantención de la tumba. Los



En Tanzania, los derechos de los pastoralistas a la tierra y pasturas son amenazados dónde la tierra es cultivada en forma intensiva como en el proyecto triguero de CIDA.
Foto: archivo fotográfico de Udvikling.

miembros del clan la visitarán por generaciones a fin de apelar a sus ancestros como un médium hacia Aset, su dios. De este modo, el *bung'ed* actúa como un foco permanente para su vida cultural y espiritual. Ellos visitan aún el *bung'ed* de Gitangda, en el cráter de Ngorongoro, a pesar de haber sido desalojados por los *maasai* hace más de un siglo (Borgehoff Mulder et al, 1989).

Impactos ecológicos del monocultivo del trigo

A fin de cultivar trigo en la llanura de Hanang, los *barabaig* han sido desalojados de sus tierras. Las 40.000 hectáreas tomadas por los establecimientos trigueros del TCWP era la principal y más fértil tierra de pastoreo. Su retirada de la producción ha minado el sistema de pastoreo rotativo, causando problemas para la producción pastoril *barabaig*.

A pesar de que las fincas cubren sólo el 12% del área total de tierras del distrito, la pérdida de este territorio es crucial para la producción pastoril. Esto está agravado por el hecho de que otras áreas fértiles han sido también tomadas gradualmente mediante invasiones de agricultores vecinos desde los tiempos coloniales. De esta manera, en combinación con otras limitaciones al acceso debido a la Reserva Forestal del Monte Hanang, las ollas de sal del lago Balangda Lelu así como la tierra de arbustos infectada por la mosca tsétsé en el sur del distrito, está claro que la extensión de las tierras *barabaig* ha sido seriamente reducida.

Las fincas del TCWP, junto con otros cultivos, han efectivamente eliminado del pastoreo rotativo a uno de los ocho regímenes de forraje, que los barabaig llaman *muhejega*. Este constituye el elemento más importante en el régimen de forrajes de la rotación del pastoreo. La exclusión de estas áreas ha negado a los barabaig el acceso a ciertas especies importantes y altamente productivas de forraje para ganado, llamadas colectivamente *nyega nyataka*. Un tipo de pasto, el *mejojiga* o "pasto de leche", particularmente apreciado por los barabaig, ha sido completamente erradicado de las llanuras de Basotu por la producción de trigo. Al impedir el acceso a estas áreas fértiles, la totalidad del sistema de pastoreo rotativo ha sido trastornado, reduciendo efectivamente la capacidad productiva pastoral de todo el distrito ante el impacto directo de los establecimientos trigueros. Esta pérdida ha resultado en una dramática reducción de la cantidad de ganado, así como una declinación en la producción, lo que, según los barabaig, les ha causado "grandes sufrimientos" (en Paavo, 1989).

El monocultivo del trigo, utilizando técnicas de cultivo altamente mecanizadas, ha conducido a una cantidad de problemas ecológicos potencialmente serios. Hasta ahora, no se han tenido que aplicar al suelo fertilizantes nitrogenados inorgánicos; el suelo *muhejega* es tan rico que, hasta el momento, no ha habido una significativa reacción en el rendimiento. Se concluye que ahora, con este tipo de cultivo del trigo, está siendo "minada" la fertilización natural del suelo.

Además, el suelo es abandonado tan pronto concluye la cosecha de julio, hasta el momento de plantar, en febrero. En el terreno en declive, esto hace al suelo susceptible a la erosión inducida por las lluvias, cuando ríos repentinos arrastran la parte superior expuesta de la tierra. Se han formado profundos barrancos y el lago Basotu, sagrado para los barabaig, ha sido obstruido por sedimentos.

Impactos sociales del programa

Hasta hace poco tiempo, los impactos sociales no se habían hecho visibles. Es evidente que los barabaig no fueron totalmente consultados sobre el programa; algunos de ellos han sido desalojados de la tierra por la fuerza, y están impedidos de continuar usando las rutas tradicionales - a través de los establecimientos - hacia los recursos ricos en pastizales, agua y sal. Muchas de las tumbas sagradas *bung'ed* han sido arrasadas por el arado y ya no son más reconocibles.

Pero algunos efectos son más oscuros. Las reglas e instituciones tradicionales designadas para controlar el uso de los recursos de pasturas nunca han sido puestas a prueba por una escasez tan absoluta. A los barabaig les resulta difícil adaptarse efectivamente a las nuevas restricciones

que les han sido impuestas. Según ellos, esto ha resultado en una sobre explotación de las tierras de que aún disponen. En las áreas menos fértiles las pasturas perennes han cedido lugar a las hierbas malas anuales, con una pérdida dramática en la capacidad productiva de las extensiones.

Algunos de los beneficios del programa, en particular la creación de oportunidades de trabajo, se hicieron con la intención de asistir poco a poco a las comunidades locales. Los establecimientos trigueros emplean 250 personas, de las cuales menos de 10 son barabaig. El TCWP provee a la comunidad local de agua y facilidades en la salud y educación. Sin embargo, hasta el momento, esto no ha beneficiado mucho a los barabaig, quienes son excluidos al limitárseles el acceso. Como resultado, se ha mejorado el bienestar de unas pocas - si acaso algunas - familias barabaig.

Las dificultades de los pastores

Parte de los problemas que tienen los pastores, es el modo en que la gente que no pertenece al lugar los malinterpretan, tanto a ellos como pueblo como a su sistema de producción. La tierra de las llanuras es una tierra común para los barabaig, y los pastores individuales se trasladan de acuerdo a su evaluación de la productividad de las extensiones, o por necesidades sociales. La gente que no comprende esto puede ser llevada a pensar erróneamente que la tierra está vacante o poco utilizada. Esto se transforma entonces en un pretexto para sostener que los pastores no hacen un uso óptimo de la tierra, y justificar de esta manera su desahucio. Un estudio de la ayuda canadiense a Tanzania dice:

El proyecto (TCWP) posee muchas de las características de un esfuerzo de desarrollo de frontera. Pastores tradicionales, los *barabegs* (sic), han sido desalojados y absorbidos por el proyecto como trabajadores. Las tierras previamente *ociosas* son puestas bajo cultivo ... " (Young, 1983) (la cursiva es agregada).

Para los pastores la tierra no está ociosa. Toda la tierra es productiva y utilizada en determinado momento. Los barabaig comprenden que el suelo necesita descansar para regenerarse y proveer forraje en tiempos de necesidad. Su sistema de control de la tierra ha de ser económicamente viable y sostenible. Sin embargo, ¿cómo la historia se repite a sí misma! Los esfuerzos de desarrollo fronterizo en Canadá ofrecen ejemplos de cómo los pueblos nativos fueron desalojados a fin de permitir que otros cultiven trigo sobre tierras anteriormente tribales. Actualmente, una coalición de grupos canadienses conservacionistas están intentando preservar lo que queda de las tierras nativas de pastoreo en Saskatchewan, que continúan siendo destruidas por el cultivo extensivo del trigo (Struzik, 1989). Está por verse si esta lección será tomada en cuenta antes de que sea dema-

siado tarde para salvar lo que resta del sistema de producción barabaig de subsistencia, y del medio ambiente del cual dependen para su sustento.

Haciendo lo correcto desde el principio

La producción de alimentos para la creciente población de Tanzania es un objetivo primordial. Sin embargo, uno de los mayores problemas con proyectos del tipo del TCWP ha sido el singular fracaso para utilizar apropiadas herramientas de valoración para la estimación de la etapa, para el análisis comparativo de tecnología y opciones políticas de acuerdo con los reales costos económicos, sociales y ecológicos.

El TCWP ha contado con una cantidad de evaluaciones internas. La mayoría de éstas han prestado gran atención a los aspectos financieros de la producción de trigo. Hasta recientemente, esto había brindado un cuadro positivo de los resultados económicos del programa. Una evaluación del proyecto llevada a cabo en 1980 llegó a una relación entre costos y beneficios, de 1.59 (es decir que el monto actual de los beneficios excede a los costos en una relación de 1.59). La Tasa Interna de Reembolso del capital empleado en el programa, de casi el 40%, indica también que constituyó una "inversión muy beneficiosa para la economía de Tanzania" (Stone, 1982).

Pero valoraciones más recientes, que toman en cuenta los costos sociales y de medio ambiente, resultan mucho más dubitativas (Prairie Horizons Ltd., 1986; Michael Mascall y Asoc., 1986). Los resultados de estos estudios sugieren que los costos excedieron por lejos a los beneficios, y que existen modos mejores de utilizar la ayuda y la escasa moneda extranjera. Tal como lo señala la última valoración económica oficial:

Los resultados de estos estudios indican que la producción de trigo en las fincas de Hanang son beneficiosas desde el punto de vista de las mismas, dada la estructura de precios y costos que han existido en plaza, y las fincas se mantendrán probablemente rentables a menos que ocurran grandes cambios en los costos y precios. Sin embargo, desde el punto de vista de las contribuciones a la economía de Tanzania y los recursos usados dentro de la misma, el proyecto ha demostrado ser antieconómico. En términos estrictamente económicos, los costos han excedido a los beneficios, y esto probablemente continuará hasta el año 2000 (Prairie Horizons Ltd., 1986).

Otros estudios independientes han indicado, desde entonces, que la producción minifundista de trigo mediante el uso de bueyes es mucho más eficiente, dado que utiliza recursos disponibles y tiene más sentido económico (Carter et al, 1989).

En respuesta a los ahora conocidos riesgos de la transferencia de tecnología moderada a países en desarrollo, CIDA ha aceptado ahora los prin-

cipios presentados en la Valoración Ambiental y Proceso de Revisión adoptado por el gobierno canadiense. Pero para que tal proceso funcione, debe ser totalmente integrado al ciclo total del proyecto, y no ser tomado como decoración para desarrollos por lo demás erróneos (Rees, 1989; Wenning, 1989). Esto podría ser aplicado al TCWP.

Parece, de acuerdo a esto, que si se hubiera emprendido un temprano análisis económico que examinara todos los costos y beneficios desde el punto de vista de la sociedad como un todo, entonces el curso de la historia de las llanuras de Hanang hubiera sido bastante diferente. Incluso ahora, aceptando las conclusiones de tal análisis, se podría evitar mayor sufrimiento y degradación. Desafortunadamente, los análisis económicos iniciales fueron restringidos al exámen financiero de costos y reembolsos encarados por individuos o firmas desde una perspectiva puramente comercial. Está claro ahora que, cuando el proyecto fue formulado, no se le otorgó prioridad a los intereses y necesidades de la población local.

Este es el proyecto canadiense más grande y extenso de ayuda agrícola en Tanzania, y el desembolso total de la ayuda comprende 75 millones de dólares canadienses. Luego de 20 años de estar envuelta en este proyecto, la ayuda canadiense continúa siendo necesaria, y está comprometida hasta el año 1992. ¿Y qué ocurre con el efecto sobre la oferta y la demanda? Las fincas suministran casi la mitad de la demanda total de trigo, pero éste constituye menos del 5% del consumo de granos alimenticios. Además, la mayoría de la demanda de trigo en Tanzania se origina más con el crecimiento urbano que con la pobreza rural. Por lo tanto, estas ventajas tienen que ser vistas en contraposición con las reales e inevitables pérdidas para la economía de Tanzania, las pérdidas ecológicas en las llanuras de Hanang, así como con los costos sociales y ecológicos para los barabaig.

Conclusiones

La simple transferencia de tecnología para la producción triguera a las llanuras de Tanzania ha producido imprevistos costos sociales y ecológicos. Existen lecciones que pueden ser aprendidas para éste y para futuros proyectos. En particular, los impactos negativos pueden ser reducidos si se dan las siguientes condiciones:

1. Facilitar la participación de la población local en la formulación del proyecto.
2. Tomar en cuenta los objetivos y necesidades locales junto con los objetivos nacionales.
3. Considerar la capacidad, la destreza y el conocimiento local antes de introducir tecnologías extranjeras y potencialmente generadoras de dependencia.

4. Incluir los aspectos sociales y de medio ambiente así como los criterios económicos en la evaluación del proyecto.
5. Efectuar disposiciones para un control regular de los efectos del proyecto y determinar los medios para realizar los ajustes apropiados.

Referencias

- Borgherhoff Mulder M.; Sieff D. y Mearns M. 1989. *Disturbed ancestors: Datoga history in the Ngorongoro Crater*. Swala 2, No. 2.
- Carter C.; Frank D. y Loyns R. 1989. *Wheat in African development: the case of Tanzania*. Documento presentado en la Conferencia Anual de la Asociación Canadiense de Estudios Africanos, universidad de Carlton, mayo de 1989.
- Chambers R.; Pacey A. y Thrupp L. A. 1989. *Farmer First*. IT Publications, Londres.
- Frankel, S.H. 1953. *The Kongwa Experiment: Lessons of the East African Groundnuts Scheme*. En: *The Economic Impact of Underdeveloped Countries*, Harvard University Press.
- Freeman L. 1982. *CIDA, Wheat and rural development in Tanzania*. *Canadian Journal of African Studies* 16, 479-504.
- Lane C. (de próxima aparición). *Wheat at what cost? The Tanzania Canada Wheat Programme*. Between the Lines, Toronto.
- Michael Mascall y Asociados, 1986. *Report on the Evaluation of the Benefit/Lost - Report and Production Cost Analysis of the Tanzanian Wheat Project - Reports by Prairie Horizons Ltd.*
- Nielsen J. 1982. *History of the Tanzania Canada Wheat Programme 1967-1982.4* Un informe para completar una parte de los requisitos de un contrato entre el Departamento de Suministros y Servicios del gobierno de Canadá, a nombre de Agriculture Canada.
- Paavo A. 1989. *Land to the Stealer. An Open Letter to the Canadian People*. Por Baha N., Gidabuyokt G., Gihuja B., Gembut A. y Hesod G. A nombre del pueblo barabaig, distrito de Hanang, región de Arusha, Tanzania. Briarpatch, sept. 1989, pág. 23 25.
- Prairie Horizons Ltda. 1986. *Final Report of the Benefit/Cost Team on the Tanzanian Wheat Project*. Presentado a la Natural resources Branch Canadian International Development Agency.
- Rees W.E. 1988. *The limitations of environmental assessment as a tool for sustainable development*. En asociación con: The Rawson Academy of Aquatic Science, Ottawa.
- Stone J. 1982. *Project Evaluation: A case study of the Canada Tanzanian Wheat Project*. Universidad de Guelph.
- Struzik E. 1989. *Garden in the Desert*. *Nature Canada* 18, (1), 25.
- Swift J. y Lane C. 1988. *Pastoral Land Tenure in East Africa: Report of a workshop in Arusha, Tanzania*. IIED, Londres y IDS, Sussex.
- Wenning M. 1989. *Development Assistance and the Environment: Translating Intentions into Practice*. Sustainable Agriculture Programme. Gatekeeper Series SA17. IIED, Londres.
- Wood A. 1950. *The Groundnut Affair, Bodley Head*.
- Young R. 1983. *Canadian Development Assistance to Tanzania*. The North South Institute, Ottawa.

Orden ejecutiva niega Derechos Territoriales, los Barabaig son víctimas de golpes, delitos de incendio y cargos criminales

El Primer Ministro de Tanzania, Joseph Warioba, ha promulgado un instrumento estatutario que trata de suprimir los derechos tradicionales de los pastores que están tratando de recuperar tierras enajenadas por un esquema agrícola gubernamental a gran escala.

La disputa de 20 años entre los barabaig de Tanzania central y el Proyecto Triguero Tanzania-Canadá ha acarreado violaciones sistemáticas de los derechos humanos por parte de funcionarios del gobierno en contra de los pastores, incluyendo castigos corporales, incendios, confiscación ilegal, matanzas de ganado y profanación de tumbas y otros sitios sagrados. En las últimas semanas los barabaig han sido arrestados, puestos en prisión y acusados de invadir criminalmente la tierra que ellos reclaman como propia, si bien la propiedad es todavía objeto de disputa civil en la Alta Corte.

Los barabaig son un pueblo pastor de más de 30.000 individuos que han ocupado los llanos que rodean Mount Hanang en Tanzania central hace más de 150 años. Su economía es basada en la cría de ganado. En las extensiones de tierras semiáridas del Distrito de Hanang han desarrollado un complejo sistema de rotación anual de las pasturas. Esto les permite aprovechar en forma máxima la vegetación disponible en las diferentes áreas del distrito en tiempos diferentes.

El Proyecto Triguero Tanzania Canadá data de 1969. Financiado por la Agencia Internacional Canadiense para el Desarrollo (CIDA), es administrado por la sociedad paraestatal Corporación Nacional Agrícola y Alimenticia (NAFCO), con abundante asistencia técnica canadiense. Desde su comienzo significó la enajenación de tierra tradicional barabaig. La enajenación de tierras ha sido acelerada en los últimos años hasta que ahora más de 100.000 acres de tierras de pastoreo están bajo cultivo intensivo.

La tierra en disputa es la más rica del distrito, conocida por los barabaig como *muhejega*. El *mejojiga* o "pasto de leche" que antes se encontraba en estas áreas está ahora completamente erradicado. La desaparición del rico *mehejega* del ciclo de pasturas de los barabaig ha tenido efectos desastrosos en su economía y modo de vida. Las encuestas han mostrado un mayor nivel de malnutrición entre los barabaig en áreas cercanas a los establecimientos trigueros. Los barabaig arguyen que el cultivo de trigo ha causado erosión del suelo, lo que también tiene efectos nocivos

en las áreas circundantes. En una carta abierta al pueblo canadiense, el año pasado, cuatro ancianos barabaig hablaron en nombre de su pueblo:

El cultivo de trigo en lo que otrora fueran tierras de pastoreo está destruyendo el medio ambiente. Con la eliminación del manto vegetal por el cultivo mecanizado, el suelo es dejado desnudo para ser así arrastrado por torrentes repentinos, creando profundos barrancos y obstruyendo con sedimentos las fuentes de agua y nuestro lago sagrado Basotu. El área de tierra que nos queda es generalmente menos fértil y demasiado chica para nuestras necesidades. Está siendo despojada por el pastoreo excesivo. La vegetación ha cambiado haciendo que las pasturas sean menos productivas que antes.

Bajo su mandato, Africa Watch no puede tomar posición sobre disputas de tierras; no es de nuestra competencia decidir si los *muhejega* están mejor utilizados como pastoreo de ganado o cultivo de trigo. Sin embargo, Africa Watch tiene una doble preocupación en este caso:

- funcionarios gubernamentales han estado implicados en violaciones sistemáticas de derechos civiles básicos de los barabaig;
- el gobierno ha intervenido para tratar de denegar el recurso de corte de los barabaig para decidir la disputa. Parece también que al menos parte de las tierras en disputa fueron enajenadas en forma ilegal.

Violaciones de los Derechos Humanos en contra de los barabaig

Han habido informes persistentes de castigos corporales a los barabaig, incendios de casas, agresiones con armas de fuego o confiscaciones ilegales de ganado y profanación de sitios sagrados. Se informa que los responsables son empleados de NAFCO - es decir, funcionarios del gobierno - sin embargo no ha habido ninguna investigación de estos incidentes y ninguna acción legal criminal de aquellos funcionarios involucrados. Rara vez ha sido pagada compensación a las víctimas.

En un incidente bien documentado en octubre de 1987, empleados de NAFCO quemaron seis casas barabaig en las aldeas de Gehandu y Meng'yenyi. Llegaron hasta las casas en tractores, les pusieron fuego a las casas y los abandonaron sin ofrecerles asistencia. Todas las posesiones de los dueños de las casas se perdieron, incluyendo depósitos de granos, dinero, efectos personales y domésticos y objetos sagrados irremplazables. Fue solamente debido a la buena suerte que ninguna persona resultó muerta o seriamente herida. Este incidente está documentado porque, en forma inusual, se pidió la intervención de la Alta Comisión Canadiense (embajada) y se logró el otorgamiento de compensación para las familias que habían perdido sus posesiones. Sin embargo, la falta de confianza de los barabaig sobre los procedimientos oficiales significa que la mayor parte de estos incidentes no se denuncian.

En noviembre de 1987 un antiguo diplomático canadiense asistió a un encuentro en la aldea de Gehandu durante el cual se describieron una serie de casos de abusos. Otra vez, el hecho de su denuncia es inusual:

- En mayo de 1986 seis empleados de NAFCO atacaron a Ngora Giro en el establecimiento de Gidagaemod y lo golpearon hasta dejarlo inconsciente con su propio bastón. Perdió sus dientes frontales superiores y sufrió un serio corte en su cabeza. Yació inconsciente durante tres horas. Cuando recobró el conocimiento descubrió que le habían sido robados 650 chelines tanzanianos (unos USD4).
- El 5 de noviembre de 1987 un vehículo de NAFCO fue conducido hasta el rebaño de Gidang'ai Badada en el camino de la represa de Gidagaemod. Entonces lo golpearon con una lanza, causándole una seria herida en su cadera.
- A Gidabakta Gidagui se le confiscó su rebaño en octubre de 1987 en el camino a la represa de Gidagaemod. Su rebaño de 20 cabezas fue llevado a la finca de NAFCO por los empleados. Gidabakta Gidagui fue golpeado con un palo y lo obligaron a saltar como una rana y revolcarse por el suelo durante tres horas. El día siguiente fue obligado a pagar una multa de 1.500 chelines (unos USD10) para que su rebaño le fuera devuelto.
- En 1987 la casa de Gidandai Malish fue rodeada sin previo aviso por todos lados por los campos de la finca de Gidagaemog. Los empleados de NAFCO lo amenazaron con una multa si alguno de sus animales cruzaba al área cultivada.
- En octubre de 1987 un tractor de NAFCO se detuvo en la casa de Badada Gilinyi y sin ninguna advertencia los empleados de NAFCO pusieron fuego a la cerca de espinos.

Todos estos incidentes tuvieron lugar poco antes del encuentro en la vecindad de una (de las siete) finca de NAFCO. Otros casos fueron denunciados en el encuentro. Es claro que esos ejemplos podrían ser multiplicados varias veces.

Los repetidos abusos a lo largo del camino a la represa de Gidagaemod requieren una explicación. El derecho tradicional de paso a la represa ha sido cortado por las fincas de Gidagaemod y Waret. Según la ley esto no debería constituir un problema. En las Ofertas de Derecho de Ocupación, bajo la cual NAFCO obtuvo estas fincas, "todos los caminos públicos existentes, derechos de paso y carreteras cruzando la tierra" están garantizados. Se acordó que el derecho de paso a la represa de Gidagaemod sería de 150 metros (para permitir a los barabaig pasar con sus rebaños). En algunos lugares, NAFCO ha unilateralmente reducido esto a unos 40 metros y en otros casos, como se demuestra en los ejemplos anteriormente mencionados, los pastores barabaig son atacados con el infundado alegato de que están "invadiendo".

Uno de los más tristes de estos casos de "invasiones" es el de Gidaregeda Mwanonga. En 1979 su casa, en Ghama cerca de la finca Gawal, fue rodeada por tierra cultivada. Su ganado tenía que cruzar la tierra cultivada para salir y entrar de sus resguardos. Sus hijos, que pastoreaban el ganado, fueron repetidamente arrestados y multados. En noviembre de 1986 un magistrado local multó a Gidaregeda Mwanonga con 12.000 chelines (unos USD80). El mismo día su ganado fue confiscado y uno de sus hijos arrestados. Él decidió entonces mudarse de Ghama a Mugucha para escapar a estos hostigamientos. Poco después su hijo Gaewai cometió suicidio, ahogándose en el Lago Basotu, que es el lago sagrado de los barabaig. Unos pocos meses después otro hijo, Makeba, hizo lo mismo.

El abuso que probablemente causa mayor daño que cualquier otro es la profanación de los sitios sagrados por parte de NAFCO. Una característica única de la cultura barabaig es el entierro de los ancianos estimados con un *bung'ed*. Esto se refiere tanto a la ceremonia funeraria que dura nueve meses y como al túmulo funerario de cuatro metros de alto que es construido sobre la tumba. Estas tumbas están permanentemente mantenidas - todavía puede ser visitado un *bung'ed* de hace 200 años en el cráter de Ngorongoro - y el ancestro difunto es considerado como un "medio" con respecto a Dios. En las Ofertas de Derecho de Ocupación, fue explícitamente establecido que "los ocupantes deben respetar toda tumba existente dentro de los límites del derecho". En la práctica no ha sucedido esto. En las granjas de Gidagemod y Waret se han destruido 45 tumbas barabaig con el arado; incluso las piedras o árboles señalando su ubicación fueron removidos. Al menos 12 más han sido destruidas en la granja de Gawal. A los barabaig se les niega frecuentemente el acceso a aquellos *bung'ed* que no han sido destruidos.

Recursos legales negados a los barabaig

La tierra en Tanzania no puede ser poseída en forma privada. Bajo la Ordenanza de Tierras de 1923 que regula la tenencia de la tierra hay dos tipos de títulos de tierra. Uno es el Derecho Presunto de Ocupación - el derecho a poseer la tierra bajo la ley local consuetudinaria. El otro es el Derecho Otorgado de Ocupación, por el cual el Presidente puede otorgar títulos por un periodo de hasta 99 años. Cualquier disputa entre la tenencia consuetudinaria y el derecho otorgado de ocupación por estatuto tiene que ser resuelto por las cortes. Se requiere la autoridad del Presidente para que la tierra ocupada sea enajenada. Leyes que datan de 1967 y 1973 permiten al Presidente adquirir tierra en el interés público - incluyendo la adquisición para esquemas de producción agrícola subvencionada por el estado - pero también contiene provisiones para compensación y reasentamiento de los ocupantes.

La demanda de tierras consuetudinaria de los barabaig está basada en sus 150 años de ocupación y el hecho que durante el periodo colonial británico cayó bajo la autoridad de la Autoridad Nativa Barabaig.

Han habido numerosas anomalías en los procedimientos que NAFCO ha utilizado para adquirir la tierra barabaig. En muchas instancias los barabaig no fueron notificados precedentemente de la enajenación propuesta así como lo requiere el Acta de Adquisición de Tierras de 1967 - una de las más fuertes instancias, en la cual los ocupantes fueron simplemente obligados a abandonar sus hogares luego que éstos fueran incendiados, ha sido ya descrita anteriormente.

El proceso de adquisición de tierras consiste en que primero se debe realizar una Oferta de Derecho de Ocupación. Cuando los términos y condiciones de la oferta son aceptados, se extiende un Certificado de Título. En realidad, durante muchos años NAFCO ha estado cultivando esta tierra con no más que una Oferta de Derecho de Ocupación. Cuando los títulos definitivos finalmente fueron promulgados, omitieron importantes provisiones tales como la protección de los derechos de caminos y tumbas. Los títulos también ascienden a alrededor de 30.000 acres más de las que inicialmente se había informado a los barabaig que iban a ser enajenados - y también 30.000 acres más que la petición original de NAFCO a las Autoridades del Distrito de Haanang en 1979. Ahora NAFCO está cultivando unos 100.000 acres comparado con una área original de 70.000 acres. Esta discrepancia es un motivo de queja particular entre los barabaig, quienes no tienen ninguna esperanza en que se eliminen a las fincas trigueras, sino que ahora concentran sus esfuerzos en restringirlas al área propuesta originalmente.

Los barabaig han sido constantemente frustrados en su intento de resolver los asuntos por medio de los tribunales. En 1985 el consejo municipal de un pueblo, Mulbadaw, puso en duda el enajenamiento por parte de NAFCO por motivo de que el territorio les había sido otorgado por el Consejo del Distrito. Después de la decisión inicial del Tribunal Supremo en favor de los barabaig, el tribunal de apelación falló en contra de los pueblerinos basándose en un asunto técnico. No obstante, el asunto más fundamental de si los barabaig tienen el título de acuerdo a la costumbre al territorio todavía no ha sido comprobado debidamente.

En julio de 1989 el Primer Ministro, José Warioba, actuando con poderes extraordinarios, conferidos por un Acta del Parlamento en 1973, promulgó una Noticia Gubernamental suprimiendo el derecho consuetudinario territorial en el territorio de los barabaig ocupados por NAFCO. Aparentemente esto fue un intento de adelantarse a dos demandas a los tribunales, interpuestas a nombre de los barabaig por el Comité de Ayuda Legal de la Universidad de Dar Es Salaam. Estas demandas intentaban asegurar compensación por los 70.000 acres originales, expropiados por



La expropiación de tierra barabaig constituye una violación de sus derechos tradicionales así como un desvergonzado desprecio del medio ambiente. Foto: NORAD (Rune Eraker).

NAFCO y para disputar el título de NAFCO a los 30.000 acres adicionales.

En febrero de 1987 los Warioba habían promulgado una Orden similar suprimiendo los derechos consuetudinarios de 105 pueblos en la región de Arusha.² En un caso ante un tribunal en 1986, un juez había sentenciado en favor de 20 pueblerinos contra el consejo municipal de Nangwa, estipulando que su territorio les había sido ilegalmente expropiado.¹ Todos los otros 105 pueblos tenían asuntos similares pendientes.

La nueva Orden tiene la misma función de cancelar cualquier petición para tenencias consuetudinarias del territorio de los barabaig en las granjas de NAFCO en el Distrito de Hanang. Efectivamente es un intento de legalizar la conducta ilegal de NAFCO - no sólo había NAFCO desalojado a los barabaig ilegalmente, sino también, en un evidente desacato a los tribunales, había continuado sus desalojos mientras que el pleito de los barabaig estaba en proceso ante la corte.

El Comité de Ayuda Legal argumenta que la noticia del Primer Ministro es inconstitucional ya que pretende suprimir los derechos inherentes y aborígenes de los habitantes de Tanzania sin seguir debidamente el proceso legal. Aparentemente la Orden también parece violar varias provisiones de la Carta Africana de los Derechos Humanos y de los Pueblos de la cual Tanzania fue uno de los primeros firmantes y un proponente entusiástico. El Artículo 14 garantiza:

- El derecho a la propiedad deberá ser garantizado. Sólo podrá violarse tratándose de una necesidad pública o siendo de interés general para la comunidad y de acuerdo con las provisiones de las leyes vigentes.

Asimismo la expropiación de los barabaig también viola el Artículo 21 1 de la Carta, la que estipula:

- Todos los pueblos deberán disponer libremente de su riqueza y de sus recursos naturales ... Bajo ninguna circunstancia deberá un pueblo ser privado de ellos.

De la misma manera la acción por parte del Gobierno de Tanzania en su intento de obstruir el pleito legal de los barabaig parece violar el Artículo 21-2:

- En caso de despojo las personas desposeídas deberán tener tanto el derecho de recuperación legal de su propiedad como el derecho a una compensación adecuada.

La Noticia del Gobierno también viola un principio básico de las leyes internacionales de los derechos humanos y de la justicia natural ya que tiene efectos retroactivos. La Noticia está enmarcada como una enmienda a la Noticia de Warioba de 1987 la que suprime los derechos consuetudinarios de los 105 pueblos de la región de Arusha. De esta manera tiene efecto desde febrero de 1987 que es la fecha de la Noticia original. El resultado es que el título consuetudinario de los barabaig ya estaba extinguido en el momento que ellos iniciaron su pleito en el Tribunal Superior. Esto también significa una admisión implícita que los barabaig poseían el título consuetudinario a la tierra cuando NAFCO se apoderó de ellas. De esta manera el Gobierno no tenía ningún derecho de otorgar a NAFCO el título de las tierras.

Una Ley Fundamental fue promulgada en 1985 como una enmienda a la Constitución de Tanzania. En 1988 se hizo justiciable - o sea que los tribunales estuvieron autorizados a imponer los derechos garantizados en la Constitución. La Sección 24-1 de la Constitución garantiza que "toda persona tiene el derecho de poseer riqueza y este derecho está protegido según las leyes vigentes del país". La Sección 24-2 prohíbe "que ninguna persona pueda desposeer la propiedad de otra persona mediante nacionalización o con otro propósito cualquiera, sin la indemnización adecuada de acuerdo con la ley de provisión sobre justa compensación"⁴. La acción del Primer Ministro Warioba no sólo resulta importante en el caso de los barabaig sino también en la futura protección constitucional de los derechos humanos en Tanzania. Si los tribunales pueden ser impedidos de considerar violaciones pretendidas de los derechos básicos por autorización ejecutiva, la Ley Fundamental es letra muerta.

Esta intromisión del gobierno central en el proceso judicial es análoga a la conducta del personal de la granja de NAFCO y de la policía local del distrito de Hanang. A finales de 1989 ellos desarrollaron una táctica nueva para hostigar a los barabaig. Los pastores que llevaban su ganado

a tomar agua en el territorio de los NAFCO fueron detenidos y acusados de intrusión criminal. Generalmente está aceptado que los tribunales no deben intervenir en una causa criminal antes de que se haya fallado una acción civil pertinente. Obviamente, si el Tribunal Supremo fuera a decidir a favor del título consuetudinario de los barabaig a su territorio, entonces los pastores no podrían ser culpables de penetración ilegal. No obstante, la corte del magistrado del distrito de Babati continúa oyendo estos casos.

– Yoke Gwaku y otras 10 personas fueron detenidas en la granja Gawal en setiembre de 1989. Fueron acusados de penetración criminal y detenidos durante dos semanas y luego fueron puestos en libertad bajo fianza. De las siete personas que aparecieron para la vista cinco de ellos fueron declarados culpables y multados con una suma de 20.000 chelines (alrededor de US\$130) cada uno. Dos de los acusados, entre ellos Yoke Gwaku, fueron absueltos. Aparentemente no es ninguna coincidencia que Yoke Gwaku es el demandante principal en el pleito barabaig ante el Tribunal Supremo.

– Shabani Nyirandu y cuatro personas más fueron detenidos el 23 de septiembre de 1989 en la granja de Gidagaemod. Fueron acusados de penetración criminal y detenidos durante dos semanas y luego fueron puestos en libertad bajo fianza. Su pleito tendrá audiencia en marzo de 1990.

– Gwaydamuy Gidahuta y cuatro personas más fueron detenidos en octubre de 1989 en la granja de Gawal. Fueron acusados de penetración criminal y detenidos hasta el 28 de enero de 1990. Su pleito tendrá audiencia el 27 de marzo de 1990.

– Domel Qwarsand y siete personas más, incluyendo tres niños menores de 15 años fueron detenidos el 28 de noviembre de 1989 en la granja de Gidagaemod. Fueron acusados de penetración criminal y detenidos durante dos semanas. Su pleito tendrá audiencia el 28 de marzo de 1990.

La cantidad de dinero impuesta en multas es desastrosa para personas que en gran parte viven fuera de la economía monetaria. El impacto financiero podría ser peor aún si NAFCO tuviera éxito en su demanda de compensación por los daños a la cosecha efectuado por el ganado. En los tres pleitos que se procesarán este mes NAFCO está demandando compensación a razón de 6.000 chelines (\$US40) por acre. El efecto de esto y probablemente la intención - para los barabaig será esconderse en el monte en lugar de pagar las multas y compensaciones. De esta manera ya no podrán proseguir su demanda contra NAFCO.

Otra tragedia es que cuando los pastores son detenidos su ganado es embargado y maltratado. Han habido becerros que han sido separados de sus madres y han muerto como resultado de ésto. En una sociedad cuya

economía se basa enteramente en la cría de ganado tales abusos son considerados aún más severos que la detención arbitraria.

El asunto central es que los barabaig están siendo acusados de penetración criminal en el territorio que ellos reclaman como suyo. No obstante, incluso si se le otorga a NAFCO la titularidad de la tierra, la Oferta de Derecho de Ocupación originaria garantizaba derechos existentes de paso a través de los establecimientos de NAFCO.

A causa de su modo pastoral de vida los barabaig son frecuentemente considerados como un pueblo "primitivo", incapaz de adaptarse a la vida en la Tanzania moderna. En realidad, la respuesta barabaig a la apropiación por parte de NAFCO de sus tierras ha sido controlada, no violenta y por contienda legal de su caso en las cortes. En contraste, NAFCO y el gobierno, la fuerzas de la "modernización", han recurrido al hostigamiento, intimidación, golpes e interferencia al proceso judicial. Los últimos arrestos y cargos criminales parecen calculados para probar la paciencia de los barabaig e impedirles en su intento de resolver la disputa por medios legales. El propósito de la presión internacional en este caso es persuadir al Gobierno de Tanzania a aprender una lección sobre el respeto a la ley por sus propios ciudadanos, los barabaig.

Carta abierta de los barabaig

En su carta abierta en nombre de todo el pueblo barabaig, cuatro ancianos escribieron:

- Extensos abusos a los derechos humanos están asociados con la conducción de este proyecto. En ocasión de desplazarnos, NAFCO ha algunas veces quemado nuestros hogares sin advertencia. De esta manera algunas personas han perdido todas sus posesiones, incluyendo sus reservas alimenticias. Otras veces han arado alrededor de las casas, haciendo imposible para nosotros entrar y salir libremente. Cuando tratamos de alcanzar las pasturas, el agua o la sal siguiendo las rutas tradicionales a través de las granjas somos considerados "intrusos" y sometidos a golpizas y multas. Es para nosotros difícil resistir este hostigamiento ya que NAFCO recurre a la policía y la milicia para imponer su voluntad sobre nosotros. Muchas de las tumbas de nuestros antepasados han sido aradas y no son más reconocibles. Estos sitios sagrados son muy importantes para nosotros como lugares de adoración. Allí es donde realizamos nuestras ofrendas y pedimos la bendición de Dios por intermedio de nuestros ancestros. Esta profanación es equiparable a la deliberada destrucción de una iglesia y un cementerio en una comunidad cristiana en Canadá ...

– A causa de los continuos abusos de nuestros derechos, y el hecho de que la cuestión más amplia de si tenemos título consuetudinario a las tierras que ocupamos está todavía sin resolverse, hemos decidido retornar a los tribunales. Alegamos que NAFCO no ha adherido al debido proceso legal cuando adquirió estas tierras y es por lo tanto intrusa en los 30.000 acres extras. Exigimos una justa compensación por la pérdida de tierras, la destrucción de nuestros hogares y la profanación de nuestras tumbas. Queremos que nuestros derechos tradicionales de paso sean restaurados, lo que nos permitirá alcanzar las pasturas, el agua y la sal como antes. Queremos establecer de una vez por todas que las comunidades pastorales indígenas tienen derechos consuetudinarios con respecto a la tierra que ocupan de tal manera que sus futuros sustentos puedan ser protegidos por la ley de la tierra.

– Quisiéramos que también consideraran cómo los males infligidos a nuestro pueblo podían ser reparados. Queremos que nuestra tierra nos sea devuelta. Queremos que se observen nuestros derechos consuetudinarios. No queremos una futura destrucción de nuestra tierra. Quisiéramos una plena e imparcial investigación de los abusos de los derechos humanos y que aquellos que sean hallados culpables de crímenes sean castigados ...

– Uds. viven lejos de nosotros y conocen muy poco de nuestros problemas en Tanzania. Esperamos que esta carta los haga más concientes de lo que nos está sucediendo. Por favor, acompañennos en nuestra lucha. Sin una efectiva y positiva respuesta de Uds. nuestro caso puede ser perdido. Por ésto es que apelamos a Uds. ahora. Nuestro grito de ayuda es nuestro último recurso.

Fuentes: News From Africa Watch, 12 de marzo de 1990.

Notas:

1. Orden de Extinción de los Derechos Territoriales Consuetudinarios (Enmienda), 1989 (GN No. 260 de 1989).
2. Orden de Extinción de los Derechos Territoriales Consuetudinarios. 1987 (GN No. 88 de 1987) hecha bajo Las Regulaciones de Urbanización de Tierras (Áreas Específicas), 1986 (GN No. 659 de 1986). Sin embargo, en la Sección 4 de estas regulaciones es sólo el Presidente, no el Primer Ministro, quien tiene el poder de designar un área específica. Por lo tanto parece que estas órdenes son técnicamente ilegales.
3. Lagwen Irafay y Otros 19 versus el Consejo Municipal de Nangwa, Caso Civil No. 4 de 1982, Tribunal Supremo de Arusha.
4. Traducción no oficial del Swahili.

IWGIA:

Entrevistas con mujeres

A continuación publicamos extractos de un par de entrevistas que IWGIA mantuvo con mujeres indígenas, en su mayoría en ocasión de su participación en encuentros y foros.

Entrevista con Faye Ahdemar durante el Euroencuentro en Zurich, en agosto de 1989.

Faye Ahdemar representaba varias organizaciones pero según su propio relato, representa preferentemente a las mujeres Nativas del Oeste y del Centro en Prince Albert, un grupo local de mujeres nativas en Saskatchewan, Canadá.

¿Podría decirnos algo sobre la explotación de uranio en Saskatchewan?

F.A.: Es difícil para mí ... o para cualquiera hablar de la explotación de uranio en Saskatchewan porque no es visible. Tenemos el más alto grado de mineral de uranio, de ésto no hay duda, y se abrirá una mina en Cigar Lake. Es simplemente una cuestión de cuándo adquieran el conocimiento técnico para usar los robots mecánicos mineros, así que es sólo una cuestión de tiempo. Ya tienen el emplazamiento de la mina, ya han organizado todo pero la razón por la cual dije que es difícil y no visible es porque no es un asunto importante para los pueblos nativos a pesar de que es importante en el sentido de que sabemos de que no es equivocado, que nada bueno va a resultar de ello. Al mismo tiempo, tenemos tantos otros problemas, problemas sociales - simplemente la subsistencia cotidiana - que no podemos preocuparnos sobre la cuestión del uranio.

No se puede organizarse en contra de ésto porque la preocupación es de dónde va a venir la próxima comida, cómo alimentar a los niños, cómo pagar las cuentas. Tenemos un alto porcentaje de gente en las áreas septentrionales que viven de la ayuda social, y ésta no es suficiente ya que no cubre el costo de vida durante un mes entero, como se supone que lo tendría que hacer. Cuando la gente se tiene que preocupar de ésto, no pueden preocuparse sobre la cuestión del uranio o su explotación, pero igual entienden de que es erróneo, que se debería hacer algo al respecto, pero cuando toda la energía es usada tratando de sobrevivir, no se puede hacer más.

P.: Dejémos entonces la cuestión del uranio. ¿Qué hace en la asociación de mujeres, qué tipo de trabajo hace Ud.?

F.A.: Nuestro grupo ha estado funcionando durante unos diez años, ocho de los cuales nos hemos arreglado en esta casa "a medias", una casa de transición para mujeres y niños maltratados. En esta casa tratamos de ayudar a estas mujeres en la medida de lo posible. El gobierno, o los Asuntos Indios, sólo nos paga una determinada cantidad por las semanas que ellas pasan aquí - pueden quedarse hasta seis semanas - y luego tienen que encontrarse otro lugar para alojarse o lo que sea.

Trabajamos principalmente con mujeres pobres que son maltratadas físicamente, cuyos esposos tienen problemas con el alcohol. Es muy difícil para las mujeres ya que son madres solas incluso antes de decidir dejar a sus maridos. Por lo que tratamos con mujeres que están en situación de crisis.

También tratamos de enfrentar los problemas de los niños indios atrapados en el sistema de servicio social, como los que están en custodia y los que son adoptados. Hay muchos abusos en los hogares donde se ubican a los niños en custodia. No tenemos un gran número estos hogares indios porque los indios no son reconocidos como buenos padres, en primer lugar. Por lo tanto la mayoría de los hogares sustitutos de Saskatchewan donde estos chicos indios son ubicados son blancos, y últimamente se ha sabido de numerosos maltratos. Estas son las cuestiones de las que nos ocupamos ...

También tratamos de ocuparnos de la cantidad de nativos que están atrapados en el sistema de justicia como las cárceles. Ahora mismo tenemos un problema. Prince Albert es un pueblo penitenciario. Aquí tenemos la prisión federal, tenemos el correccional tanto masculino como femenino ... En el correccional provincial femenino, como promedio, del 70% al 95% de las mujeres encarceladas son mujeres nativas; en cualquier momento dado esta cifra fluctúa entre el 70 y el 90^o70. Estas mujeres son encarceladas por tonterías como multas de estacionamiento, violaciones de tráfico y velocidad que sólo requieren pago de multas, pero como las mujeres no tienen dinero para pagar las multas, las ponen en la cárcel y si tienen niños, les son quitados y puestos en el sistema de ayuda social en el sistema de servicio social - en hogares sustitutos. Una vez que entran al sistema, es muy difícil obtener a los niños otra vez. La madre los pierde.

El objetivo de nuestra ocupación es en realidad muy amplio, pero hemos tenido que elegir algunas de las prioridades principales y ya que somos una organización de mujeres nativas, tenemos que priorizar a las mujeres y a los niños, así que cuando me pregunta qué es lo que hacemos, hacemos un montón de cosas, trabajamos en cuestiones diferentes pero nuestra prioridad son las mujeres y los niños.

P.: ¿Cuántas de Uds. se ocupan de estas cuestiones?

F.A.: Ninguna de nosotras recibimos pago por hacer ésto; es puramente trabajo voluntario. Todas somos o bien estudiantes o tenemos otros trabajos, y ahora nuestra participación es, creo, de alrededor de 100 de 130 en total. El grupo principal es muy pequeño ... y no tenemos ni mucho tiempo ni dinero ... La subvención del alojamiento (para las mujeres maltratadas, red.) viene del gobierno pero nosotras mismas no recibimos ningún dinero a menos que lo recolectemos de alguna manera. Así que no tenemos ninguna oficina ... nos juntamos en casa de la misma gente o en un café o donde podamos, pero nosotras no tenemos ningún dinero.

P.: ¿Qué es lo que quisieran hacer si tuvieran la posibilidad?

F.A.: Hay dos cosas que quisiéramos realizar ... una es un proyecto de alojamiento secundario que es el paso lógico siguiente después de la casa (de transición). Las mujeres que salen de la casa, después de haber estado allí durante seis semanas, no tienen otra alternativa que ir a cualquier alojamiento de alquiler que encuentren en el pueblo, en la ciudad. Lo que quisiéramos hacer es construir una casa segura para ellas después que se marchan ... Una gran cantidad de maridos o compañeros son muy violentos, por éso es que los dejaron, para empezar; y si se mudan a alojamientos alquilados, muy frecuentemente lo único que pueden obtener es en los barrios bajos. Hay muchas casas que no se pueden considerar ni habitables pero estas son las condiciones a las cuales se ven forzadas porque están en ayuda social, no tienen opción, reciben sólo una cierta cantidad de dinero y éstas son las viviendas que es posible obtener ... Lo que queremos hacer es construir una gran casa o complejo, casas en la ciudad donde estas mujeres puedan pasar, por ejemplo, de seis meses a un año para prepararse para dar el paso de volver a la comunidad y esta casa sería una casa de seguridad ... donde tendrán mayor ayuda, más consejos y donde los niños puedan ser ayudados. A causa del ciclo de los abusos, no es sólo la mujer que es víctima; también lo son los niños, y muy usualmente muchas de estas mujeres vuelven con sus maridos, y si éstos necesitan ayuda hay un sólo grupo en Prince Albert que los puede ayudar, un grupo recomendado por la corte, por lo que no hay en realidad ninguna organización voluntaria para los hombres.

Todos son víctimas aunque los hombres no sufren el dolor, ellos son víctimas también y nosotros comprendemos ésto, por eso queremos romper el círculo con este alojamiento secundario; para ayudar a estas mujeres hay que ayudar a toda la familia ...

Otro de las cosas que queremos hacer es para los niños. Tenemos, por ejemplo, sólo en Prince Albert unos 150 niños viviendo en la calle ... en vez de vivir en su casa o en hogares sustitutos o lo que sea ... La mayoría son niños indios, así que lo que queremos hacer es hacer un tipo de aloja-

miento donde los niños puedan estar, sentirse seguros y no ser atrapados por el sistema de servicio social ... No estamos seguras de cómo hacerlo ... pero hay una necesidad inmediata ahora mismo. Tenemos niños que se mueren porque dónde viven no es seguro para ellos. Tenemos una cantidad de incidentes cada año donde se maltratan o se descuidan niños nativos en custodia familiar.

Los niños indios son una industria; se puede obtener mucho dinero por hacerse cargo de niños indios en custodia familiar, que no sería posible obtener si se adoptara al niño. Así que mucha gente que se ocupa de estos niños indios no lo hacen por los niños, sino por el dinero. Por lo tanto no es de extrañarse que muchos vivan en la calle. Muchos de ellos tienen padres alcohólicos, con problemas, y se sienten mucho más seguros en la calle que en la casa, pero hay que comprender que no es la culpa de los padres porque ellos son víctimas también del sistema, de la opresión.

Ambas son necesidades inmediatas ... pero el proyecto de alojamiento secundario es algo en lo que podemos trabajar despacio, para la casa para los niños, para poder aconsejarlos para poder pasar por el proceso educativo; simplemente pudiendo ayudar a fortalecer a esta persona, creo que eso es más inmediato.

Nuestra asociación no quiere comprometerse con el apoyo económico estatal porque una vez que se tiene ayuda económica estatal, ellos pueden decir cómo y cuándo se puede gastar el dinero. Si empezáramos a hacer algo que no les gustara, podrían venir y decir que tendríamos que tener cuidado o cerrar, y adiós al dinero ... por lo tanto nos gustaría obtener apoyo económico independiente, porque podríamos hacer lo que quisiéramos, pero ése va a ser un largo proceso, el de obtener ayuda económica independiente ... pero ése es el único modo de poder lograr algunos cambios realmente positivos.

Hay tantos problemas, no se sabe ni siquiera por donde empezar pero todos tienen una base económica, es todo el círculo de opresión ... y está golpeando tan fuerte a las mujeres y a los niños. Una de las cosas que creo firmemente es que las mujeres son las que van a hacer el cambio, y no me refiero solamente a las mujeres indias sino a todas las mujeres ... Históricamente, si miramos atrás, han sido las mujeres que comenzaron a hacer los cambios sociales, las que los motivaron; y una vez comenzados los cambios, los hombres se hicieron los dueños, se apropiaron de ellos y se convirtieron en dueños. Por eso es que la mujer no ha tenido reconocimiento históricamente ... Las mujeres tienen más responsabilidad, son las que otorgan el cuidado a la familia y las que la tienen que mantener ... Tienen que mantener una responsabilidad, por lo que pienso que es nuestra responsabilidad empezar porque nada ha pasado hasta ahora mientras que ha estado en manos de los hombres.

Cuando vine aquí, quería hablar en nombre de las mujeres nativas por-

que hemos mantenido una lucha verdadera y hemos empezado bien, así que pienso que son las mujeres nativas las que harán cualquier cambio real en Saskatchewan. Va a venir de nosotras.

Entrevista con la Sra. Ellie Gaffney de la Organización de Mujeres Isleñas de Torres Strait que tuvo lugar en el encuentro del WGIP (Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas) en Ginebra, en agosto de 1989.

P.: Ud. representa los Isleños de Torres Strait en el WGIP por primera vez. ¿Qué piensa que puede obtener como beneficio de este encuentro?

E.G.: Bueno, es la primera vez que Torres Strait ha sido representado. Siempre hemos sido llamados aborígenes cuando hay otra raza indígena en Australia, así que desde la Conferencia Internacional de Mujeres Indígenas en Adelaide, hace 3 semanas, hemos presionado para que nuestro estatus sea reconocido como la "otra raza indígena", lo que nos trajo a Ginebra para esta Conferencia de trabajo. Estoy muy contenta de estar aquí porque tuvimos un taller, y todas nuestras cuestiones fueron puestas en un informe que yo leí en voz alta ayer ... tuve la sensación de que el gobierno de Australia tuvo en cuenta lo que dijimos. Creo que obtendremos alguna respuesta, cuando volvamos a Australia, sobre las cuestiones que tratamos aquí. Incluso estuve hablando con uno de los funcionarios de la misión australiana, y él ha mandado mi declaración por telefax a Australia.

P.: ¿Cuáles son los principales problemas que enfrentan en este momento los isleños de Torres Strait?

E.G.: Como todos los países indígenas tenemos problemas de alojamiento, de educación, malos servicios de salud; es como un servicio de salud del Tercer Mundo en un país desarrollado pero lo que nos ha preocupado últimamente es la culpa que el gobierno adjudica a los pueblos tradicionales por la extinción de la comida tradicional como tortuga y *dugong* ... Han establecido una prohibición y una penalidad si uno es encontrado con tortugas o dugong, que son nuestros productos de primera necesidad.

Quisiéramos que se levantara esa prohibición porque creemos que son los pescadores comerciales que han estado reduciendo nuestros criaderos de estos mamíferos que migran en torno de Torres Strait; es nuestro alimento de primera necesidad, y deberíamos estar autorizados a acceder a él en vez de ser penalizados por tenerlo en nuestra posesión. Esta es una de las cuestiones principales que estamos tratando - ley consuetudinaria y derechos tradicionales así como derechos humanos asequibles a todos los australianos.

E.G.: Ley consuetudinaria, empezamos con los niños. Tenemos lo que llamamos el cuidado de niños *sibonan*, y eso quiere decir que no hay consulta ni negociación. Sabemos que ciertos miembros de la familia pueden encargarse de los niños de otra familia e intercambiar los niños, pero los niños saben quienes son sus padres reales, y pueden terminar teniendo 3 o 4 madres y padres, pero ellos saben quienes son sus padres verdaderos; no hay problemas. Pero en la ley occidental hay que adoptarlos oficialmente, con papeles, y entonces se separan de sus padres verdaderos y sólo pertenecen a otros padres. Esto está causando bastante problemas; nosotros queremos retornar a la ley consuetudinaria, y conocemos nuestra ley. Si alguien trata mal a los niños, lo tratamos de acuerdo a nuestras costumbres.

También la tierra se pasa a ciertos miembros de la familia, todos los pueblos indígenas saben que hay una persona designada en la familia, ya sea el mayor hijo o hija de otra persona. Estas cosas se transmiten de esta manera, y es una ley; no necesitamos escribirla. Entonces el gobierno viene y dice "no puedes tener esa tierra a menos que yo te dé un pedazo de papel, te daremos la tierra bajo un acta de otorgamiento en fideicomiso" que quiere decir que ellos todavía son los dueños de la tierra, y si no están contentos con nuestra política o lo que sea, nos pueden quitar la tierra de nuevo.

Ahora solamente queremos que nos dejen en paz para poder decidir sobre los derechos de la tierra y los derechos marítimos de acuerdo con las normas de la costumbre, cómo ocuparse de estas cosas, cómo tratar el ciclo reponiendo el stock en vez de rapiñar ferozmente el arrecife para luego quedar con nada en la próxima temporada. Si nuestra gente hubiera actuado así, la habrían tratado severamente, pero no se la trata severamente porque no lo hacen. Nosotros nos respetamos de acuerdo con las leyes consuetudinarias, o sea, tratándose de la pesca y de los niños. También está la tierra, cuando digo tierra, me estoy refiriendo a la ley doméstica para las familias. No necesitamos un policía o un trabajador social; el mayor decidirá ... no se suele contender como es la costumbre en la sociedad occidental donde se contrata a un abogado. Hay una persona sabia que toma una decisión, y eso quiere decir, una decisión definitiva; si aquella persona no puede decidir sabiamente no deberá ocupar aquella posición.

P.: ¿Cómo están organizados en Torres Strait Islands?

Nuestra isla está situada entre el litoral de Papúa Nueva Guinea, es el lugar donde queda la frontera, lo cual nos incluye bajo la jurisdicción del gobierno de Queensland y Queensland es parte de Australia. La isla administrativa es la isla en donde yo vivo y se llama Thursday Island.

Antes de que fuera introducida la tecnología moderna, nosotros sólo

disponemos de barcos - las canoas - como medio de comunicación, pero hoy en día disponemos de teléfonos. En las islas tenemos pistas de aterrizajes. He establecido una emisora indígena y estamos transmitiendo todos los días en cuatro lenguajes de la población indígena ... y mediante correo cuando sale el avión y tenemos barcos más rápidos hoy en día, así que los medios de comunicación no dan problemas si se tratan adecuadamente. En la organización de mujeres, la cual he fundado y a la cual pertenezco, dominamos completamente esa red de medios de comunicación. Las mujeres saben, digamos, a qué hora estamos transmitiendo un mensaje por la radio o si les vamos a llamar, para que ellas puedan estar junto al teléfono, porque sólo hay un teléfono en cada isla, un teléfono público, de manera que puedan estar presentes sabiendo cuándo les vamos a llamar. Hemos establecido aquella red a través de todo Torres Strait.

Ahora también hemos obtenido el apoyo de nuestras personas queridas como nuestros esposos, padres, hermanos o sobrinos, porque descubrieron que la alternativa - la que apoyaba demasiado los puntos de vista del gobierno - no funcionaba ... la voz de los otros pueblos no era oída, de manera que ahora si saben, que las mujeres pueden participar en conferencias internacionales, ir a las Naciones Unidas y ver que logros han alcanzado las mujeres allá dentro de la salud, educación y otros asuntos, y que ahora se respeta y se apoya a la organización de las mujeres. La mitad del esfuerzo puesto en el informe que presenté ayer, fue efectuado por los hombres colaborando con las mujeres.

P.: ¿Cómo funciona la transmisión?

E.G.: Yo establecí la Asociación de Medios de Información de los Isleños de Torres Strait la cual denominamos SIMA, y tenemos dos vías de difusión informativa: la primera es un boletín informativo escrito que sale una vez al mes, y la otra, es una transmisión radial diaria a todas las islas y a Papúa Nueva Guinea en cuatro idiomas. Anteriormente sólo teníamos la Corporación Australiana de Transmisiones Radiales, la radio ABC, y, debido a su elevado nivel, ellos no comunicaban con nuestra gente debido al lenguaje, así que nos decidimos establecer este estudio de transmisión en Thursday Island. Tenemos programas procedentes de los programas indígenas radiales en Townsville, llamado TAMA, la Asociación de Medios de Difusión Indígenas de Townsville. También estamos proporcionando programas indígenas para la ABC dos veces semanales, y producimos programas para la radio australiana ... y estamos proporcionando servicios ... recibimos material de otras organizaciones para traducir a un lenguaje que pueda entender nuestra gente. Allá el lenguaje común es el *creole* y suena como un inglés imperfecto ... es hablado por hombres y mujeres a quienes los oyentes puedan entender; es el lenguaje común que empleamos, pero depende del área a la cual estamos transmitiendo ...



Ellie Gaffney en la reunión del Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas (WGIP) en Ginebra donde representó a los isleños de Torres Strait, los otros aborígenes de Australia, por primera vez. Foto: archivos de IWGLA.

P.: En lo que respecto a la educación y las escuelas, ¿pueden emplear su propio lenguaje en el colegio y tienen su propio material escolar?

E.G.: El lenguaje siempre ha sido un problema debido al sistema al que estamos sometidos, y, por supuesto, la educación también ha sido un problema. Pero ahora hemos establecido un Comité que aconseja a los educadores sobre nuestras necesidades y con su experiencia en el trabajo con pueblos tradicionales, ellos establecieron un plan de estudios para introducir en los colegios. Por el momento no empleamos nuestro lenguaje en los colegios y hemos pedido al Departamento de Educación de incluirlo. Espero que la petición que hemos presentado a la comisión de trabajo de las Naciones Unidas para que hagan una petición sobre este aspecto a nuestro nombre finalmente se nos otorgue ... una vez que se apruebe en los colegios nuestro lenguaje sobrevivirá. Por el momento nuestro lenguaje está desapareciendo por completo porque no se habla suficientemente y las personas encargadas de educar a nuestros hijos dicen que hay que hablar en inglés y que nuestro lenguaje atrasa el progreso de su educación, pero eso no es cierto ... Cuesta un poco de esfuerzo trabajar con dos idiomas ... y es más fácil trabajar sólo con el inglés, pero al mismo tiempo estamos perdiendo nuestro lenguaje debido a esta actitud.

P.: ¿Puede Ud. sacar provecho de las experiencias hechas por otros grupos de indígenas representados aquí en esta Reunión, que están afrontando el mismo problema en educación?

E.G.: Si, puedo. Cuando regrese me pondré a trabajar con las mujeres en ese Comité, pero pienso que el empuje que podemos obtener de esta comisión de trabajo les pueda ayudar bastante, porque tienen su plan listo para ser implementado, pero el sistema no quiere aceptarlo. Ellos necesitan un empuje de un nivel superior para que hagan caso al respecto ... yo creo que el gobierno australiano se dio cuenta ayer al enterarse del deseo nuestro de introducirlo en el plan de estudios. Esperemos que lo hubieran hecho de todas maneras.

P.: ¿Cómo ve Ud. el futuro de los isleños de Torres Strait?

E.G.: Personalmente me gustaria volver a las costumbres tradicionales pero no se puede debido a la modernización. Pero tratamos de mantener nuestra cultura tradicional lo mejor posible, por el momento es mi meta en la vida en este aspecto: ayudar a la gente que trabaja en este sentido. No podemos impedir la transición a la vida moderna ... pero por lo menos deberiamos poder controlarla y la gente debería tener una opción ... entre el cambio rápido olvidando de dónde vienen, o el cambio rápido y todavía manteniendo ligazón con sus raíces; creo que ésto es lo que todo isleño desea hacer. Quieren ponerse a tono con el mundo moderno pero dicen, "¡He, dénnos alguna ayuda ... no vamos a perder nuestra cultura, todavía queremos nuestras costumbres!".

P: Ha habido un renacimiento cultural, quizás nos podria contar un poco sobre su historia.

B.E.: Nuestras islas están divididas en grupos orientales, occidentales y centrales. El grupo occidental está dividido en dos: occidental superior y cercano y todos hablan diferentes lenguas. Lo que estamos haciendo en Thursday Island ahora es revivir nuestra cultura ... A través de la asistencia de un caballero, Ibrahim Barny, hicimos un festival - el último festival fue el cuarto y cada año es mejor y mejor ... más y más cultural.

Ellos investigan en su propia tradición desde su propio grupo, y todos nos reunimos en este lugar cada año para competir, para mostrar e incluso para alardear ... Están contemplando el modo de vida tradicional real. Incluso las tiendas que venden alimentos o artefactos usan ... hojas y bambú. Thursday Island como sector administrativo consta totalmente de modernos edificios pero en este espacio cultural los edificios están hechos de esteras y bambú. Así que el renacimiento para la supervivencia se está poniendo mejor cada año ...

Cultura indígena

Festival Indio de Verano

Por: Mads Fægteborg

Desde 1987, Pincher Creek, una pequeña ciudad de unos 5.000 habitantes en Alberta (Canadá), ha sido sede del "Festival Mundial Indio de Verano de Películas Aborígenes", que ha colocado a la pequeña ciudad en la conciencia de mucha gente más allá de las fronteras de Canadá.

Además de presentar las últimas películas realizadas *por y sobre* los pueblos indígenas, el Festival organiza también talleres de trabajo.

En anteriores ocasiones, películas tales como "The Pathfinder" y "Crocodile Dundee" han tenido su estreno canadiense en el Festival. Este año se realizó el estreno mundial de la película americana "War Party". Además de ésta, estaban incluidas en el programa un par de importantes películas, tales como "Pow wow Highway" y "Where the Spirit Lives". La última era una película que superaba a las otras dos tanto técnicamente como respecto al contenido. Todas las películas de corto metraje fueron mostradas, a solicitud, en muchas salas pequeñas de la Casa Cultural, las que fueron equipadas para este fin.

Uno de los talleres de trabajo fue conducido por dos de los actores indios más conocidos de Canadá, Margo Kane y Leonard George (conocido por su rol en la película de Dustin Hoffman, "Little Big Man"). El taller se ocupó de obras y actores indígenas. Leonard George, especialmente, hizo mucho por deshacerse de aquellos estereotipos más comúnmente conocidos que se asocian con los roles de los indios. Realizó una excelente tarea cuando, tomando como punto de partida las películas "War Party" y "Pow wow Highway", criticó a muchos actores y directores indios por reemplazar los viejos estereotipos de Hollywood por una nueva serie de estereotipos: una imagen de auto romanticismo que muestra a los indios como gente honrada frente a un hombre blanco estúpido y bárbaro. Leonard George acumuló una pesada responsabilidad sobre la iglesia, el estado y Hollywood, por la situación actual de los indios. Pero no se puede ganar mucho produciendo películas donde simplemente se idealiza y se adora como héroes a los indios.

Una crítica importante que se hizo al Festival fue que eran las películas "grandes" las que estaban programadas para su estreno en los cines, en tanto que las películas "cortas" no pudieron realmente abrirse paso debido a que éstas no constaban en el programa. Se concedieron, sin em-

bargo, muchos elogios a los organizadores del Festival, el cual incluyó, además de los estrenos y los talleres, representaciones de danza y excursiones al territorio de los indios *peigan*, quienes poseen una gran reserva bastante cerca de Pincher Creek. Generalmente, a los indios no les gusta la gente blanca convirtiéndose en una molestia en las reservaciones. Pero en conexión con el Festival, no hubo problemas debido a que los mismos indios *peigan* eran, entre otros, los organizadores de dicho Festival.

Entre otros, también llegaron al Festival participantes de Australia y Siberia.

Reports printed in the Documentations series are:

- No. 1: Declaration of Barbados. (1971) USD 2.20-
- No. 2: Karl E Knutsson: Report from Eritrea. (1971) OUT OF PRINT
- No. 3:A. Barrie Pittock: Aboriginal Land Rights. (1972) OUT OF PRINT
- No. 4: Rupert R. Moser: The situation of the Adivasis of Chotanagpur and Santal Parganas, Bihar-India. (1972) OUT OF PRINT
- No. 5: John H. Bodley: Tribal Survival in the Amazon: The Campa Case. (1972) OUT OF PRINT
- No. 6: René Fuerst: Bibliography of the Indigenous Problems and Policy of the Brazilian Amazon Region. 1957-1972 (1972) USD 3.60-
- No. 7: Bernard Arcand: The Urgent Situation of the cuiva Indians of Colombia. (1972) USD 3.60-
- No. 8: Stefano Varese: The Forest Indians in the Present Political Situation of Peru. (1972) OUT OF PRINT
- No. 9: Walter Coppens: The Anatomy of a Land Invasion Scheme in Yekuna Territory, Venezuela. (1972) OUT OF PRINT
- No. 10: Henning Siverts: Tribal Survival in the Alto Marañon. The Aguaruna Case. (1972) OUT OF PRINT
- No. 11: Mark Münzel: The Ach'e Indians: Genocide in Paraguay. (1973) OUT OF PRINT No. 12: Nelly Arevalo Jimenez: The Dynamics of the Ye Cuana (Maquiritare). Political System: Stability and Crisis. (1973) OUT OF PRINT
- No. 13:Carmen Junqueira: The Brazilian Indigenous Problem and Policy: The Example of the Xingu National Park. (1973) OUT OF PRINT
- No. 14: Douglas E. Sanders: Native Peoples in Arcas of Internal National Expansion: Indian and Inuit in Canada. (1973) OUT OF PRINT
- No. 15:Alicia Barabas and Miguel Bartolomé: Hydraulic Development and Ethnocide: The Mazatec and Chinotec People of Oaxaca Mexico Mexico. (1973) USD 2.90-No. 16: Richard Chase Smith: The Amuesha People of Central Peru: Their Struggle to Survive. (1974) USD 4.30-
- No. 17: Mark Münzel: The Aché: Genocide Continues in Paraguay. (1974) USD 3.60-No. 18: Jürgen Riestler: Indians of Eastern Bolivia: Aspects of their Present Situation. (1975) USD 6.50-
- No. 19: Jean Chiappino: The Brazilian Indigenous Problems and Policy: The Example of the Aripuana Indigenous Park. (1975) USD 2.90-
- No. 20: Bernardo Berdichevsky: The Araucanian Indians in Chile. (1975) USD 3.60-
- No. 21: Nemesio J. Rodriguez: Oppression in Argentina: The Mataco Case (1975) USD 3.60-
- No. 22: Jacques Lizot: The Yanomani in the Face of Ethnocide. (1976) USD 3.60-
- No. 23: Norman E. Whitten: Ecuadorian Ethnocide and Indigenous Ethnogenesis: Amazonian Resurgence Amidst Andean Colonialism. (1976) USD 3.60-
- No. 24: Torben Morberg: The Reaction of People of Bellona Islands towards a Mining Project. (1976) USD 4.60-
- No. 25: Felix Razon and Richard Hensman: The oppression of the Indigenous Peoples of the Phillipines. (1976) USD 4.60-
- No. 26: Peter A. Cumming: Canada:, Native Land Rights and Northern Development. (1977) OUT OF PRINT
- No. 27: Peter Kloos: The Akuriyo of Surinam: A Case of Emergence from Isolation. (1977) USD 3.60-
- No. 28: Ernesto Salazar: An Indian Federation in Lowland Ecuador: (1977) USD 4.60-No. 29: Douglas E. Sanders: The Formation of the World Council of Indigenous Peoples. (1977) USD 2.20-
- No. 30:Julio Tumiri Apaza: The Indian Liberation and Social Rights Movement in Kollasuyu, Bolivia (1978) USD 4.80-
- No. 31:Norman Lewis: Eastern Bolivia: The White Promised Land (1978) USD 2.20-No. 32: Ernest G. Migliazza: The Integration of the Indigenous People of the Territory of Roraima, Brazil (1978) USD 2.20-
- No. 33:Guatamala 1978: The massacre at Panzos. (1978) USD 4.60-
- No. 34: Norman E. Whitten Jr.: Amazonian Ecuador: An Ethnic Interface in Ecological Interface Social and Ideological Perspectives. (1978) OUT OF PRINT
- No. 35: Richard Chase Smith: The Multinational Squeeze on the Amuesha of Central Peru. (1979) OUT OF PRINT
- No. 36:Gerald D. Berreman: Himachal Science, People and «Progress». (1979) USD 3.20-No. 37: Alcida R. Ramos and Kenneth I. Taylor: The Yanoama in Brazil. (1979) OUT OF PRINT
- No. 38: Vicente Mariqueo Q: Chile 1979: The Mapuche Tragedy (1979) OUT OF PRINT No. 39:A. Barrie Pittock: Australian Aborigines: The Common Struggle for Humanity (1979) USD 4.30-
- No. 40:Torben Retbøll: East Timor, Indonesia and the Western Democracies (1980) USD 7.20-
- No. 41: Susana B.C. Devalle: Multi-ethnicity in India: The Adivasi Peasants of Chota Nagpur and Santal Parganas (1980) USD 5.40-
- No. 42: Brigitte Simón, Barbara Riestler and Jürgen Riestler: I sold Myself, I was bought. (1980) USD 8.70-
- No. 43: Soren Hvalkoff and P. Aaby: Is God an American? An Anthropological Perspective of the Missionary Work of the Summer Institute of Linguistics. (1981) OUT OF PRINT
- No. 44: Paul L. Aspelin and Silvio Coelho Dos Santos: Indian Arcas Threatened by Hydroelectric Projects in Brazil. (1981) USD 10.10-
- No. 45: Robert Paine: Dani a River, Damn a People? (1982) USD 7.20-
- No. 46: Nicolas Inigo Carreras: «Violence», as an Economic Force. (1982) USD 3.80-
- No. 47: Klaudine Ohland and Robin Schneider: National Revolution and Indigenous Identity. (1983) USD 11.60-
- No. 48: Robert Barnes: Whaling of Lembata: The Effects of a Development Project on an Indonesian Community. (1984) USD 4.30-
- No. 49:Jean Pierre Chaumeil: Between Zoo and Slavery: The Yagua of Eastern Peru in their Present Situation. (1984) USD 5.80-
- No. 50:Torben Retbøll: East Timor: The Struggle Continues. (1984) USD 10.10-
- No. 51:Wolfgang Mey: Genocide in the Chittagong Hill Tracts, Bangladesh. (1984) USD 10.10-
- No. 52: Kaj Árhem: The Maasai and the State. (1985) USD 5.80-
- No. 53: Marcus Colchester: The Health and Survival of the Venezuela Yanoama. (1985) USD 8.00
- No. 54: Lands Rights Now, The Aboriginal Fight for Land in Australia. (1985) OUT OF PRINT
- No. 55:Andrew Gray: And After the Gold Rush...? Human Rights and Self-Development among the Amarakaeri of Southeastern Peru. (1986) USD 9.40-
- No. 56:The Naga Nation and its Struggle against Genocide. (1986) USD 10.90-
- No. 57: Mariel Otten: Transmigrasi: Indonesian Resettlement Policy 1965-1985, Myths and Realities (1986) USD 11.60-
- No. 58: Self Determination and Indigenous Peoples. Sami Rights and Northern Perspectives. (1987) USD 10.10-
- No. 59: Carmen Junqueira and Betty Mindlin: The Aripuana Park and the Polonoeste Programme, Brazil (1987) USD 6.30-

- No. 60: Roberto Lizarralde, Stephen Beckermann and Peter Elsass: Indigenous Survival among the Bari and Arhuaco: Strategies and Perspectives. (1987) USD 5.80-
- No. 61: Pierre Rossel (Ed.): Tourism: Manufacturing the Exotic. (1988) USD 11.60-
- No. 62: Ward Churchill (Ed.): Critical Issues in Native North America. (1989) USD 11.60-
- No. 63: IWGIA (Ed.): Indigenous Self-development in the Americas. (1989) USD 11.00-
- No. 64: Ticio Escobar: Ethnocide: Mission Accomplished! (1989). USD 5.00-No. 65: Daniela Renner (Ed.): People In Between. (1990). USD 8.00-
- No. 66: Indigenous Women on the Move. (1990) USD 10.00-
- No. 67: Indigenous Peoples of the Soviet North (1990) USD 6.00-

Video cassettes

- No. 1 Volkmar Ziegler and Pierrette Birraux, directors (anthropologist: René Fuerst) - *Indian Summer in Geneva: Indigenous Peoples from the Americas at the United Nations* (50 min. Switzerland, 1985) - Grand Prix of the Indigenous Peoples Film Festival, Caracas 1989.
- No. 2 Peter Elsass, director and anthropologist - *Earth is our mother: Arhuaco in Colombia and Bari in Venezuela* (50 min. Denmark, 1987).
- No. 3 Lode Cafmeyer, director (anthropologist: Gustaaf Verswijver) - *Green Puzzle of Altamira: Kayapo in Brazil and Yaminahua in Peru* (50 min. Belgium, 1989).

Documentos en Castellano

- No. 1 Ricardo Falla: Masacre de la Finca San Francisco Huehuetenango, Guatemala (17 de Julio de 1982). Septiembre 1983. U\$ 9.00-
- No. 2 Robert Barnes: Pesca de Cachalote en Lembata: Consecuencias de un Proyecto de Desarrollo en una Comunidad Indonesia. Julio 1984. U\$ 4.30-
- No. 3 Jean Pierre Chaumeil: Entre el Zoo y la Esclavitud: Los Yagua del Oriente Peruano en su Situación Actual. Noviembre 1984. U\$ 5.80-
- No. 4 Torben Retbøll (red.): Timor Oriental: La lucha continua. Mayo 1985. U\$ 10.10-
- No. 5 Andrew Gray: ¿Y después de la fiebre del oro ...? Derechos Humanos y Auto-desarrollo entre los Amarakacri del Sudeste de Perú. Diciembre 1986. U\$ 9.40-
- No. 6 Carmen Junqueira & Betty Mindlin: El Parque Indígena Aripuana y el Programa Polonoeste. Junio 1987. U\$ 6.30-
- No. 7 Pierre Rossel (red.): Turismo: La Producción de lo Exótico. Junio 1988. U\$ 11.60-
- No. 8 K. R. Crowdry, D. V. Subba Rao, G. Krishmurthy y G. Narendranath: A la Sombra del Dique Srisailámico. Diciembre 1988.
- No. 9 Susana B. C. Devalle El Colegio de México: La Problemática Indígena en el Pacífico. Junio 1989.
- No. 10 Autodesarrollo Indígena en Las Américas. Actas del Simposio de IWGIA en el 46° Congreso Internacional de Americanistas. Diciembre 1989. U\$ 11.00-No. 11 Mujeres Indígenas en Movimiento. Julio 1990. U\$ 10.00-
- No. 12 Pueblos Indígenas del Norté Soviético. Julio 1990. U\$ 6.00-

GRUPOS NACIONALES IWGIA:

Copenhague: Fiolstraede, 10
DK-1171 Copenhague K
Denmark

Oslo: pb 20,
Blindern,
N-0313 Oslo 3,
Norway

Göteborg: c/o Institute of Social Anthropology
Västra Hamngatan 3
S-411 17 Göteborg
Sweden

Zürich: do Ethnologisches Seminar,
Freiensteinstrasse 5,
CH-8032 Zürich,
Switzerland

Agradecemos la reproducción y distribución de la información contenida en los Boletines y Documentos IWGIA siempre y cuando sean citadas las fuentes. Sin embargo, para la reproducción total de un Documento o Boletín, es necesario el consentimiento de IWGIA de acuerdo a nuestros derechos de propiedad literaria. Las opiniones expresadas en las publicaciones IWGIA no reflejan necesariamente las del Grupo de Trabajo.